

روائع الأدب العالمي للناشرين

حكايات من تشيكيين

وليم شكسبير

8

55

حكايات من شيكسبير

٩

تأليف: وليم شيكسبير
بسيط: تشارلس وماري لامب
ترجمة: الشريف خاطر
راجعة: مختار السويدي



المكتبة الوطنية للشباب

١٩٩٢

الطبعة الثانية

روائع الأدب العالمي للناشئين

حكايات من شيلسير ٩

المشرف على التحرير : مختار السويدي

الاخراج الفني : انعام صالح

حکایۂ شتاء

حكاية شتاء

شخصيات الرواية

- ليونتييس ، ملك سيسلى .
- ماميلوس ، امير سيسلى الصغير .
- كاميللو
- انتيجونس
- كليومنس
- ديون
- لوردات سيسلى
- بوليكنسس ، ملك بوهيميا وصديق ليونتييس
- فلوريزل ، امير ، ابن بوليكنسس
- راعى عجوز ، الاب المفترض لبريدتا
- هرميون ، زوجة ليونتييس ، ملكة سيسلى
- برديتا ، ابنة ليونتييس وهرميون
- بولينيا ، زوجة انتيجونس .
- اميليا ، وصيفة الملكة هرميون

حكاية شتاء

كان ليونتييس ملك سيسلى ، وملكته الجميلة الطيبة هرميون ، يعيشان فى سعادة بالغة . كان ليونتييس فى منتهى السعادة بحبه لزوجته الرائعة حتى أنه كان يتوق فى أحيان كثيرة لرؤيتها ، وأن يتشرف بتقديمها الى زميل دراسته العزيز بوليكسنس ملك بوهيميا .

كان ليونتييس وبوليكسنس قد تربيا سويا منذ نعومة أظفارهما ، لكن بعد وفاة والديهما ، كان على كل منهما أن يحكم مملكته . وهكذا لم يتقابلا منذ عدة سنوات ، رغم انهما كانا يتبادلان الهدايا والرسائل والخطابات الودية .

أخيرا ، بعد عدة دعوات ، حضر بوليكنسنس من
بوهيميا الى القصر الملكي فى سيسلى ، ليقوم بزيارة
صديقه ليونتييس .

فى البداية أسعدت هذه الزيارة ليونتييس ،
وطلب من مليكته أن تقدم لرفيق شبابه رعاية خاصة
ومزيدا من الاهتمام ، وبدا له أن سعادته قد اكتملت
عندما أصبح مع صديقه العزيز ، تحدثا عن الأيام
الخوالى ، وتذكرا أيام الدراسة ، ولعبهما معا . وحكى
بعضا من هذه الحكايات لهرميون ، التى كانت تشارك
بقسط مبهج فى هذه الأحاديث .

بعد فترة اقامة طويلة ، وبينما كان بوليكنسنس
يعد نفسه للرحيل ، طلبت منه هرميون ، بناء على
رغبة زوجها أن يطيل فترة زيارته :

ومنذ تلك اللحظة ، بدأت أحزان تلك الملكة الطيبة
لقد رفض بوليكنسنس البقاء عندما طلب منه ليونتييس
ذلك ، لكن هرميون استطاعت برقة كلماتها أن تقنعه
عند ذلك ، ورغم ثقة ليونتييس الأكيدة فى شرف صديقه
بوليكنسنس وشخصية مليكته الرائعة الطيبة ، فقد

تملكته غيرة جامحة • وكان كل تصرف تقوم به
هرميون تجاه بوليكنسنس ، رغم أنه كان يتم بغرض
إسعاد زوجها ، يزيد من غيرة الملك التعتيس •

وفجأة تحول ليونتييس من صديق حقيقى ، وزوج
وفى مخلص محب ، الى مخلوق شرس شرير ، فأرسل
فى طلب كاميللو ، أحد لوردات بلاطه الملكى ، وأخبره
بشكوكه تجاه زوجته غير المخلصة • ثم أمره بدس
السم لبوليكنسنس •

كان كاميللو رجلا طيبا ، تأكد تماما أنه لا صحة
لشكوك ليونتييس ، وهكذا ، بدلا من أن يدس السم
لبوليكنسنس ، أخبره بأوامر سيده ، واتفق على الهرب
معه من سيسلى • ونجح بوليكنسنس ، بمساعدة
كاميللو فى الوصول سالما الى مملكته بوهيميا • ومنذ
ذلك الوقت ، عاش كاميللو فى بلاط الملك ، وأصبح
الصديق المقرب والمحبيب لبوليكنسنس •

الا أن هروب بوليكنسنس ، جعل غيرة ليونتييس
تزداد ضراوة • فذهب الى غرفة الملكة حيث كان ولدها
الصغير ماميلئوس قد بدأ لتوه فى سرد احدى حكاياته

المفضلة لتسليية أمه • فأبعد الملك الطفل عنها ، وأرسل بها الى السجن •

وبالرغم من أن هاميليوس كان طفلا صغيرا جدا ، الا أنه كان يحب والدته باعزاز شديد • وعندما رأى والدته تعامل بمثل هذا السلوك المشين جدا ، وعلم أنها أبعدت عنه ليرسل بها الى السجن ، أصابه حزن شديد • وبالتدريج فقد رغبته فى الطعام والنوم حتى اعتقد الجميع أن حزنه لابد أن يقتله •

عندما أرسل الملك ملكته الى السجن ، أمر اثنين من لورداته وهما « كليومنس » و « ديون » أن يذهبا الى « دلفى » ليسألا كاهن معبد أبوللو ، عما اذا كانت ملكيته مخصصة له أم لا ••

وبعد أن فضت هرميون فترة قصيرة بالسجن ، ولدت بنتا ، وشعرت السيدة المسكينة بالراحة عندما نظرت الى طفلتها الرقيقة ، وقالت لها : « يا صغيرتى المسكينة السجينة ، لقد ارتكبت خطأ صغيرا مماثلا لما ارتكبته أنت ! » •

كانت لهرميون صديقة عطوفة نبيلة الروح تدعى

بولينا ، زوجة أنتيجونس ، أحد لوردات سيسليا .
وعندما سمعت بولينا أن الملكة ولدت طفلا ، ذهبت الى
السجن حيث توجد هرميون .

وقالت لاميليا ، التى تقوم على خدمة هرميون :
أرجو منك يا اميليا ، أن تقولى للملكة الطيبة ، عما اذا
كانت تثق باعطاء طفلتها لى ، لأذهب بها الى أبيها
الملك . ومن يدري فربما يرق قلبه عندما يرى الطفلة
الصغيرة !

فاجابت اميليا : يا لك من سيدة نبيلة ، سنوف
أخبر الملكة بهذا العرض . فقد كانت ترغب اليوم
فى أى صديق لديه الجرأة لتقديم الطفلة الى الملك .

فقالت بولينا : وقولى لها ، اننى سأتكلم بشجاعة
الى ليونتييس دفاعا عنها .

فقالت اميليا : اللهم يبارك لك الى الأبد . لعطفك
على مليكتنا الرقيقة !

بعد ذلك ذهبت اميليا الى الملكة فأعطتها طفلتها
وكلها سعادة لتكون فى رعاية بولينا .

أخذت بوليننا الطفلة ، واقتحمت مجلس الملك ،
رغم أن زوجها حاول منعها ، لأنه كان يخشى غضب
الملك . ووضعت الطفلة عند أقدام أبيها ، وألقت كلمة
شريفة على أسماع الملك دفاعا عن هرميون . ألقت عليه
اللوم لقسوته ، وطلبت منه أن يرحم زوجته البريئة
وطفلتها . لكن كلماتها زادت من غضب ليوننتيس ،
فأمر زوجها أنتيجونس أن يأخذها بعيدا .

وعندما خرجت بوليننا ، تركت الطفلة عند أقدام
أبيها ، اعتقادا منها ، انه عندما يصبح وحده معها ،
فقد ينظر اليها ويشفق على براءتها .
ولكن بوليننا أخطأت . فما أن انصرفت حتى أمر
الأب القاسى أنتيجونس بأن يأخذ الطفلة الى البحر
ويتركها عند شاطئ مهجور حتى تموت .

لم يكن أنتيجونس فى مثل طيبة كاميللو ،
فامتثل لأوامر ليوننتيس تماما . وأخذ الطفلة فورا
الى ظهر سفينة وأبحر الى عرض البحر ، وفى نيته
أن يترك الطفلة على أول ساحل مهجور يقابله .
كان الملك متأكدا تماما من أن هرميون مذنب ،

حتى أنه لم ينتظر عودة كليومنس وديون من دلفي .
وقبل أن تستعيد الملكة صحتها بسبب ضعفها وحزنها
على فقدان طفلتها الغالية ، قدمت الى محاكمة علينية
أمام لوردات ونبلاء بلاطه الملكي .

وعندما اجتمع اللوردات والقضاة لمحاكمة هرميون
وبينما كانت السيدة البائسة تقف كالسجينة ، لتلقى
عقابها ، دخل كليومنس وديون ، وقدا للملك رد كاهن
معبد أبوللو .

فامر ليونتييس بتلاوة كلمات كاهن المعبد بصوت
عال ،

وكانت تلك هي الكلمات :

« هرميون بريئة ، ولا لوم على بوليكسنس ،
وكاميللو خادم أمين ، وليونتييس غيور وملك قاس ،
وسوف يعيش دون وريث ، حتى يعيش على الشيء
الضائع »

لم يشأ الملك تصديق كلمات كاهن المعبد ، وقال
ان ذلك كذب دبره أصدقاء الملكة ، وطلب من القضاة

أن يستمروا فى اجراءات محاكمة الملكة • وبينما كان يتكلم دخل رجل ، بطريقة ما ، وأخبره بأن الأمير ما ميلوس عندما سمع بأن أمه سيحكم عليها بالموت ، فقد صدم حزنا وخزيا ، وفجأة مات !

عندما سمعت هرميون بموت ذلك الطفل العزيز الغالى ، بسبب حزنه على مصيرها السيئ • أغمى عليها أما ليونتييس وقد امتلأ بالنعاسة من جراء تلك الأنباء ، فبدأ يشعر بالعطف على ملكته البائسة ، فأمر بولينا أن تأخذها وتساعدوها على استعادة صحتها • لكن سرعان ما عادت بولينا وأخبرت الملك بأن هرميون قد ماتت •

عندما سمع ليونتييس بأن الملكة ماتت ، شعر بأسى عميق لقسوته البالغة عليها • واعتقد حينذاك بأن معاملته السيئة قد حطمت قلب هرميون ، وآمن ببرائتها •

كما تيقن أيضا بأن كلمات كاهن المعبد كانت صادقة • وتيقن كذلك « بأن الشئ الضائع اذا لم يعثر عليه (والذي تأكد أنه ابنته الصغيرة) ، فإنه سيصبح

١٤

حتما بلا وريث للعرش، طالما أن الأمير الصغير ماميلوس
قد مات ، وهو يود لو يهب مملكته مقابل أن يستعيد
ابنته المفقودة . بمثل هذه الأفكار الحزينة قضى
ليونتييس العديد من الأعوام . فى حزن وأسى .



أما السفينة التى حمل فيها أنتيجونس الأميرة
الطفلة الى عرض البحر ، فقد دفعنها عاصفة الى شاطئ
بوهيميا مملكة الملك الطيب بوليكسنس . وهناك
حط أنتيجونس مراسى السفينة ، وترك الطفلة
الصغيرة .

على أن أنتيجونس لم يعد الى سيسلى أبدا ليخبر
ليونتييس بالمكان الذى ترك فيه طفله ، اذ بينما كان
عائدا الى السفينة خرج عليه دب من الغابة ومزقه
اربا .

كانت الطفلة فى ملابس فاخرة ومزينة بالحلى ،
عندما أرسلت بها هرميون الى والدها ليونتييس
لتبدو أمامه فى أحسن صورة . وقام أنتيجونس
بتثبيت قطعة من الورق على معطفها كتب عليه اسم

برديتا (اى الطفلة الضائعة) وبعض كلمات أخرى .
شهير بشكل مباشر الى نبل مولدها وسوء حظها .

وعثر على الطفلة المنبوذة أحد رعاة الاغنام ،
وكان رجلا طيبا ، فحمل الصغيرة برديتا الى زوجته
التي قامت برعايتها بحنو شديد . ولما كان الراعى
رجلا فقيرا ، فقد هاجر من تلك المنطقة الى منطقته
اخرى ، حتى لا يعرف أحد ، من اين حصل على تلك
الثروة . بعد ذلك اشترى بجزء من جواهر برديتا
قطعا من الغنم ، واصبح راعيا ثريا . وقام بتربية
برديتا على أنها ابنته ، ولم تكن هى تعرف شيئا اكثر
من أنها ابنة الراعى .

وكبرت برديتا الصغيرة ، واصبحت فتاة جميلة .
ولم تتلق تعليما الا ما يمكن أن تتلقاه ابنة راع ، لكن
اصولها النبيلة التى ورثتها عن أمها الملكة ، بدت تظهر
فى تصرفاتها بشكل كبير ، لدرجة ان من لا يعرفها
لا يتصور الا أنها قد ربيت فى قصر أبيها الملكى .

كان لدى بوليكنسنس ولد واحد يدعى «فلوريزل»
وذات يوم ، بينما كان الأمير الشاب يقوم بالصيد

بالقرب من بيت الراعى ، رأى تلك الفئاة المفترص أنها
ابنة الراعى ، وسرعان ما وقع فى حبها لجمالها
وتواضعها ومظهرها الملكى . وما لبث ، أن أخذ يتردد
على منطقة بيت الراعى العجوز بصفة مستمرة متخفيا
فى ملابس شاب عادى وتحت اسم « دوريسلس » .
وبدا غياب فلوريزل عن القصر يقلق بوليكنسنس
فأرسل من يراقب ابنه حتى اكتشف حبه لابنة
الراعى الجميلة .

عندئذ ، أرسل بوليكنسنس فى طلب كاميللو ،
وقال له انه يرغب منه أن يصاحبه لزيارة بيت الراعى .

وقام كل من بوليكنسنس وكاميللو بتغيير هئيتهما
حتى لا يتعرف عليهما أحد ، ووصلا الى البيت ، وتصادف
ان كان ذلك وقت الاحتفال بأحد الأعياد ، وبرغم أنهما
غريبان ، إلا أن العادة كانت تقضى بدعوة كل ضيف
للمشاركة فى الاحتفال . كان كل انسان سعيدا
ومرحا . الموائد مليئة بألوان الطعام والشراب ، فقد
أجريت استعدادات كبيرة للاحتفال بالعيد ، كما كان
هناك بعض الفتيان والفتيات يرقصون فوق العشب
أمام البيت .

وبرغم كل مظاهر الاحتفال هذه ، كان فلوريزل وبرديتا ، يجلسان فى هدوء بأحد الأركان ، مستمتعين للغاية بما يدور بينهما من حديث أكثر من ألعاب التسلية واللهو التى تجرى حولهما

وقام الملك ، وهو على ثقة من عدم اكتشاف أمره ، بالاقتراب منهما لسماع ما يدور بينهما من حوار . ولشد ما أدهشه ذلك الأسلوب البسيط الجميل الذى تتحدث به برديتا الى ابنه .

فقال لكاميللو : انها أرق فتاة رأيتها فى حياتى ، رغم أنها من أصل متواضع . فكل ما تفعله أو تقوله يبدو أعظم شأنًا من نفسها ، انها نبيلة جدا وهذا المكان غير جدير بها .

ثم التفت الملك الى الراعى العجوز ، وقال : « قل لى ، أيها الصديق الطيب ، من ذلك الشاب الذى يتحدث الى ابنتك ؟ »

فأجاب الراعى : انهم ينادونه دوريسلس ، ويقول انه يحب ابنتى ، وحتى أقول الحقيقة ، فانه من الصعب أن أعرف من منهما يحب الآخر أكثر . وإذا

استطاع دوريسلس أن يفوز بها ، فانها ستحقق له ما لم يحلم به . وكان يقصد بذلك باقى مجوهرات برديتا ، التى حفظها لها بعناية ليوم زفافها .

بعدها تكلم بوليكسنس الى ابنه .

قال له : أيها الشاب ، يبدو أن قلبك مشغول بشيء يبعد فكرك عن مظاهر الاحتفال بالعيد ، عندما كنت شابا ، اعتدت أن يكون حبي مصحوبا بالهدايا ، وانت لم تشتر أى شيء لفتاتك .

فاجاب الأمير الشاب ، ولم يكن يدرى أنه يتكلم مع أبيه .

وقال : يا سيدى العزيز ، ليست هناك ، هدايا جديرة بها ، والهدايا التى تتوقعها برديتا منى محفوظة داخل قلبى .

ثم استدار فلوريزل الى برديتا وقال :
اصغ الى يا برديتا . . انى أقول لك أمام هذا الشيخ المهذب ، مهما يكن أمره ، أنه كان ذات مرة عاشقا .

وطلب فلوريزل من ذلك الغريب العجوز أن يكون

شاهدا على وعده بالزواج من برديتا والذي كان قد
قرره ، لكنه عندما قال ذلك ، كشف الملك عن شخصيته
لابنه ، وألقى اللوم على ابنه لاقدامه على الزواج من تلك
الفتاة المتواضعة الأصل ، وأطلق على برديتا صفات
غير مهذبة ، وهدد بأنه ، لو أنها سمحت لابنه أن
يرأها مرة ثانية ، فسوف يقدم على قتلها هي وأبيها
الراعى شر قتلة !

عندئذ غادر الملك المكان وهو فى شدة الغضب ،
وأمر كاميللو أن يتبعه هو والأمير فلوريزل .

بعدما رحل الملك ، ثارت طبيعة برديتا الملكية ،
بسبب كلمات بوليكسنس القاسية ، وقالت : برغم أن
آمالنا قد تحطمت الآن ، الا أننى لم أكن خائفة . فلقد
كنت على وشك الرد عليه مرة أو مرتين ، لأقول له
أن نفس الشمس التى تشرق على قصره ، تشرق أيضا
على بيتنا !

ثم أضافت وكلها أسى : لكننى استيقظت الآن
من ذلك الحلم ، لم يعد هناك أمل فى أن

أصبح ملكة ، أتركنى يا سيدى ، فسأذهب الى أغنامى وأبكى .

الا أن كاميللو الطيب القلب وقد أسره سلوك برديتا . اكتشف أيضا أن الأمير الشاب غارق تماما فى حبها ، ولا يمكن أن يتخلى عنها لمجرد أوامر والده الملكية . لذلك فكر فى مساعدتهما ، وفى نفس الوقت ، يقوم بتنفيذ خطة محكمة طرأت على ذهنه .

كان كاميللو على علم تام منذ فترة طويلة ، بأن ليونتييس ، ملك سيسلى ، كان حزينا بصدق لكل ما بدر منه من أفعال ، وبرغم أن كاميللو قد أصبح الآن الصديق المقرب الى الملك بوليكسنس ، الا أنه لم يستطع مقاومة رغبته فى رؤية مليكه السابق ووطنه مرة ثانية . لذلك اقترح على فلوريزل وبرديتسا أن يذهبا معه الى القصر الملكى فى سيسلى ، وقد وعدهما بحماية ليونتييس لهما ، حتى يستطيع بمساعدته ، أن يحصلوا على العفو من بوليكسنس ، وموافقته على زواجهما .

ووافق الاثنان بابتهاج على هذا الاقتراح ، وسمح

كاميللو للراعى العجوز أن يذهب معهم ، فأخذ معه
باقى مجوهرات برديتسا ، وكذلك ملابس طفولتها
والورقة التى وجدها مثبتة على معطفها .



بعد رحلة ناجحة ، وصل فلوريزل وبرديتسا
وكاميللو والراعى العجوز ، بسلام الى قصر ليونتييس ،
واستقبلهم الملك ، الذى كان ما يزال حزينا لوفاة
هرميون وفقدانه لطفلته ، بمودة بالغة ، وخس الأمير
فلوريزل بترحيب حار ، لكن ما لفت انتباه الملك هو
برديتسا عندما قدمها فلوريزل على أنها أميرته . اكتشف
أنها تشبه ملكته المتوفاة هرميون ، وقال ان ابنته كان
من الممكن أن تصبح فتاة بمثل جمالها لو أنه لم يكن
قد حطمها بهذه القسوة .

قال الملك لفلوريزل : هذا بالاضافة الى أننى
فقدت صحبة وصداقة والدك ، الذى أتوق الى رؤيته
ثانية ، أكثر من أى شئ آخر . فى حياتى .

عندما سمع الراعى العجوز كيف أن برديتسا قد
لفتت نظر الملك بشكل واضح ، وكيف أنه فقد ابنته

عندما كانت طفلة ، بدأ يقارن بين الوقت الذى عثس فيه على برديتسا ، وبين الطريقة التى تركت بها حتى يموت ، وكذلك الجواهر والعلامات الاخرى التى تدل على رفعة مولدها . من خلال كل ذلك ، كان من غير الممكن الا أن يفكر بأن برديتسا وابنة الملك المفقودة ، هما نفس الشيء .

كان الجميع موجودين ، فلوريزل وبرديتسا وكاميللو والمخلصه بوليننا ، عندما أخبر الراعى العجوز الملك بالمكان الذى وجد فيه الطفلة الصغيرة ، وكيف رأى أنتيجونس وهو يموت . وعرض عليه المعطف ، الذى تذكرت بوليننا أن هرميون دثرت به الطفلة . وأخرج جوهرة تذكرت بوليننا أن هرميون علقتها فى رقبة الطفلة ، وناوله الورقة حيث تعرفت بوليننا على خط زوجها . ولم يعد هناك شك فى أن برديتسا هى ابنة ليونتييس .

عندما عرفت بوليننا بذلك ، تمزقت بين الاحساس بالأسى لموت زوجها ، وبين الفرحه بعودة ابنة الملك المفقودة . عندما أدرك ليونتييس أن برديتسا هى ابنته ، فان الحزن العظيم الذى استشعره لأن هرميون ليست

على قيد الحياة لتراها جعله لا يستطيع أن ينطق بأى
شئ لفترة طويلة ، فيما عدا أنه قال : أوه ، أمك ،
أمك !! .

وفى الحال أخبرت بولينا ليونتييس أن لديها تمثالا
لهرميون يشبهها تماما . ولو أنه ذهب معها الى بيتها
وتطلع اليه ، فسوف يصدق بأنها هرميون نفسها .
وذهب الجميع معه . كان الملك قلقا لرؤية تمثال
زوجته هرميون ، فى حين كانت برديتا تتوق شوقا
لرؤية ما كانت عليه أمها .

عندما أزاحت بولينا الستار الذى يخفى التمثال
الشهير ، بدا تماما مثل هرميون ، لدرجة أن أحزان
الملك عاودته عند رؤيته للتمثال وظل لفترة طويلة غير
فادر على الكلام أو الحركة .

فقالت بولينا : يعجبني صمتك ، يا مولاي . فانه
يظهر دهشتك أكثر ، ألا يشبهه هذا التمثال الملكة
الى حد كبير ؟

اخيرا تكلم الملك : أوه ، هكذا كانت تقف
عندما احببتها فى البداية . لكن ، يا بولينا ، ان



هكذا كانت عندما احببتها لأول مرة •

هرميون لم تكن بمثل هذا الكبر فى السن ، الذى يبدو عليه التمثال .

فأجابت بولينا ، ان الذى قام بصنع التمثال من أمهر المثالين ، لأنه جعل هرميون تبدو فى السن المفروض أن تكون عليه الآن ، دعنى الآن أسدل الستار ، يا سيدى ، اذ ربما تتصور أنه يتحرك .

عندئذ قال الملك : لا تسبدلى الستار . ليتنى كنت ميتا ! أنظر يا كاميللو ، ألا تعتقد أنه يتنفس ؟ وتبدو عينها وكأنها تتحرك .

قالت بولينا : يجب أن أسدل الستار يا مولاي . . . والا سوف تقنع نفسك بأن التمثال حى !

فقال ليونتييس : آه . أيتها الرقيقة بولينا . . . لقد جعلتنى أتذكر عشرين عاما مضت عندما كنا سويا ، ما زلت أعتقد أنها تتنفس . ما ذلك الشيء الذى يستطيع أن يوقف النفس ؟ . . لا تسخروا منى ، لأننى سوف أقبلها !

قالت بولينا : أوه توقف ، يا مولاي ، فان

صبغة شفيتها الحمراء ما زالت طرية ، وسوف تطلع
شفئك بمجرد دهان زيتى . أسدل الستار الآن ؟
فقال ليونتييس : كلا ، من أجل عشرين عاما
مضت !

طوال ذلك الوقت كانت برديتا راکة على
ركبتها تطلع الى تمثال أمها فى سكون و إعجاب .
وفى تلك اللحظة قالت : باستطاعتى أن أبقى
هنا الى ما شاء الله ، أطلع الى أمى العزيزة !

فقالت بولينا الى ليونتييس : اما ان أسدل
الستار ، واما أن تعد نفسك لمفاجأة أكبر .
فباستطاعتى أن أجعل التمثال يتحرك من مكانه
ويمسك بيدك . لكنك ستعتقد بأننى أستعين بقوى
شيطانية ، وأنا لست كذلك .

فقال ليونتييس : أنا على استعداد لأن أسمع
ما بإمكانك أن تجعلها تفعل ، لأنه من السهل أن
تجعلها تتكلم ، تماما مثلما تتحرك !
عند ذلك أمرت بولينا بعزف موسيقى هادئة

.. ولدهشة الجميع ، تحرك التمثال ، وأحاط عنق ليوننتيس بذراعيه ، ثم بدأ التمثال يتكلم ، طالبة الرحمة لزوجها ، ولطفلتها برديتا التي تم العثور عليها .

لم تكن مفاجأة بالطبع ان التمثال أحاط ليوننتيس بذراعيه ، داعيا للزوج والطفلة ، لأن التمثال لم يكن فى الحقيقة الا الملكة الحقيقية الحية !!

فلقد أخبرت بولين الملك كذبا أن هرميون قد ماتت ، لأنها تصورت أن هذه هى الطريقة الوحيدة لانقاذ حياتها . ومنذ ذلك الحين ، عاشت هرميون مع بولين الطيبة ، ولم تشأ أبدا أن يعرف ليوننتيس أنها على قيد الحياة حتى سمعت أن برديتا قد عثر عليها . ورغم أنها غفرت له الخطأ الذى ارتكبه فى حقها . الا أنها لم تستطع أن تغفر له قسوته على طفله الصغيرة .

لم يستطع ليوننتيس ازاء عودة الملكة الى الحياة والعثور على ابنته، أن يتحمل فرط سعادته العظيمة . وفى كل الانحاء لم تكن تسمع الا التهاني

والكلمات الحلوة . وقدم الوالدان السعيدان الشكر
للأمير فلوريزل للحب الذي أبداه لابنتهما عندما بدت
من اسرة متواضعة الأصل ، وقدموا وافر الامتنان
للدراعى العجوز لقيامه برعاية ابنتهما . وأبدى
كاميللو وبولينيا كل سعادتهما لأنهما قد عاشا ليريا
مثل هذه النهاية السعيدة ، نتيجة لخدماتهما المخلصة .

وكانه لم يعد هناك شيء ينقص ذلك الفرع
الغريب وغير المتوقع ، الا دخول الملك بوليكنسنس الى
القصر فى تلك اللحظة .

فعندما افتقد بوليكنسنس ابنه فى البداية وكذلك
كاميللو ، اعتقد أن كاميللو ربما يكون قد عاد الى
سيسلى ، فتبعه بسرعة على قدر ما يستطيع ووصل
بالصدفة فى تلك اللحظة ، أسعد لحظة فى حياة
ليونتييس

انضم بوليكنسنس الى ذلك الفرع الشامل
وسامح صديقه ليونتييس لغيرته التى لم تكن فى
موضعها ، وعاد الحب بينهما ثانية بكل حرارة
صداقتهم السابقة . وفى تلك اللحظة بالطبع ، كان

على استعداد للموافقة على زواج ابنه من برديتا ملكة
سيسلي القادمة .

وهكذا وصلت معاناة هرميون الطويلة الى
نهايتها . وعاشت تلك السيدة الرائعة لمدة سنوات
طويلة مع ليونتيس وبرديتا ، كاسعد أم ، وكاسعد
ملكة ا

الملاحه ليم

الملك لير

شخصيات الرواية

- لير ، ملك بريطانيا .
 - ملك فرنسا .
 - دوق برجاندی .
 - دوق كورنوال .
 - دوق الباني .
 - ايرل مقاطعة كنت .
 - ادجار ، الابن الشرعى لايرل مقاطعة جلوسستر .
 - ادموند ، الابن غير الشرعى لايرل جلوسستر .
 - مهرج .
 - ريجان
 - جونريل
 - كورديليا
- بنات الملك لير .

الملك لير

كان للملك لير ملك بريطانيا ، ثلاث بنات
جونريل ، زوجة دوق البانى ، وريجان ، زوجة دوق
كورنويل ، وكورديليا أصغرهن . كان كل من ملك
فرنسا ودوق برجاندى يرغبان فى الزواج من
كورديليا ، واثناء وقوع أحداث الرواية كانا يقيمان
فى قصر الملك لير .

كان الملك العجوز الذى تخطى الثمانين بكثير ،
منهكا للغاية ، فقرر الا يتحمل المزيد من أعباء الحكم
فى بلاده ، ويترك الفرصة لمن هم أصغر سنا لتدبير
شئون البلاد ، فاستدعى بناته الثلاث ليعرف من

أفواههن أيا منهن تحبه أكثر ، وبالتالي يستطيع أن يقسم مملكته بينهن طبقا لحب كل منهن له .

فأعلنت جونريل الكبرى ، انها تحب والدها بأكثر مما تستطيع الكلمات أن تعبر عنه ، وأنه أعز لديها من نور عينيها وحياتها وحريتها . ورغم أنه من السهل التظاهر بمثل هذا الكلام الذى قد لا يعبر عن حب حقيقى ، الا أن ما نطق به لسانها انما هو تعبير عما فى قلبها ، فوهب ثلث مملكته لها ولزوجها .

أما ريجان الابنة الثانية ، التى كانت لا تقل زيفا عن أختها ، فقد أعلنت أن ما صرحت به أختها لا يعبر تعبيرا كافيا عن الحب الذى تكنه هى لوالدها . وأنها قد اكتشفت أن كل المتع الأخرى لا مجال لمقارنتها على الاطلاق بالسعادة التى حظيت بها من حب مليكها ووالدها العزيز .

أحس لير بالرضا عن نفسه ، لأن الله وهبه مثل هذه الذرية الوفية ، كما اعتقد ، فوهب ثلثا آخر من مملكته الى ريجان وزوجها ، مساويا لنفس القدر الذى وهبه لجونريل .

ثم التفت الى صغرى بناته كورديليا بهجة
نفسه كما كان يدعوها وسألها عما ستقوله .
كان يعتقد بكل تأكيد انها سوف تسعد أذنيه بنفس
الكلام المحب كأختيها ، وربما تكون كلماتها اقوى
من كلماتهما ، لانيها كانت مفعمه بالحنن بسبب كلمات
أختيها الزايفة ، التي كانت تعلم ان القصد من ورائها
فقط لم يكن الا للحصول على نصيبهما في مملكة
أبيهما ، ولم تقل أى شيء الا انها أحبت أباهما طبقا
لما يمليه عليه وإحبها ، ليس أكثر ولا أقل !

صدم الملك لصدور هذه الكلمات من ابنته
الأثيرة لديه ، وكان يرغب منها أن تنتقى كلماتها ،
وتهذب حديثها ، والا فانها ستفسد حظها .

عندئذ قالت كورديليا للملك ، انه والدها الذي
رباهما وأحبها ، وقد أحسنت تقدير ذلك ، فأحبته
وأطاعته وكانت عند حسن ظنه . لكنها لم تستطع
أن تقوم بمثل هذه الأحاديث الطويلة كما فعلت
أختاها ولا تستطيع أن تعد بألا تحب أحدا سواه
في العالم . والا فلماذا يكون لأختيها أزواج ، اذا
كانتا حقا كما قالتا - لا تحبان أحدا آخر فيما عدا

والدهما ؟ • ولو حدث وتزوجت فانها ستكون متأكدة بأن زوجها يريد منها على الأقل نصف حبها ، ونصف رعايتها وولائها • ! أما اذا كانت مثل أختيها تحب والدها أكثر من أى شىء آخر ، فانها لن تتزوج أبدا •

لقد كانت كورديليا تحب والدها حبا حقيقيا ، بنفس القدر الكبير الذى ادعته أختاها •• كان من الممكن أن تقول ذلك فى أى موقف آخر وبكلمات أكثر حبا واحساسا بالأبوة • لكنها عندما اكتشفت ان كلمات أختيها المخادعة قوبلت بعطايا ثمينة ، فكرت بأن أفضل شىء يمكنها أن تفعله أن تحب فى صمت • وهذا يظهر أنها أحبت ، لكن ليس مقابل ما يمكن أن تحصل عليه ، فصدرت كلماتها بسيطة وأكثر صدقا من كلمات أختيها •

لقد جعل كبر السن الملك لير على درجة كبيرة من عدم التبصر ، حتى لم يعد يميز بين ما هو صادق وبين ما هو كاذب • ولا بين الكلمات الحلوة المدهانة ، والكلمات التى تصدر عن القلب • فأشدد به الغضب لكلمات كورديليا الصريحة واعتبر ذلك نوعا من الكبرياء ، لذلك وهب الجزء الثالث من مملكته الذى



قالت لانيها انها تجبه لان ذلك واجبها

كان يخص كورديليا مناصفة بين الأختين وزوجيهما ،
دوق الباني ودوق كورنول .

وأمام جمع رجال القصر الذين طلب استدعاءهم
تنازل عن تاجه لكليتيهما ، وعن جميع سلطاته لتحكما
سويا . أما هو فاحتفظ لنفسه بلقب الملك ، واتفق على
أن يقيم فى قصر كل منهما شهرا بالتناوب بصحبة
مائة فارس لخدمته .

وكان تقسيم مملكته على هذا النحو الذى يتصف
بالغضب والجنون أكثر مما يتصف بالتعقل ، فـهـ أصاب
النبلاء بالدهشة والأسى ، ولم يستطع أحد منهم مهما
كان شأنه أن يتدخل فيما عدا إيرل كنت . فما
كاد ينطق بكلمات طيبة عن كورديليا حتى أمره الملك
الغاضب بأن يتوقف والا أمر بقتله ، ولم يلبث إيرل
كنت بالآلى ذلك ، فلقد كان وفيا دائما للير ، يقدره
كملك ، ويعبه كوالد ، ويتبعه كسيد . . لقد كان
دائما على استعداد ليضحى بحياته ضد أعداء الملك
أو عندما تكون حياة الملك فى خطر

أما الآن فان لير هذا هو أكبر عدو له ، وسيقف
هذا الخادم المخلص أمامه ليصلح من شأنه .

توسل كنت الى الملك أن يأخذ بنصيحته ،
ودائما ما كان يفعل ذلك فى الماضى ، وألا يقدم على
فعل ما قرره دون تعقل . وقال ايرل كنت انه مستعد
أن يقدم حياته تنفيذا لحكمه اذا كانت الابنة الصغرى
لا تحبه على الاطلاق . أما بالنسبة لتهديدات لير ،
فانها لن تخيفه ، لأن حياته كانت مكرسة فعلا لخدمة
الملك ، وبالتالي فلن تستطيع تلك التهديدات أن تمنعه
من الكلام .

وزادت كلمات ايرل كنت الصادقة من حدة غضب
الملك ، وكما يفعل الرجل المجنون الذى يقتل طبيبه،
أصدر أوامره لخادمه المخلص أن يغادر البلاد ، ومنحه
خمسة أيام فقط ليعد نفسه للرحيل ، أما اذا وجد
داخل المملكة البريطانية فى اليوم السادس ، فستكون
تلك اللحظة هى نهاية حياته .

وهكذا ودع ايرل كنت الملك ، وقبل ذهابه،
دعا لكورديليا أن تكون فى رعاية الآلهة . وتمنى فقط

أن تترجم كلمات أختيها الى أفعال مليئة بالحب ، ثم
رحل ليحاول أن يقضى بقية حياته فى بلد أخرى ،
كما قال .

واستدعى كلا من ملك فرنسا ودوق برجاندى
فى تلك اللحظة ، ليسمعا ما قرره لير بشأن ابنته
الصغرى ، وليعرف عما اذا كان لا يزال لديهما الرغبة
فى الزواج من كورديليا ، وقد أصبحت الآن لا تملك
الا نفسها لتقدمها لهما . ورفض دوق برجاندى أن
يقبلها زوجة له بهذه الحالة ، لكن ملك فرنسا وقد
تفهم لماذا فقدت حب والدها ، أخذ بيدها وقال : ان
معدنها الطيب يساوى عندي أكثر من مملكة . وطلب
منها أن تودع أختيها وأباها ، حتى ولو كان قاسيا
عليها ، وقرر بأنها سوف تذهب معه وتكون ملكيته
وتحكم مملكة أكثر عدلا من مملكة أختيها .

عند ذلك ودعت كورديليا أختيها بعينين لامعتين،
وتوسلت اليهما أن تحبا والدهما باخلاص . قالتا لها
انهما تعرفان واجبهما ، وقدمتا لها النصيحة بأن
تحاول اسعاد زوجها ، لأنه أخذها كشحاذة تقريبا ،
وهكذا رحلت كورديليا بقلب مثقل بالحزن ، لأنها

كانت تعلم بخديعة أختيها ، وتمنت أن يكون والدهما
فى رعاية أياذ أمينة أفضل من أيديهما .



لم تكده كورديليا ترحل حتى أسفرت الأختان عن
شخصيتهما الحقيقيتين . وقبل نهاية الشهر الاول ،
الذى كان من المفروض أن يقضيه لير عند ابنته
الكبرى جونريل ، بدأ الملك العجوز يكتشف الفرق
بين الوعود والأفعال . فما أن حصلت هذه السيدة
الشريرة على كل ما منحه اياها ، حتى بدأت تمنعه من
التمتع بالحقوق البسيطة التى احتفظ بها لنفسه .
لم تكن تطيق أن تراه هو وفرسانه المائة . وفى كل
مرة تقابله فيها كانت تقابله بوجه عابس . وعندما
كان الرجل العجوز يريد أن يتحدث اليها ، كان
تدعى بأنها مريضة ، حتى لا تراه . كان من الواضح
أن سنه المتقدم أصبح عبئا ثقيلا غير ذى نفع ، وأن
فرسانه المائة مجرد تكلفة لا لزوم لها . ولم تكن هى
فقط التى يصدر عنها ذلك الاهمال تجاه الملك ، فلقد
بدأ الخدم يحتذون تصرفاتها وطبقا لأوامرها كانوا

يتجاهلون الملك أيضا ، وكذلك يرفضون اطاعة أوامره
او يتظاهرون بعدم سماعه .

لم يستطع لير أن يقبل رؤية هذا التحول البادى
فى سلوك ابنته ، لكنه أغمض عينيه تجاه ذلك بقدر
ما يستطيع ، تماما مثل معظم الناس الذين لا يرغبون
فى تصديق النتائج غير المرضية ، الناتجة عن أخطائهم .

فى ذلك الوقت كان ايرل كنت الوفى قد اختار
البقاء فى بريطانيا بقدر ما تسمح له الفرصة ليكون
عونا لسيدة ، رغم معرفته أنه اذا اكتشف أمره
فسىكون جزأؤه الموت . ومن ثم ارتدى ملابس الخدم،
وعرض خدماته على الملك ، الذى لم يتعرف عليه
فى ملابسه . لكنه كان سعيدا ببساطته وأمانته ، فتم
الاتفاق على أن يقوم بخدمته ، وبذلك حصل لير على
فرصة عظيمة لنجاته ، من خلال عمل ايرل كنت فى
خدمته تحت اسم كايوس .

وسرعان ما اكتشف كايوس الطريق لاطهار ولائه
وجهه لسيدة الملك . فى نفس ذلك اليوم ، تصرف أحد
خدم جونريل تجاه لير بعدم احترام وتحدث اليه

بوقاحة ، ومما لا شك فيه أن ذلك كان بايعاز من
جونريل نفسها ، طرحه كايوس أرضا بسرعة ، وكان
هذا الأمر الذى يدل على الاخلاص سببا فى حب لير
له كثيرا .

لم يكن كايوس هو الصديق الوحيد للير ، فقد
كان من عادة الملوك فى ذلك الوقت أن يحتفظوا بمهرج
يضحكهم بعد عملهم الجاد . وكان المضحك البائس
الذى عاش فى قصر لير قد بقى معه بعد تنازله عن
التاج ، وكان يقوم باضحاك الملك أحيانا من خلال
كلماته المرحية ، رغم أنه كان لا يستطيع أن يمنع
نفسه أحيانا من الضحك على لير بسبب حماقته فى
توزيع كل شىء على ابنتيه .

وذات مرة قال فى حضور جونريل : حتى الحمار
يعرف عندما تجر العربدة الحصان ، (وهو يقصد أن
بنات لير اللاتى ينبغى أن يكن فى الخلف ، أصبحن
الآن أمام والدهن) وأن لير لم يعد لير ، لكنه ظل للير
فقط .

فى تلك اللحظة أخبرت جونريل الملك بوضوح
بأنه لن يكون فى مكانه الاستمرار فى الإقامة

بقصرهما ، اذا كان لا يزال يتمسك ببقاء فرسانه
المائة . وقالت ان مثل هذا مكلف دون طائل ، يملأون
القصر بالضجيج ويأكلون فقط .

وطلبت منه أن يقلل من العدد ويحتفظ فقط
بكبار السن معه ، من أمثاله والذين يناسبون سنه .

لم يستطع لير في البداية أن يصدق عينيه
أو أذنيه . لم يعتقد أن ابنته يمكن أن تتحدث اليه
بمثل هذه القسوة . لكن عندما كررت عليه طلبها ،
استشاط العجز غضبا وقال لها انها تنطق بغير
الحقيقة ، لأن المائة فارس كانت تصرفاتهم جميعا في
متهى الأدب والرقّة ، ولم يكن همهم الأكل ، واثارة
الضجيج كما ادعت .

أمر لير باعداد الخيل ، لأنه سيذهب الى ابنته
الأخرى ، ريجان : آخذا معه فرسانه المائة . وتحدث
عن عقوق جونريل ولعنها بكلمات مريرة يؤذى الآذان
سماعها . ودعا الآلهة أن تحرمها انجاب طفل ، أو ،
اذا أنجبت ، فلتعش حتى يسقيها من نفس الكأس
الذى سقته منه عدم الاحترام والحقد . وعندئذ

ستدرك أن الابن العاق أسوأ من عضه الحية . وبدأ
دوق ألبانى يقدم اعتذاراته عن أى تقصير يفترض لير
أنه قد صدر منه تجاهه ، لكن لير لم يصغ إليه .
واتجه مع أتباعه الى بيت ريجان . وفكر بينه وبين
نفسه ، كيف يبدو خطأ كورديليا صغيرا (لو أنه
خطأ) اذا ما قورن بخطأ أختها ، وبكى ، عندئذ شعر
بالحجل لأن مخلوقا مثل جونريل لها مثل هذه السيطرة
عليه ، حتى تجعله يبكى .

كانت ريجان تقضى مع زوجها حياة رائعة فى
قصرهما ، وكان لير قد أرسل خادمه كايوس بخطابات
الى ابنته لتعد نفسها لاستقباله عند وصوله ، هو
وأتباعه . لكن جونريل كانت قد أرسلت خطابات الى
أختها أيضا ، تقول فيها ان الدها أصبح غير مطيع
وحاد المزاج ، ونصحت أختها ألا تستقبله بصحبة
هذا العدد الضخم من الأتباع .

ووصل هذا الرسول فى نفس الوقت الذى وصل
فيه كايوس ، وتقابل الاثنان . وكان نفس الخادم
الذى طرحه كايوس أرضا لسيلوكه الوقح مع لير .
ارتاب كايوس بشأن قدوم هذا الرجل ، وتكلم معه

بعنف ، وطلب منه أن يبارزه ، لكنه رفض . فضربه
كايوس ضربة شديدة ، لكن عندما سمعت ريجان
وزوجها بما حدث ، أمرا بأن يشد الى آلة التعذيب رغم
أنه رسول من قبل الملك ، وينبغي أن يعامل باحترام .
وهكذا ، كان أول شيء تقع عيننا الملك عند دخوله
القصر ، هو رؤية خادمه فى هذا الموقف المشين .

كانت هذه بادرة سيئة ، للوضع الذى يمكن أن
يستقبل به ، وقد تبع ذلك ما هو أسوأ ، فعندما
سأل عن ابنته وزوجها ، قيل لـ أنهما فى غاية التعب
بعد سفر طوال الليل ، ولا يمكنه رؤيتهما . فطلب
بغضب أن يراها ، لكن عندما جاء أخيرا لتحيته
كانت فى صحبتها جونريل الحاقدة ، جاءت لتروى
قصتها الملفقة وتحرض أختها ضد الملك والدها .

تأثر الملك العجوز جدا بهذا المنظر ، وزاد سوءا
عندما رأى ريجان تمسك بيدها . فسأل جونريل ،
عما اذا كان ينتابها الخزي لتنظر الى لحيته البضاء
ونصحته ريجان بالعودة مع جونريل ثانية ، ويعيش
معها فى سلام ، ويطرد نصف فرسانه ويطلب منها

الصفح • وقالت انه رجل مسن مخوف ، وينبغي أن يوجه من خلال أشخاص لديهم حكمة أكثر منه •

وتساءل لير ، أيتحتم عليه أن يركع على ركبتيه ويشخذ الخبز والملبس من ابنته • وقال انه لن يعود معها ابدا وسيبقى مع ريجان ، بصحبة فرسانه المائة ، لأنها لم تنس نصف المملكة التي منحها اياها ، وأن عينيها ليستا شريرتين كعيني جونريل ، بل حانيتان رقيقتان • وقال كذلك ، انه من الأفضل بالنسبة له أن يذهب الى فرنسا ويطلب عون ملكها الذي تزوج صغرى بناته وهي لا تملك شيئا ، على أن يعود مع جونريل بعد أن يطرد نصف فرسانه •

لقد كان لير مخطئا عندما ظن أن ريجان ستعامله أفضل من أختها جونريل • كما أنها أعلنت أنها ترى أن خمسين فارسا عدد كبير ليبقى معه ، وأن خمسة وعشرين فيهم الكفاية •

عندئذ التفت لير الى جونريل وقد تحطم قلبه تقريبا لأنه سيعود معها لأنها قبلت وجود خمسين فارسا ، وهذا ضعف الخمسة والعشرين ، وهكذا فان

حبها ضعف حب ريجان له . لكن جونريل سمحت
لنفسها وتساءلت ما حاجته لخمسة وعشرين ، أو حتى
عشرة ، أو خمسة ، بينما خدمها أو خدم اختها من
الممكن أن يقوموا على خدمته .

هكذا كانت الاختان الشريرتان تحاولان أن تكون
كل منها أكثر قسوة من الأخرى على أبيها ، الذى كان
فى غاية الطيبة معهما . وشيئا فشيئا كانتا تسلبانه
من كل فرسانه ومن كل الاحترام الذى تبقى له ،
باعتباره كان ملكا فى يوم من الأيام .

أن يتحول الانسان من ملك الى شحاذ ، فهذا
تحول صعب ، وكان أكثر ما صدم قلب الملك المسكين
هو عقوق ابنتيه . بدأ عقله يضطرب ، ورغم أنه كان
لا يعرف ما يقوله ، إلا أنه كان على يقين بأن هذه
الكائنات غير الطبيعية لابد أن تلقى عقابها .

وبينما كان يهدد بما لم تستطع يدها الهزيلتان
أن تقوما به ، حل الظلام وهبت عاصفة رعدية مرعبة ،
وومض البرق وهطل المطر . وما تزال بنتاه ترفضان
ايواء أتباعه . وأمر لير بأعداد الخيل قائلا انه يفضل

مواجهة غضب العاصفة المدمر بالخارج ، على أن يبقى
تحت نفس السقف مع هاتين البنتين العاقبتين • أما
هما ، فقد تركناه يمضى وأغلقتا الباب خلفه ، بعد
ان قالتا ، ان التصرفات الحمقى للرجال ، تؤدي بهم الى
العقاب الذى يستحقونه •

كانت الريح شديدة والمطر والعاصفة ازدادت
حدتهما عندما خرج الرجل العجوز لكى يقاومها ، وبعد
عدة أميال احتفى فى دغل من الشجيرات • وهناك على
امتداد تلك الأرض الخراب أخذ الملك يتجول صارخا
فى غضب خلال الريح والرعد • طالبا من الريح أن تلقى
بالأرض داخل البحر ، أو تجعل الأمواج تكبر حتى
تغرق الأرض ولا تبقى أى اثر لذلك الجنس البشرى
الناكر للجميل !

فى تلك الأثناء ترك الملك وحيدا دون رفيق سوى
المهرج الاحمق • الذى مازال باقيا معه • والذى حاول
بكلماته المرحية أن يغطى على حظه التمس ، وأخذ
يقول أنها ليلة سيئة جدا للسباحة فيها ، وأنه من
الأفضل حقيقة أن يذهب الى ابنتيه ويطلب منهما
الصفح •

على هذه الحال التى وصل اليها هذا الملك العظيم
عثر عليه خادمه المخلص الى الأبد ايرل كنت الطبيب ،
الذى تحول فى تلك الاثناء الى كايوس وقال له : اوه ،
يا سيدي العظيم ، هل أنت هنا ؟ ان المخلوقات التى
تحب الليل ، لا تحب أن تظهر أبدا فى مثل هذه
الليلة . فقد دفعت هذه العاصفة المخيفة كل الوحوش
الى مخابئها . ان طبيعة الانسان لا تحتل ذلك . ولكن
الملك لير اخبره بأن هذه الشرور الصغيرة لا يحس بها
الانسان اذا كان هناك خطر أكبر ، وعندما يكون المرء
مرتاح البال ، فان الجسد يكون لديه الوقت ليشعر
بالمريض ، لكن فكرة طرد كل المشاعر الأخرى فيما عدا
شعور واحد تمزق قلبه . وتحدث ثانية عن عقوق
ابنتيه وقال ان ذلك مثل الفم الذى يعض اليد التى
تقدم اليه الطعام ، لأن الآباء بمثابة الأيدي والطعام وكل
شئ بالنسبة للأطفال .

وواصل كايوس رجاءه الى الملك ألا يبقى فى هذا
المكان ، وأخيرا أقنعه بالدخول الى كوخ صغير فقير .
فى البداية دخل المهرج لكنه سرعان ما خرج
مذعورا قائلا انه شاهد عفريتاً . ولم يكن ذلك سوى



وفي العاصفة خرج الملك لير يصرخ غاضبا

شحاذ فقير ، تسلسل الى ذلك الكوخ للاحتماء فيه ، وبنت
الرعب فى قلب المهرج بالتحدث عن الشياطين ، عندها
رآه الملك ، وليس عليه ما يستتره سوى قطعة قماش
يصل حتى وسطه ، تأكد أنه رجل منح كل شئ، بناته .
ولم يصدق أن شيئاً يستطيع ان يصل بالمرء الى هذا
الحال من البؤس الا بنات قاسيات .

واكتشف كايوس بوضوح ، من خلال حديثه
هذا ، ومن أحاديث أخرى نزقة أن الملك فقد صوابه
وان المعاملة السيئة ، التى عاناها من ابنتيه كانت
السبب الحقيقى فى جنونه .



وبداً اخلاص ايرل كنت يظهر حينذاك بشكل
أكبر مما سبق بكثير جدا . فاستطاع بمساعدة بعض
فرسان الملك الذين ظلوا على ولائهم له ، ان ينقل
الملك الى قلعة دوفر ، حيث يوجد معظم اصدقائه
المخلصين .

وأسرع ايرل كنت بالابحار الى فرنسا ، وتوجه
الى قصر كورديليا وأخبرها بحالة والدها المؤسفة

التي وصل اليها بسبب قسوة اختيها . فطلبت هذه
الابنة الطيبة من زوجها أن يسمح لها بالذهاب الى
بريطانيا على رأس جيش كبير لاسقاط حكم هاتين
البنتين القاسيتين وزوجيهما ، وما أن وافق الملك على
ذلك ، حتى أبحرت كورديليا بصحبة جيش ملكي ،
نزل في دوفر .

لكن لير سنحت له فرصة الهرب من «رقابة»
الفرسان الذين تركه كنت عندهم . وعشر عليه بعض
جنود جيش كورديليا يتجول في الحقول بالقرب من
دوفر ، في حالة مؤسفة . كان مجنوناً تماماً ، يغنى
بصوت عال لنفسه ، وعلى رأسه تاج صنعه من القش ،
وبعض النباتات البرية التي التقطها من حقول القمح ،
كانت كورديليا متشوقة للغاية لرؤية والدها ، لكن
الاطباء نصحوها بتأجيل هذا اللقاء ، حتى تتحسن حاله
من خلال النوم والعلاج . وبمعاونة هؤلاء الرجال المهرة
الذين وعدتهم كورديليا بكل ذهبها وجواهرها اذا
استطاعوا أن يشفوا والدها ، وسرعان ما أصبح في
حالة تسمح له برؤية ابنته .

كان منتظرا مؤثرا ، أن ترى ذلك اللقاء بين الأب والابنة . فقد كان لير ممزقا بين الشعور بالبهجة لرؤية ابنته مرة ثانية . وبين الشعور بالخجل من استقبالها له بكل هذا الحنان ، وهو الذى طردها بفروره الأحمق وغضبه . وكان عقله نصف الواعى يجعله أحيانا غير قادر على تذكر أين هو ، أو من تلك التى تقبله بحنان وتتحدث إليه . وأحيانا كان يطلب من الموجودين معه ألا يضحكوا منه ، إذا أخطأ فى أن هذه السيدة هى ابنته كورديليا . ركم الملك على ركبتيه وأخذ يطلب الصفع من ابنته ، لكنها ، وهى السيدة الصالحة ، ظلت طوال الوقت راکعة تطلب منه أن يباركها ، قائلة له أنه ليس من اللائق أن يفعل هكذا . ان هذا واجبها نحوه ، لأنها ابنته . ثم قبلته (وكما قالت) لتمحو كل قسوة أختيها ، وقالت انها ينبغى أن تشعرا بالخزى من نفسيهما لطردهما والدهما الطيب الغجوز ذى اللحية البيضاء . الى الخارج فى البرد القارس . فحتى ولو كان كلب اعدائها وعضها . كان من المفروض أن يبقى فى مثل تلك الليلة الى جوار المدفأة .

قالت كورديليا انها قدمت من فرنسا خصيصة

لتقدم له يد المساعدة . فقال انها يجب أن تصفح وتمفو عنه ، لأنه كان رجلا عجوزا وأحمق ولا يدري ما كان يفعل . وبالتأكيد لديها المبرر الكافى حتى لا تجبه ، لكن أختيها ليس لديهما مبرر لذلك ، فأجابت كورديليا أنها ليس لديها مبرر لذلك ولا أختاها .

والآن نستطيع ان نترك هذا الملك العجوز فى رعاية ابنته المحبة . التى نجحت عن طريق النوم والعلاج ، بمساعدة أطبائها ان يعيدوا بعض التوازن والهدوء أخيرا الى ذلك العقل المضطرب الذى فقد توازنه بسبب قسوة ابنتيه الآخرين . ودعونا الآن نقول كلمة أو كلمتين عنهما .

بالطبع ان مثل هذه المخلوقات الحاقدة الناكرة للجميل ، التى تنكرت لابيها ، لا يمكن أن يتوقع منها ان تكون أكثر اخلاصا لازواجها . فسرعان ما أصبحتا منهكتين حتى من ابداء مظاهر الحب والولاء لهما ، بل كان من الواضح أنهما يمنحان حبهما لرجل آخر . ووقعت كل منهما فى غرام نفس الشخص . وهو ادموند الابن غير الشرعى لأيرل جلوسستر المتوفى . الذى

استطاع بحيله الماكرة أن يبعد أخاه ادجار ، الوريت
الشرعى ، عن أخذ حقه ، وأصبح هو الايرل الحاكم .
وفى تلك الأثناء ، حدث أن توفى دوق كورنويل ،
زوج ريجان . فأعلنت ريجان على الفور عزمها من
الزواج من ايرل جلوسستر هذا . أشعل ذلك نار
الغيرة فى قلب أختها ، التى كان ذلك الايرل الشرير
قد باح لها بحبه فى أوقات مختلفة . فما كان من
جونريل الا أن قتلت أختها بدس السم لها . واكتشف
زوجها دوق البانى فعلتها فامر بإيداعها فى السجن
وسرعان ما وضع حدا لحياتها ، وهكذا اقتضت عداله
السما من هاتين البنيتين الشريرتين

لكن نهاية حزينة ، كانت فى انتظار كورديليا ،
التى كانت تستحق مصيرا أفضل بسبب أفعالها الطيبة
فقد انتصرت جيوش جونريل وريجان التى كانت تحت
قيادة ادموند ، ايرل جلوسستر على جيشها . وأخذت
كورديليا الى السجن حيث قتلت هناك . ولم يعيش
لير طويلا بعد وفاة ابنته الطيبة .

وقبل وفاة الملك ، حاول ايرل كنت الطيب أن

يخبره بأنه كان يتبعه تحت اسم كايوس . لكن لير لم يستوعب ذلك ، بسبب عقله المضطرب ، ولم يستطع ان يدرك كيف يكون ايرل كنت وكايوس نفس الشخص ، لذا فقد رأى ايرل كنت أنه ليس من الضروري أن يشرح له ذلك . . ولقد مات هذا الخادم المخلص بعد وفاة الملك مباشرة ، مات عجوزا ومليئاً بالأسى .

ونحن لسنا فى حاجة هنا لنذكر كيف قتل دوق جلوسستر الشرير فى مبارزة فردية مع أخيه ، أو كيف أن دوق البانى زوج جونريل ، الذى لم يكن يشجعها أبدا فى أفعالها الشريرة ، أصبح ملك انجلترا بعد وفاة لير .

لقد مات لير وبناته الثلاث وتنتهى قصتنا معهم .

ترويض الشريرة

ترويض الشرسة

شخصيات الرواية

- بابتستا ، ثرى مهذب من بادوا
 - فينسنتيو ، عجز مهذب .
 - لوسينتيو ، ابن فينسنتيو ، ويعب بيانكا ،
 - بتروشيو ، رجل مهذب من فيرونا ، وزوج كاثرين فيما بعد .
 - هورتنسيو ، رجل مهذب من بادوا
 - خياط .
 - صانع قبعات .
 - كاثرين (الشرسة)
 - بيانكا
 - زوجة هورتنسيو
- بنات بابتستا .

ترويض الشرسة

كانت كاترين الشرسة ، أكبر بنات بابتستا ، وهو رجل ترى من بادوا ، فتاة ذات مزاج جامح وصوت عال ولسان سليط . حتى انها كانت لا تعرف في بادوا باسم آخر سوى كاترين الشرسة . وبالطبع كان من غير المحتمل ومن المستحيل في الواقع ، أنه سيوجد من يتقدم للزواج من هذه الفتاة أبدا . ولهذا فقد وجه الكثيرون اللوم الى بابتستا لرفضه عروض زواج رائعة لأختها الرقيقة بيانكا ، وحجته في ذلك أنه عندما ينفض يده من الأخت الكبرى يكون لبيانكا الصغيرة مطلق الحرية في الزواج .

حدث في تلك الاثناء، أن قدم الى بادوا رجل

يدعى بتروشييو يهدف البحث عن زوجة • ولم يشبط
من عزيزته تلك الاعتبارات عن حدة مزاج كاثارين ،
خاصة عندما علم انها ثرية وجميلة ، فصمم على الزواج
من تلك الشرسة الشهيرة ، ويروضها ليجعل منها زوجة
مطبعة رقيقة •

وحقيقة لم يكن هناك من هو أنسب من بتروشييو
ليحاول ذلك • كان معتدا بنفسه مثل كاثارين ، ومسليا
وصاحب روح فكهة • بالاضافة الى أنه كان حكيما جدا ،
وصاحب رأى صائب ، ويعرف كيف يتظاهر بالغضب
والعنف ، عندما تكون تعسة هاذئة • لدرجة ان بإمكانه
أن يضحك بسعادة على تظاهره هذا • فكانت كل
مظاهر السلوك الخشن والعنف هي الطريقة الوحيدة
فقط ، كما تصور ، عندما أصبح زوجا لكاثارين
للسيطرة على غضب زوجته الجامح •

عندما ذهب بتروشييو لطلب يد كاثارين الشرسة
كان أول شيء طلبه من بابتستا أن يحاول الفوز بابتته
الرقيقة كاثارين ، كما سماها بتروشييو ، لتكون
زوجة له • وقال ، انه عندما سمع عن تواضعها
وسلوكها المهذب ، حضر من فيرونا ليطلب يدها •

وبرغم أن والدها كان يتمنى أن تتزوج إلا أنه وجد نفسه مضطرا للاعتراف بأن شخصية كاثارين على العكس تماما من ذلك . وحتى يتضح ما هي عليه من رقة ، فقد اندفع داخل الحجرة مدرس الموسيقى ليشكو من أن كاثارين الرقيقة ، تلميذته ، قد ضربته على رأسه بآلتها الموسيقية ، لأنه تجرا واكتشف بعض الخطأ في عزفها .

عندما سمع بتروشيرو ذلك قال : يالها من فتاة رائعة ! .. كم أحبها كثيرا ، وأود أن أتحدث إليها قليلا !

وعندما طلب من والدها أن يمنحه موافقته قال : لابد أن أعود لمباشرة أعمالي يا سيد بابتستا ، فأنا لا أستطيع أن أتى كل يوم لاكسب ودها كما ترى ، فوالدي مات كما تعلم ، وترك لي ارثا يشمل كل أراضيه وعقاراته . أرجوك أن تخبرني ، لو أنني فزت بحب ابنتك ، كم من المال ستهبه لها ؟ ..

وبرغم ان بابتستا رأى أن هذا سلوك خشن لا يتناسب مع عاشق ، لكن لأنه سيكون سعيدا لزوج

كاثرين ، فأجاب بأنه سيهبها ألفى كرون ، ونصف ميراثه بعد وفاته . .

وهكذا تم الاتفاق على الزواج الغريب بسرعه ، وذهب بابتستا ليخبر ابنته الشرسة بأن لها عاشقا ، وأرسلها الى بتروشيرو لتسمع منه رغبته فى الزواج منها .

فى تلك الاثناء كان بتروشيرو قد قرر الطريقة التى يعبر بها عن حبه لها . . وقال : لو أنها ستكون غاضبة منى ، فسأقول لها أنها تشدو بعذوبة كالطائر ، وإذا بدت غامضة ، سأقول لها انها تبدو فى صفاء الوردة التى أسلتها الأمطار . ولو أنها لم تحدث الى بكلمة ، فسوف امتدح بساطة وجمال لغتها ، وإذا طلبت منى أن أغادر المكان ، فسوف اشكرها ، كما لو أنها قد طلبت منى أن ابقى معها اسبوعا !

عندئذ دخلت كاثرين وتحدث اليها بتروشيرو .

— صباح الخير يا كات ، لأن هذا هو اسمك

لذى سمعته !

لم ترق لكائرين هذه التحية فقالت باعتماد :
أن على من يريد التحدث الى أن يناديني بكائرين !

فاجاب العاشق : أنت تكذبين ، لأنهم يدعونك
كات ببساطة ، وكات الجميلة ، وأحيانا كات
الشرسة : لكنك يا كات ، أجمل وأرق كات فى العالم ،
ولذلك عندما سمعت يا كات ، عن رقتك تمتدح فى كل
مكان ، أتيت لأحظى بك زوجة لى !

وهكذا تم أغرب غزل بينهما ، بصوت عال
وكلمات غاضبة ، فأوضحت له كيف انها حازت
بجدارة على لقب السليطة ، على حين أنه امتدح لغتها
الجميلة ، وأخيرا عندما سمعا صوت قدوم والدها ، قال
بسرعة : عزيزتى كائرين ، دعينا نوقف هذا الحديث
التافه ، لأن والدك قد وافق على أن تكونى زوجتى ،
وسواء رغبت أم أبيت ، فسوف أتزوجك !

وعندما دخل بابتستا أخبره بتروشيو أن ابنته
استقبلته بلطف ، ووعدت بالزواج منه يوم الأحد القادم
فقالت كائرين :

ان هذا ليس صحيحا ، فانها تود لو تراه مشنوقا
يوم الأحد . .

وقالت : انها تلوم والدها لرغبته فى تزويجها
من رجل مجنون مثل بتروشيو . فطلب بتروشيو من
والدها ألا يعير اهتماما لكلماتها الغاضبة ، لأنهما اتفقا
على أن تبدو غير موافقة فى حضوره ، لكن عندما كانا
بمفردهما ، اكتشف أنها تحبه جدا !

قال لها : ناولينى يدك يا كات ، سأذهب الى
فينيسيا لأشترى لك ثيابا جميلة لزواجنا ، استعد
للاحتفال ، يا سيدى وادعو الضيوف . لن أنسى
احضار الخواتم ، والملابس الفاخرة ، حتى تبدو حبيبتى
كاتى فى أبهى جمالها . قبلينى يا كات لأننا سنتزوج
يوم الأحد القادم !



فى يوم الأحد ، احتشد كل ضيوف حفل
الزفاف ، وظلوا منتظرين قدوم العريس لوقت طويل ،
وبكت كاترين خشية أن يكون بتروشيو يسخر منها .
وأخيرا عندما ظهر ، لم يحضر معه شيئا من الملابس

الفاخرة التى وعد بها كاثرين . حنى هو نفسه لم يلبس ملابس العريس ، بل كان يرتدى ملابس غريبة غير مفهومة ، كما لو انه كان ذاهبا فى مهمة عمل جادة . حتى خادمه كان يرتدى ملابس فقيرة وكذلك الخيل التى ركبها كان مظهرها على هذا النحو .

لم يستطع أحد أن يقنع بتروشيو بتغيير ملابسه وقال ان كاثرين سوف تتزوجه هو وليس ملابسه . وعندما اكتشفوا أنه لا فائدة ترجى من نقاشه ، توجهوا الى الكنيسة ، وهناك ظل يتصرف بنفس الطريقة المجنونة . عندما سأله القسيس عما اذا كان يقبل كاثرين زوجة له ، فأجابه بصوت مرتفع جدا أدهش القسيس ، وجعل الكتاب المقدس يسقط من بين يديه ، وبينما كان ينحنى لالتقاطه ، ناوله ذلك العريس المجنون ضربة جعلته يسقط على الأرض ومعه الكتاب . وطوال فترة عقد القران ، كان يدق قدميه فى الأرض ويصرخ ، حتى أن كاثرين المعتدة بنفسها بدأت تضطرب وترتعش خوفا .

وبعد انتهاء مراسم الزفاف ، وبينما كانوا

فى الكنيسة ، طلب نبىذا وشربه ، فى صحة كل
الموجودين ، دون ابداء سبب لتصرفه الغريب سوى
ان ذقن الرجل تبدو هزيلة وعطشانة ، وفى حاجة الى
الشراب لتتمو !

لم يسبق أن حدث زواج غريب على هذا النحو ،
لكن بتروشيرو ادعى الجنون فقط ، حتى يحقق مزيدا
من النجاح فى خطته التى رسمها لتهديب زوجته
الشرسة .

كان بابتستا قد أقام حفل زفاف كلفه كثيرا ،
لكن ، عندما عادوا من الكنيسة ، أصر بتروشيرو على
أخذ عروسه الى بيته فورا . ولم يفلح نقاش بابتستا
معه ولا كلمات كاثارين الغاضبة أن تشنيه عن عزمه ،
وأعلن أن من حقه كزوج أن يفعل ما يحلو له مع زوجته
وأسرع خارجا بكاثارين ، وكله تصميم وثقة بأن لا أحد
يجرؤ على محاولة إيقافه !

وجعل بتروشيرو زوجته تمتطى ظهر حصان يبدو
عليه الشقاء والهزال والجوع ، انتقاء خصيصا لتركبه،
ولم يكن الحصان الذى يركبه هو أو خادمه بأفضل

من ذلك • وانطلقوا راحلين فى طريق وعرة موحلة ،
وعندما كاد حسان كاثارين أن يسقط ، كان يصرخ
بصوت مرتفع فى ذلك المخلوق المسكين الذى كان
يتحرك بالكاد تحت حملة !

أخيرا بعد رحلة مجهدة ، لم تسمع كاثارين
خلالها الا صياح بتروشييو العاصف فى الخادم والخيول ،
وصلوا الى بيته • ورحب بتروشييو بقذومها الى بيتها
بمنتهى الرقة ، لكنه كان قد رتب فى ذهنه ألا تتناول
طعاما أو تسنح لها فرصة للراحة فى تلك الليلة •

كانت الموائد مفروشة ، وسرعان ما قدم العشاء
لكن بتروشييو تظاهر بأن كل أطباق الطعام ليست كما
ينبغى ، وألقى اللحم على الأرض ، وأمر الخدم أن
يرفعوا الطعام • وقال انه فعل كل ذلك ، بسبب
حبه لكاثارين ، اذ لا ينبغى أن تأكل لحما ليس مطهوا
جيذا •

وعندما تعبت كاثارين ولم يعد هناك أمل فى
العشاء ، ذهبت لتستريح ، لكنه ادعى أن الفراش
غير مرتب كما ينبغى وألقى بالملاءات فى كل أرجاء

الغرفة ، فوجدت نفسها مجبرة على الجلوس على مقعد
واذا حدث واستغرقت فى النوم كانت تستيقظ
بسرعة على صوت زوجها المرتفع ، وهو يعنف الخدم
لعدم ترتيب حجرة عروسه كما ينبغى .

فى اليوم التالى استمر بتروشيرو فى التصرف
بنفس الطريقة ، فواصل حديثه الى كاثارين بكلمات
طيبة ، لكنها عندما حاولت أن تأكل ، ادعى بالطبع
أن كل ما أمامها من طعام ليس على ما يرام . وألقى
بطعام الافطار على الأرض كما فعل بطعام العشاء
أما كاثارين ، كاثارين المتعجرفة ، فقد وجدت نفسها
مجبرة لتطلب من الخدم أن يحضروا لها طعامها سرا ،
لكن كانت لديهم أوامر مسبقة من بتروشيرو فأجابوا
بأنهم لا يجرؤون على تقديم أى شئ لها دون علم
سيدهم !

**قالت كاثارين لنفسها : « آه ! أيتزوجنى لكسى
يجعلنى جوعانة ؟ »** ان الشحاذين الذين يأتون الى
باب دار أبى يعطون الطعام . لكن أنا ، التى لم تعرف
أبدا أن تتوسل من أجل أى شئ .، أترك هكذا دون
طعام أو نوم . لقد جعلنى متيقظة بصياحه . ولم

يطعمنى إلا بصياحه ، والشئ الذى يجعلنى أتميز
غضبا ، أنه يفعل ذلك باسم الحب الشديد .

قطع أفكارها دخول بتروشيو ، وقد أحضر لها
قطعة صغيرة من اللحم وقال لها : كيف حال حبيبتي
كات ؟ فلتعرفى ، يا حبيبى ، كم أفكر فيك كثيرا . .
لقد قمت بطهى اللحم لك بنفسى . وأعنى أن هذا
الفعل منى يستحق الشكر . ماذا ، ولا كلمة ؟ . .
أذن فأنت لا تحبين اللحم ، وضاع كل جهدى عبثا .
ثم أمر الخادم أن يأخذ طبق اللحم بعيدا .

استطاع الجوع الشديد أن يقلل من عجسرفة
كاثرين ، وبرغم أنها كانت ما تزال غاضبة جدا
قالت : أرجوك ، أتركه هنا !

لكن بتروشيو كان يقصد أن يجعلها أكثر
تواضعا ، فأجاب : ان أقل خدمة تقابل بالشكر، وأعنى
أن خدمتى يجب أن تقابل بذلك قبل أن تلمس
اللحم .

عندئذ قالت كاثرين رغما عنها : أشكرك ،
يا سيدى !

وهكذا سمح لها بتناول قطعة صغيرة جدا من اللحم ، قائلا : ربما تجعل قلبك الرقيق أكثر حنانا ، يا كات ؟ تناولى ذلك كله بسرعة . والآن يا حبيبى ، سوف نعود الى بيت والدك ، فى ابهى زينتنا بالحلل الحريرية والقبعات والخواتم الذهبية .

ولكى يجعلها تصدق حقيقة أن فى نيته فعل ذلك ، استدعى خياطا ، وصانع قبعات ، أحضرا معهما بعض الملابس الجديدة التى أمر بها من أجلها . ثم ، ناول طبقها للخادم لكى يأخذه بعيدا قبل أن تسد رمقها وقال : آيه ، هل أكلت ؟

وعرض صانع القبعات قبعة قائلا : ها هى القبعة التى أمرت بها .

عند ذلك ، بدأ بتروشيو يشور ثانية ، قائلا بأن هذه القبعة لا يزيد حجمها عن قشرة اللوز ، وقال لصانع القبعات خذها واصنع واحدة أكبر .

قالت كاثرين : سأخذ هذه ، فكل السيدات الرقيات يرتدين مثل هذه القبعات !

فاجاب بتروشيرو : عندما تصبحين رقيقة ،
سيكون لديك واحدة ، لكن ليس قبل ذلك . !

**فقالت كاثارين بعد ان جعلها الطعام تستعيد
قواها قليلا :**

— لماذا ، يا سيدى ، أعتقد أنه مسموح لى بالكلام
وسوف أتكلم ، فانا لست طفلة ، فهناك أناس أفضل
منك استمعوا الى وأنا أعبر عما يدور فى ذهنى ،
واذا لم تستطع ، فالأفضل لك أن تسد أذنيك !

لم يشأ بتروشيرو أن يستمع الى هذه الكلمات
الفاضضة لأنه اكتشف طريقة أفضل لمعاملة زوجته
أفضل من اثاره نقاش معها . فكانت اجابته كالتالى :
لماذا ؟ أنت تقولين الحقيقة ! انها قبعة صغيرة لا قيمة
لها ، وأنا أحبك لأنك لست معجبة بها !

فقالت كاثارين : تحبنى ، أو لا تحبنى ، فالقبعة
تعجبنى ، وسوف آخذها ولا شىء سواها على الاطلاق .

قال بتروشيرو وهو يتظاهر بعدم فهمها :
تقولين انك ترغبين فى رؤية الفستان ؟ !

عندئذ تقدم الخياط وأراها فستانا جميلا كان
قد صنعه لها . فقال بتروشيو الذى كان يتعمد
ألا تحصل على قبعة أو فستان :

— ان خامة القماش فقيرة ، كما أن الفستان
صنع بشكل ردىء .

قال الخياط : لقد قلت لى أن أضنعه حسب آخر
موضة ..

وعلقت كاثرين بقولها انها لم يسبق لها رؤية
فستان أجمل منه أبدا !

كان ذلك كافيا لبتروشيو . فأصدر أوامره بأن
يعطى هؤلاء الناس أثمان بضائعهم ، وتقدم لهم
الاعتذارات عن المعاملة الغريبة التى عاملها بهم ، ودفع
بالخياط وصانع القبعات خارج الحجرة بكلمات قاسية
واشارات غاضبة . ثم التفت الى كاثرين وقال لها :
حسن ، ميا بنا يا كات ، فسوف نذهب الى منزل
والدك حتى بهذه الملابس الفقيرة التى نرتديها
الآن !



بتروشيو يطرء الخياط من الحجر ؁

أمر بأعداد الخيل ، وقال بشكل وقور أنه يتحتم عليهما أن يصلا الى بيت بابتستنا وقت الغداء .

لم يكن الوقت صباحا عندما قال ذلك ، بل كان منتصف النهار ولذلك جرؤت كاثارين على القول ، وان يكن بلهجة خاضعة ، لأنها كانت قد هزمت تقريبا ، من خلال أسلوب معاملته القاسى : لكن ، يا سيدى ، أود أن أقول لك ان الساعة الآن الثانية ، ولن نصل هناك الا وقت العشاء !

كان قصد بتروشيرو من ذلك أن يروضها تماما قبل ان يأخذها لترى والدها ، وأن توافق على كل شىء بقوله . وكما لو أنه اله للشمس وله من القدرة أن يأمر بتغيير الساعات ، قال فليكن الوقت الذى يراه هو ، مناسباً قبل أن يرحل ، وقال : لأن كل ما أقوله أو أفعله ، ما زلت تعارضينه ، أنا لسن أذهب اليوم ، وعندما أقرر الذهاب ، فسيكون ذلك فى الوقت الذى أحده أنا !!



أجبرت كاثرين على التدرب على الطاعة التى جدت
فى حياتها ليوم آخر ، ولم يكن بتروشييو سيسمح لها
بالذهاب الى بيت والدها الا بعد أن تتعلم اطاعته دون
مناقشة . وحتى أثناء رحلتها ، الى هناك ، كانت مهددة
بأن يعيدها ، لأنها عارضته عندما قال ان القمر يسطع
فى وضوح النهار ، وقالت انها الشمس !

فقال : أقسم بابن أمى الذى هو نفسى ، بأنه
سيكون القمر أو النجوم ، أو ما أرغبه ، قبل أن
نصل الى بيت والدك .

عند ذلك تصرف كما لو كان سيعود ثانية ، لكن
كاثرين ، التى لم تعد كاثرين الشرسة ، بل التى
أصبحت زوجة مطيعة ، **قالت :**

— أرجوك ، أن نواصل رحلتنا ، فقد قطعنا الآن
مسافة طويلة . ستكون الشمس أو القمر ، أو ما ترغب
أن يكون حتى لو أردته أن يكن شمعة ، وأعدك بأنه
سيكون كذلك بالنسبة لى !

وأراد بتروشيير أن يشبث ذلك ، فقال **ثانية** :
أقول انه القمر !

فاجابت كاثرين : أعرف انه القمر !
فقال بتروشيميو : أنت تكذبن ، انها الشمس
المباركة .

فاجابت كاثرين : فلتكن اذن الشمس المباركة !
لكنها تكون الشمس عندما تقول انت انها ليست كذلك
ستكون أى شىء تريده ، مهما يكن ، وسيكون الامر
دائما هكذا بالنسبة لكاثرين .

عندئذ سمح لها بمواصلة الرحلة . وحتى يعرف
ما اذا كانت هذه الطاعة ستستمر ، خاطب رجلا عجوزا
التقوا به فى الطريق على أنه فتاة شابة ، **وقال له** :
يوم طيب ، أيتها الأنسة الرقيقة ! .

ثم سأل كاثرين اذا كانت قد رأت من قبل فتاة
جميلة كهذه ، وأخذ يمدح حمرة وبياض وجنتى الرجل
العجوز ، ويقارن عينيه بنجمتين لامعتين . ثم **تحدث**
اليه ثانية قائلا : أيتها الأنسة الجميلة المحبوبة ، نهارك
سعيد مرة أخرى . .

**ثم قال لزوجته : حبيبتي كات ، عانقيها من أجل
خاطر جمالها !**

وسرعان ما تحدثت كاثرين بنفس الطريقة الى
الرجل العجوز بعدما أصبحت مروضة تماما **وقالت له :**
كم أنت جميلة يا آنسة . . ونضرة وحلوة . الى أين
أنت ذاهبة ، وأين منزلك ؟ يالسعادة والديك بانجاب
بنت جميلة مثلك !!

**فقال بتروشييو : ماذا يا كات ، ما هذا ؟ أمل ألا
تكوني قد جننت . فهذا رجل ، ورجل عجوز مجعد
الوجه ، وليس فتاة صغيرة كما تقولين !**

**عند ذلك قالت كاثرين : سامحني أيها الرجل
العجوز . فلقد أعمت الشمس بصرى للدرجة التي أرى
فيها كل شيء انظر اليه أخضر اللون ، والآن أراك في
الواقع أبا محترما ، أامل أن تسامحني لخطأي
المؤسف !**

**قال بتروشييو : فلتسامحها ايها الرجل العجوز
وقل لنا الى أى طريق تتجه . فسوف تسعدنا بصحبتك
إذا كنت متجهها وجهتنا .**

اندهش الرجل العجوز جدا من الطريقة التي
تحدثا بها اليه ، **وأجاب قائلا** : اسمى فينسنتيو ،
وأنا ذاهب لزيارة ابنى الذى يعيش فى بادوا .

وعرف بتروشيرو بأن هذا الرجل العجوز هو والد
لوسنتيو الشاب الذى يزمع الزواج من ابنة بابتستا
الصغرى ، بىكانا . وقد أسعد بتروشيرو فينسنتيو
بحديثه عن الزواج الثرى الذى يوشك ابنه أن يقوم
به ، وواصلوا سفرهم فى سعادة بالغة حتى وصلوا
الى بيت بابتستا ، حيث اقيم احتفال ضخم بمناسبة
زواج بيانكا ولوسنتيو ، أقامه بابتستا عن رغبة
صادقة عندما نفّض يده من كاثرين .

وعندما دخلا البيت رحب بهما بابتستا وشاركا
فى الاحتفال كأنهما عروسان جديداً آخران .



لم يستطع كل من لوسنتيو وزوج بيانكا ، وكذلك
هورتنسيو العريس الجديد الآخر ، أن يوقفا أنفسهما
من السخرية من زوجة بتروشيرو المتسلطة . كان
هذان العريسان السعيدان فى منتهى السعادة بركة
طباع زوجتيهما ، وأخذا يسخران من بتروشيرو

لاختياره السيئ الحظ . ولم يلتفت بتروشيو كثيرا لمزاحهم حتى غادرت السيدات الحجرة بعد الغداء ، فوجد أن بابتستا انضم اليهما فى السخريه منه . لذا فعندما أعلن بتروشيو أن زوجته من الممكن أن تظهر من الطاعة والولاء أكثر من زوجتيهما .

قال والد كاثرين : أنا أعلن بكل أسف يا بتروشيو ، انك اخترت أسوأ بناتى على الإطلاق !
قال بتروشيو : حسن ، لكنى أقول لا . ولكى أثبت لكم أننى أقول الحقيقة ، فدع كلا منا يرسل الى زوجته ، ومن تحضر زوجته على الفور تكون أكثرهن طاعة ، ويكسب زوجها الرهان الذى سنتفق عليه .
كان الزوجان الآخران على أتم استعداد لذلك ، لأنهما كانا على يقين بأن زوجتيهما الرقيقتين ستثبتان أنهما أكثر طواعية من كاثرين المتعبة . . كان الرهان المقترح عشرين كراون ، لكن بتروشيو قال بمرح ان ذلك يبدو كما لو أنه يراهن على كلب من كلابه ، لذا فهو يرفع الرهان مائة مرة بالنسبة لزوجته . فرفع لوسنتيو وهورتنسيو الرهان الى مائة كراون ، وكان لوسنتيو أول من أرسل خادمه لاستدعاء زوجته .
بيانكا .

سرعان ما عاد الخادم وقال : سيدى ، ان سيدتى تقول لك انها مشغولة ولا تستطيع الحضور .

قال بتروشييو : ماذا ! هل قالت انها مشغولة ولا تستطيع الحضور ؟ هل هذه اجابة تليق بـزوجة ؟

فضحك الجميع منه ، وقالوا نرجو أن يكون الأمر أفضل لو أن كاثارين أجابت بما هو أسوأ من ذلك .

ثم جاء دور هورتنسيو ليرسل فى استدعاء زوجته ، وقال لخادمه : اذهب ، واطلب منها برجاء أن تحضر الى .

قال بتروشييو : أوه ، يرجوها ! وبهذا ينبغي أن تحضر .

قال هورتنسيو : أنا أخشى يا سيدى ، أن زوجتك لن تحضر حتى لو توصلت اليها أن تحضر !

وسرعان ما عاد الخادم ، وبدا الضيق على وجه هذا الزوج المخلص ، عندما لم ير زوجته ، فقال للخادم أين زوجتى ؟

قال الخادم : سيدي ، ان سيدتي تقول انك تمزح ، لذا فهي لن تأتي . ويمكنك الذهاب اليها بدلا أن تحضر هي .

قال بتروشييو : أسوأ وأسوأ . .

بعد ذلك أرسل خادمه **قائلا له :** اذهب الى سيدتك وقل لها اني أمرها بالحضور ! .

ولم يكن هناك وقت للمجموعة حتى تفكر في انها قد تحضر أو لا تحضر ، اطاعة لأمره ، عندما صاح بابتسامة مذهشة : ها هي كاثارين تأتي !

دخلت وقالت بخنوع الى بتروشييو : ماذا ترغب يا سيدي ، لترسل في طلبى ؟

فقال : أين أختك بيانكا ، وزوجة هورتنسيو ؟

فاجابت كاثارين : انهما يتحدثان بجوار المدفأة .

قال بتروشييو : اذهبي واحضريهما الى هنا .

خرجت كاثارين دون نقاش لتنفيذ أمر زوجها .

فقال لوستيتيو : هذا شيء مذهش للغاية !

فقال هورتنسيو : هو كذلك بالفعل وأنا
أتساءل ماذا يعنى ذلك ؟

قال بتروشييو : ذلك يعنى السلام ، والحب ،
والحياة الهادئة ، وأننى سيدها ، وباختصار ، أن كل
شئ فى منتهى السعادة واللف .

فقال والد كاثرين ، وقد أهتلاً سعادة للتغير الذى
حدث لابنته : الآن يا بنى بتروشييو ، قد حالفك
الحظ ! . . لقد كسبت الرهان ، كما أننى سأهبها
عشرين ألف كروان بالاضافة الى ما أعطيتها من قبل ،
كما لو أنها ابنة أخرى ، لأنها تغيرت تماماً حتى أننى
عرفتها بالكاد .

قال بتروشييو : كلا . سأكسب الرهان بمزيد من
التاكيد ، عندما أظهر المزيد من الفضائل فى تكوينها
الجديد القائم على الحب والطاعة !

فى تلك اللحظة دخلت كاثرين بصحبة السيدتين
وواصل بتروشييو حديثه قائلاً : انظروا من أين أتت
وقد أحضرت معها زوجتيكما العاصيتين أسيرتين

لقدرتها على الاقناع . . اسمعى يا كاثرين ، ان قبعتك
لا تناسبك ، اخلعيها والقيها تحت قدميك .
خلعت كاثرين قبعتها فى الحال وألقتهـا على
الأرض .

فقالـت زوجة هورتنسيو : يا الهى ! . . آمل
الا أطالب بفعل شىء سخيف مثل ذلك !

وقالـت بيانكا : يا لغباء ذلك التصرف الذى
تسمينه واجبا ! .

عندئذ قال زوج بيانكا لها : كم كنت أتمنى أن
يكون تصرفك بمثل هذه الحماسة ! ان تصرفك ،
يا بيانكا الجميلة ، كلفنى مائة كراون ، منذ وقت
الغدا . !

فقالـت بيانكا : اذن فأنت أحق كذلك ، حتى
تراهن على تصرفاتى .

قال بتروشيـو : كاثرين ، قولى لهاتين السيدتين
عن الالتزامات الواجبة عليهن بالنسبة لأزواجهن .

عندئذ ، ولدهشة الجميع ، أخذت كاثرين تمتدح

التزام الزوجة للطاعة . وهكذا أصبحت كاثرين مشهورة مرة أخرى في بادوا . . ليس كما كانت من قبل كاثرين الشرسة ، لكن كاثرين الزوجة الأكثر طماعة والتزاما لزوجها . . !

رومیو و ہولیت

روميو وجولييت

شخصيات الرواية :

- امير فيرونا
- باريس ، شاب نبيل ، قريب الأمير
- مونتاجيو
- كابوليت
- كبير العائلتين ، عدوان لبعضهما
- روميو ، ابن مونتاجيو .
- ميركاتيو ، قريب الأمير .
- بنفوليو ، ابن أخ السيد مونتاجيو
- اصدقاء روميو .
- تايبال ، ابن أخ السيدة كابوليت
- لورانس ، رجل دين (راهب) .
- صيدلي فقير
- خدم باريس وروميو
- السيدة مونتاجيو ، زوجة مونتاجيو .
- السيدة كابوليت ، زوجة كابوليت
- جولييت ، ابنة كابوليت .
- مربية جولييت .

روميو وجولييت

كانت العائلتان الكبيرتان في فيرونا ، هما عائلة كابوليت الثرية وعائلة موناچيو . وكان بين العائلتين شجار قديم وصل الى ذروته حتى أصبحتا عدوتين ، لدرجة أن أتباعهما وخدمهما لم يكونوا يتقابلون الا ويتبادلون الكلمات الجارحة التي كانت تتطور أحيانا الى حد اراقة الدماء ، وكانت هذه المعارك الصاخبة التي تحدث نتيجة للقاتلها صدفة ، تعكر صفو وهـدوء شوارع فيرونا .



حدث أن اقام لورد كابوليت حفل عشاء كبيرا، دعا اليه عديدا من السيدات الجميلات واللوردات

النبلاء • وحضر الحفل كل سيدات فيرونا الجميلات ،
ولقى المدعوون كل ترحيب على شرط ألا يكونوا من
أسرة مونتاجيو • كان من بين المدعوات روزالين التي
يحبها روميو ابن اللورد مونتاجيو ، ورغم أنه كان من
الخطر بالنسبة لأحد من أسرة مونتاجيو أن يحضر في
هذا الحفل ، إلا أن بنفوليو ، صديق روميو أقنعه
بأن يذهب الى الحفل وهو يرتدى قناعا ، حتى
يستطيع رؤية روزالين ويقارن بينها وبين بعض
السيدات الجميلات من فيرونا ، اللاتي سيجعلنها تبدو
أقل جمالا •

لم يقتنع روميو كثيرا بكلام بنفوليو ، إلا أن حبه
لروزالين جعله يذهب على ذلك النحو • كان روميو
محباً مخلصاً ولم يكن يستطيع النوم أحيانا لتفكيره في
روزالين ، وأحيانا أخرى كان يترك صحبة الآخرين لكي
يكون وحده منفردا • لكن روزالين أظهرت القليل من
الاحترام له ، ولم تبادله حبه ، الأمر الذي جعل
بنفوليو ، وقد أراد أن يخلص صديقه من هذا الحب ،
بأن يريه مجموعة متنوعة من الفتيات الأخريات •

الى حفل كابوليت توجه روميو بصحبة صديقه

بنغوليو وصديقهما ميركاتيو ، وهم يلبسون الأقنعة ،
قابلهم السيد كابوليت بنفسه مرحبا وأخبرهم أنه
توجد مجموعة من الفتيات يمكنهم الرقص معهن ،
وبدأوا يرقصون ، وفجأة أخذ روميو بجمال باهر
لفتاة ترقص هناك . بدت له كأنها تعلم المصاييح كيف
تضييء بشكل أفضل ، كما أن جمالها بدا أثناء الليل
كأنه جوهرة ثمينة تزين عنق رجل أسود .

كانت ائمن من أن تمس ، وأعز من أن توجد على
الأرض . كانت مثل طائر أبيض ضمن مجموعة من
طيور سوداء . كان جمالها الأخاذ وجمالها يسطح فوق
جمال وكمال أية فتاة أخرى .

وبينما كان روميو يقول كلمات الشناء هذه ،
سمعه ، تايبال ، ابن أخ اللورد كابوليت بالصدفة ،
فأدرك من صوته أنه روميو . كان تايبال عصبى
المزاج ، فلم يستطع أن يحتمل وجود أحد من أسرة
مونتاجيو يتخفى تحت قناع ويسخر منهم فى حفلهم .
فعصف به الغضب ، وأراد أن يردى روميو قتيلا . لكن
عمه ، اللورد كابوليت ، لم يدعه يوجه أى أذى إليه
فى تلك اللحظة ، لسببين ، احتراماً لضيوفه ، ولأن

روميو تصرف كسيد مهذب . وأرغم تايبالث على الصبر
رغما عنه ، وتحكم فى نفسه ، لكنه أعلن أن هذا
الشيطان روميو سوف يدفع غالبا ثمن حضوره دون
دعوة .

عندما انتهى الرقص راقب روميو المكان الذى
تقف فيه الفتاة ، ولما كان القناع الذى يرتديه يعطيه
شيئا من الحرية فى تصرفاته ، فقد توجه اليها وأمسك
يدها برقة ، وأعلن أن يدها بمثابة مكان مقدس ، ومن
الخطأ أن تلمسه . ولما كان يريد أن يكفر عن هذا الخطأ
فلا بد له اذن أن يقبل تلك اليد .

فقالت الفتاة : أيها الرجل الطيب ، ان القديسين
لهم أيد ، من الممكن أن يلمسها الناس ، لكنهم
لا يقبلونها !

فقال روميو : أليس للقديسين شفاه ؟

قالت الفتاة : نعم ، لهم شفاه يستعملونها فى
الصلاة !

فقال روميو : اذن ، يا عزيزتى القديسة ،
فاسمعى صلاتى ، وتقبلها ، والا سأصاب باليأس !

بينما كانا مشغولين بحديث الحب هذا
استدعيت العنابة لتخاطب أمها . وعندما سأل روميو
عن تكون أمها ، اكتشف أن ابنة ذات الجمال
الأخاذ التي أفتتن بها هي جوليت الصغيرة ، ابنة
وريشة اللورد كابوليت ، العدو اللدود لآل مونتاجيو
ودون أن يدري وهبها قلبه .

أقلقه هذا كثيرا ، لكنه لم يمنعه من حبها ،
وكذلك جوليت ، اكتشفت بعد قليل ، أن هذا
السيد المهذب الذى كانت تتحدث اليه هو روميو
ابن مونتاجيو ، لأنها كانت قد أخذت بحبه بنفس
السرعة وعدم التعقل ، كما حدث له تماما .

وبدا لها ذلك ميلادا رائعا للحب ، لأنه يتحتم
عليها أن تحب عدوها ، فى حين ، أنها طبقا للدوافع
العائلية ينبغى أن تكرهه !



غادر روميو وأصدقائه الحفل عند منتصف الليل
لكنهم سرعان ما افتقدوه ، ولأنه ، لم يستطع أن يتحمل
البقاء بعيدا عن البيت الذى ترك فيه قلبه ، فقد :

تسلق حائطا ونزل فى الحديقة الخلفية لبيت جوليت
ولم يطل بقاءه طويلا هناك ، مفكرا فى حبه الجديد ،
حتى ظهرت جوليت فى نافذتها ، حيث تبدى جمالها
الشديد ساطعا مثل نور الشمس فى مشرقها .

وتبدى القمر الساطع فى الحديقة بضوئه
الواهن بالنسبة لروميو ، وكأنه ضوء هزيل شاحب
ملىء بالأسى ، بالمقارنة الى سطوع شمسه الجديدة
وعندما أراحت جوليت رأسها على يدها ، تمنى لو
كان قفازا فى تلك اليد حتى يمكنه أن يلمسها .
وكانت هى ، طوال ذلك الوقت ، تعتقد أنها وحدها ،
فتنهلت بعمق وهتفت بقوة : آه ، يا فرحتى !!

سعد روميو عندما سمعها تتكلم ، فقال برقة ،
وبصوت غير مسموع لها : أوه ، تكلمى ثانية ، أيها
الملاك الوضاء ، لأن ظهورك على هذا النحو ، بحيث
تكونين أعلى رأسى ، فأنت بمثابة رسول سماوى ، يقع
الرجال العاديون على ظهورهم عندما ينظرون إليه !
لم تكن هى تعلم شيئا عن وجود روميو ، فأخذت
وهى مفعمة بالحب الجديد الذى واثاها هذه الليلة .
تهتف باسم حبيبها :

أوه ، روميو ، روميو ! .. **وقالت** : لماذا تدعى روميو مونتاجيو ؟ دعك من والدك وارفض اسمه ، وإذا كنت لن تفعل ، فعذني فقط بأن تكون حبيبي ، ولن أنتسب بعد الآن لعائلة كابوليت !

عندما سمع روميو ذلك زادت شجاعته ، وتلهف لمحدثتها ، لكنه كان يرغب في سماع المزيد . واصلت الفتاة حديث الحب مع نفسها ، ملقية اللوم على روميو لكونه من عائلة مونتاجيو ، متمنية أن يكون له لقب آخر ، لأنه عندئذ من الممكن أن يكون لها .

عند هذا الحد لم يعد روميو يستطيع أن يمنع نفسه من الكلام . وكما لو أن كلماتها كانت موجهة الى شخصه وليس خياله ، رد عليها ، راجيا إياها أن تناديه حبي ، أو أى اسم آخر تفعله ، لأنه لم يعد روميو ، إذا كان هذا الاسم لا يعجبها .

ارتعبت جوليت عند سماعها صوت رجل في الحديقة ، ولم تكن تتعرف في البداية على صاحب الصوت ، تحت ستار الظلام ، وخشيت أن يكون قد عرف سرها . لكن عندما تحدث ثانية ، رغم أن أذنها لم تسمع مائة كلمة من كلامه ، عرفت في الحال أنه

روميو • ولامته للخطر الذى عرض نفسه له ، بتسلقه
سور الحديقة ، لأنه اذا حدث ووجده أى أحد فلا بد
أن يقتله لأنه من عائلة مونتاجيو •

قال روميو : ان الخطر الذى يكمن فى عينيك
أكثر مما يكمن فى عشرين سيفاً من سيوفهم ، لو أنك
نظرت الى فقط بعين العطف ، يا فتاتى ، فساكون
آمناً من أعدائى • وانه من الأفضل لى أن تنتهى حياتى
على يد أعدائى بدلا من أن أعيش طويلا دون حبك !
قالت جولييت : كيف أتيت الى هذا المكان ؟ ومن
ذلك عليه ؟

أجاب روميو : الحب هو الذى دلنى •

اكتسى وجه جولييت بالحمرة ، عندما تذكرت
كيف باحت بحبها لروميو دون أن تقصد ذلك ، تمننت
لو أنها تستطيع سحب كلماتها ، لكن ذلك كان
مستحيلا • كان لابد أن تتبع التقاليد ، وتحفظ
بمسافة بينها وبين حبيبها كما تفعل الفتيات العاقلات
حتى لا يعتقد عشاقهن أنهن وقعن فى حبهم بمنتهى

السهولة . لكن ، فى حالتها ، كان التظاهر بذلك غير
ذى فائدة . فلقد سمع روميو اعترافها بحبه من
لسانها ، عندما كانت لا تعرف أنه موجود الى جوارها
لذلك ، وبمنتهى الصدق قالت له ان كل ما سمعه
من قبل حقيقى وصادق ونادته باسم عائلته مونتايجو
[ذلك أن الحب يستطيع أن يجعل الاسم الكريه اسما
عذبا] ، وطلبت منه ، ألا يتصور أن استسلامها
السريع يعنى أنها لا تأخذ الحب بجدية ، وما عليه الا
أن يلقى اللوم على هذه الليلة التى كشفت عن أفكارها
له .

وأضافت ، رغم أن تصرفها يبدو غير حكيم بما
فيه الكفاية ، اذا ما حكم عليه من خلال تصرف الفتيات
المعتاد ، الا أنها سوف تبرهن له أنها أكثر صدقا من
أولئك اللاتى يدعين الحكمة والتواضع ، وما ذلك الا
نوع من المهارة غير الطبيعية .

وعندما بدأ روميو يدعو السماء أن تكون شاهدة
عليه بأنه لا يستطيع أبدا أن يفكر فيها بهذا الشكل
المشين ، استوقفته جوليت ، وتوسلت اليه ألا ينطق
بمثل هذه الكلمات . ورغم أنها وجدت سعادة بالغة

فيها ، الا أنها قالت ان ما تعهدا به هذه الليلة كان
سريعا جدا ومفاجئا • لكن عندما طلب منها أن تؤكد
حبها بمزيد من الوعود ، قالت أنها قد أعطته ذلك
من قبل أن يسألها • وهي تتمنى ، بأية حال ، أن
تسترد ما قالته • ومن ثم يمكنها أن تسعد بمنحه
له ثانية ، لأن عاطفتها لا حدود لها مثل البحر ،
وكذلك حبها في مثل عمقه •

وانتزعت جوليت من هذا اللقاء الغرامي ، بنداء
مربيتها ، التي اعتقدت أنها في فراشها خاصة وأن
النهار أوشك على أن يطلع ، لكنها سرعان ما عادت
وقالت له ان كان حبه لها شريفا ويريد الزواج منها
فسترسل له رسولا في اليوم التالي لتحديد ميعاد
زواجهما • عندئذ ستلقى بثروتها عند قدميه ، وتتبعه
كزوج لها الى آخر الدنيا

بينما كانا يناقشان ذلك ، نادى عليها مربيتها
أكثر من مرة ، وكانت تذهب وتعود • ويبدو أنها
كانت تغار من رحيل روميو عنها ، في حين أنه كان
لا يرغب في الرحيل عن حبيبته جوليت ، بسبب
تلك الموسيقى الحلوة التي كانت تتمثل في كلماتهما



وطلب روميو من السماء ان تكون شاهدة عليه

خلال تلك الليلة ، ومهما يكن الأمر ، فانهما أخيرا
افترقا ، على أمل نوم لذيذ هادئ .



كان النهار يطلع فى ذلك الوقت . وبدلا من أن
يذهب روميو الى منزله ، وقد احتشد ذهنه بأفكار
كثيرة عن حبه لم تدعه ينام ، اتجه الى دير قريب
لمقابلة الراهب لورانس .

كان الراهب يتلو صلوات الصبح ، وعندما
رأى روميو فى هذا الوقت المبكر ، اعتقد أنه لم ينم
طوال الليل ، وتصور خطأ أن حبه لروزالين جعله
مثيقا . لكن عندما أخبره روميو بحبه الجديد لجولييت
طالبها منه أن يساعده فى الزواج منها فى ذلك اليوم ،
رفع الراهب يديه وعينه فى دهشة لذلك التحول
المفاجئ لروميو . فقد كان يعلم كل شئ عن حبه
لروزالين ، وشكواه من برودة مشاعرها نحوه ، وقال
فى تلك اللحظة ، ان الشباب لا يحب من صميم
قلبه ، بل من خلال عيونه .

أجاب روميو بأنه كثيرا ما وجه لنفسه اللوم ،

لتفكيره الكثير فى روزالين ، فى حين أنها لا تبادل
الحب ، لكن جوليت هذه تحبه ويحبها . وتصور
الراهب الطيب أن زواج جوليت من روميو من الممكن
أن يضع خاتمة سعيدة للعداء الطويل بين عائلة
كوبوليت وعائلة مونتاجيو . ولأنه صديق للعائلتين ،
بالإضافة إلى أنه يحب الشاب روميو حبا جما ، فقد
وافق الرجل المعجوز على أن يربط بينهما بالزواج .
عندما وصل رسول جوليت ، طبقا لوعدها ،
بعث روميو برسالة معه ، يخبرها فيها أن تحضر
بسرعة إلى صومعة الراهب لورانس ، حيث تم زواجهما
على يديه . وتضرع الراهب للسماء أن تبارك هذا
الزواج ، وأن يضع ذلك التوحد بين الشاب مونتاجيو
والفتاة كوبوليت ، حدا نهائيا ، لذلك العداء القديم
بين عائلتيهما .

عندما انتهت مراسم الزواج ، أسرع جوليت
إلى البيت ، وانتظرت بفارغ الصبر حلول الليل حيث
وعدها روميو بالحضور للقائها فى الحديقة ، حيث
التقيا الليلة السابقة . كان الزمن يمضى بطيئا بالنسبة
لها ، كما لو أن الليلة السابقة كانت بمثابة عيد

عظيم ، بالنسبة لطفل ملول ، ينتظر حلول الصباح
لارتداد ما لديه من ملابس جديدة .



وفى نفس ذلك الصباح وبينما كان بنفوليو
وميركاتو صديقا روميو ، يسيران فى شوارع فيرونا
التقيا بعدد من افراد أسرة كابوليت ومن ضمنهم
تايبال ، الذى أراد أن يتقاتل مع روميو فى حفل
ورد مونتاجيو . فما كان من ميركاتو الذى كان يتسم
بالاندفاع وحمية الشباب أن رد عليه بعنف ورغم
كل ما حدث استطاع بنفوليو أن يمنع عراكا كان قد
بدأ ، فى الوقت الذى تصادف أن مرفيه روميو .
فتحول تايبال الغاضب الى العراك مع روميو بدلا من
ميركاتو ، وسبه بقوله ، يا وغد !

لم يكن روميو يرغب فى الشجار مع تايبال ،
لأنه قريب لجولييت ، وتحبه كثيرا . هذا بالإضافة
الى أنه لم يشترك فى أى شجار قام بين العائلتين على
الاطلاق ، لأنه كان رقيقا وحكيما بطبعه ، لذا فقد
حاول أن يهدى تايبال ورحب به مناديا اياه باسم

عائلته ، كابوليت ، كما لو أنه ، رغم أنه من عائلة مونتاجيو ، كان لديه سعادة خفية فى نطق ذلك الاسم . لكن تايبالت الذى كان يكره كل عائلة مونتاجيو أكثر من أى شىء ، لم يشأ أن يصغى إليه ، واستل سيفه .

لكن ميركاتيو ، وقد خفى عليه السبب الذى جعل روميو يسالم تايبالت ، واعتبر لطفه معه نوعا من الخضوع المهين ، استطاع بعد أن أثار تايبالت بعدد من الألفاظ الجارحة ، أن يجبره على قتاله أولا ، وهكذا تقاتل ميركاتيو وتايبالت ، حتى سقط ميركاتيو ، بعد أصابته بجرح قاتل ، على حين كان روميو وبنفليو يحاولان عبثا تفرقة المتقاتلين .

وعندما قتل ميركاتيو ، لم يستطع روميو السيطرة على أعصابه أكثر من ذلك ، فوجه السباب الى تايبالت بنفس اللفظ الذى وجهه إليه ، « يا وغد » . وتقاتل الاثنان حتى قتل تايبالت على يد روميو .

انتشرت أنباء العراك بسرعة ، وجاء جمع من الناس الى المكان ، ومن ضمنهم اللورد كابوليت واللورد مونتاجيو وزوجتهما . وبعد ذلك وصل أمير فيرونا

بنفسه . وكانت تربطه صلة قرابة بميركاتيو الذى قتله تاييالت ، ولأن هذه المعارك قد هزت أمن حكمه ، لذا فقد جاء مصمما على معاقبة الذين ارتكبوا ذلك الخطأ دون رحمة .

وامر الأمير ، بنفوليو ، الذى شاهد القتال . أن يحكى له كيف بدأ . وبالفعل سرد الحكاية بكل صدق على قدر الامكان ، دون أن يسبب أذى لروميو ، محاولا تبرير الأفعال التى شارك بها أصدقاءه .

أما السيدة كابوليت ، فقد جعلها حزنهما على فقدان تاييالت ألا تطالب بشيء سوى الانتقام ، وأن يقوم الأمر بتحقيق العدل بالقصاص من القاتل ، دون اعتبار لشهادة بنفوليو ، التى هى بالطبع فى صالح روميو لأنه صديقه وصديق عائلة مونتاجيو . هكذا كانت تقدم الحجج ضد صهرها الجديد ، ولم تكن تعلم بعد أنه صهرها وزوج جوليت .

من ناحية أخرى كانت السيدة مونتاجيو تطالب بانقاذ حياة ابنها . قالت ، انه اذا راعينا شيئا من العدالة ، فان روميو لم يفعل شيئا يستحق عليه العقاب ، لأنه قتل تاييالت الذى قتل ميركاتيو أولا .

تأثر الأمير بنقاش هاتين السيدتين ، فأصدر حكمه ، بعد تمحيص دقيق للحقائق ، الذى بمقتضاه كان على روميو أن يرحل من فيرونا .



بالطبع كانت تلك أنباء حزينة بالنسبة لجولييت التى أصبحت زوجة منذ عدة ساعات قليلة مضت . وبدأ لها فى تلك اللحظة ، بناء على ذلك الحكم انه قد فرق بينها وبين زوجها الى الأبد !

عندما وصلتها الأنباء فى البداية انتابها غضب شديد ضد روميو لأنه قتل ابن خالها العزيز ، ووصفته بأنه ملك جميل غير عادل ، وحمل يحمل طبيعة ذئب له قلب ثعبان ووجه كالزهور . مثل هذه الأوصاف التى أطلقتها عليه أظهرت فقط مدى الصراع الذى يدور بين حبها وغضبها ، لكن فى النهاية انتصر حبها ، وتحولت دموع الحزن التى سفحتها حزنا على ابن خالها ، الى دموع فرح ، لأن زوجها الذى كان تايبالت يريد قتله ما زال على قيد الحياة . بعد ذلك انتابتها موجة حزن أخرى وبكت عندما تذكرت أن

روميو لابد أن يرحل بعيدا عنها • لقد كان ذلك
العقاب فظيما جدا بالنسبة لها أكثر من موت عشرات
أمثال تاييالت !



بعد الشجار ، التجأ روميو للراهب لورانس •
وهناك عرف لأول مرة بحكم الأمير عليه ، وبدأ له أكثر
فضاعة من الموت • بدا له أنه لا يوجد عالم خارج
حدود فيرونا ، ولا حياة بعيدا عن مرأى جوليت •
الجنة هناك حيث تعيش جوليت ، وفيما عدا ذلك ،
هو الألم أو العقاب أو الموت •

حاول الراهب الطيب أن يخفف من حزن الفتى
الشاب ، لكن روميو لم يستجب إليه • ومثل رجل فقد
عقله أخذ يمزق ثيابه ، ويلقى بنفسه على الأرض ،
حتى يأخذ الراهب مقياس قبره •

وأعاده الى وعيه بعض الشيء ، رسالة وصلته
من زوجته العزيزة ، وعندئذ أخذ الراهب يلومه لضعفه
الانسانى الذى أظهره • وقال له انه قد قتل تاييسالت
فهل يريد أيضا أن يقتل نفسه وزوجته العزيزة ، التى

تعيش من أجله فقط ؟ • ان نبل الانسان ما هو الا
هيكل من الشمع فقط ، ولا بد من اكسابه الشجاعة
حتى يصبح صلبا •

والقانون كان رحيمًا به ، فبدلاً ، من الحكم
عليه بالموت ، صدر الحكم بنفيه بعيداً فقط ، لقد
قتل تاييالت ، وكان من الممكن أن يقتله تاييالت ،
وفى ذلك نوع من السعادة •

ان جوليت ما تزال حية ، ولقد أصبحت زوجته
ولذا ، فينبغي عليه أن يكون أكثر سعادة • وأخبره
الراهب ، ان يضع فى اعتباره أن أولئك الذين فقدوا
كل الأمل ، ماتوا تعساء !



عندما استعاد روميو هدوءه ثانية ، نصحه
الراهب أن يتوجه سرا فى الليل ليودع جوليت •
بعدها ينبغي عليه أن يرحل فوراً الى مانتوا ، ويبقى
هناك الى أن يجد الراهب الفرصة المناسبة لإعلان
نبا زواجه ، الذى قد يكون سبيلاً مفرحاً لازالة العداوة
بين العائلتين • كما أنه كان متأكداً أن الأمير سيعفو

عنه عند ذلك ، وسيعود سعيدا جدا ، 'بدلا من الحزن
الذى رحل به .



قضى روميو تلك الليلة مع زوجته الغالية ، بعد
أن دخل الى حجرتها من الحديقة ، التى استمع فيها
الى اعترافها بحبه الليلة السابقة . كانت ليلة امتزجت
فيها السعادة والمرح ، لكن سعادتهما الليلة ، كانت
سعادة يشوبها الحزن لمجرد التفكير فى انهما ينبغي
أن يفترقا سريعا : وبدا لهما أن ضوء النهار الذى
لا يرحبان بقدومه ، قل حل سريعا ، وعندما سمعت
جولييت تغاريد الصباح من العصافير ، حاولت أن
تقنع نفسها أنه العندليب الذى يغرد فى الليل . لكنها
كانت العصافير التى تغرد فى الحقيقة ، وبدا لها ذلك
علامة غير سارة بالمرّة !

وسرعان ما أشرق ضوء النهار من جهة الشرق ،
معلنا بوضوح شديد أنه حان الوقت لافتراق الحبيين .
فودع روميو زوجته الغالية بأسى ، واعدة اياها أن
يكتب لها من « مانتوا » ، كل ساعة من ساعات اليوم .

وعندما تسلق الجدار هابطا من نافذتها ، وبينما كان يقف على الأرض ، تخيلت جوليت بكل أسى ، أنه يبدو مثل ميت فى قاع قبره وأحس روميو بنفس الشعور ، لكنه كان مجبرا فى ذلك الوقت على الرحيل لأن الموت سيكون جزاءه لو وجد داخل مدينة فيرونا عند طلوع النهار .



كان ذلك فقط هو بداية القصة المأساوية التعسة ، لهذين العاشقين سيئى الحظ . فلم يمض على رحيل روميو عدة أيام حتى اقترح لورد كابوليت زوجا لجوليت . كان الرجل الذى اختاره لها [ولم يكن يخطر على باله أبدا أنها متزوجة] هو باريس ، شاب شجاع مهذب ونبيل ، ومن الممكن أن يكون مناسبا جدا لجوليت . اذا لم تكن قد رأت روميو .

كانت جوليت المرتعبة فى حالة ارتباك محزن أمام عرض والدها ، فى البداية قالت انها صغيرة جدا حتى تتزوج : ثم ، ان موت تاييسالت القريب ، قد أضعف روحها المعنوية جدا ، حتى تستطيع أن تقابل

زوجا بوجه مرح ، كما أنه ليس من المناسب لعائلة كابوليت أن يقيموا حفل زواج . بمجرد الانتهاء من جنازته • وقدمت كل الأسباب التي أمكنها أن تفكر فيها ضد الزواج ، فيما عدا السبب الرئيسي ، وهو أنها متزوجة بالفعل •

على ن لورد كابوليت صم أذنيه عن سماع أى صبر ، وأمرها بحدّة أن تستعد ، للزواج من باريس يوم الخميس القادم ، فطالما أنه وجد زوجا ثريا ونبيلا ، تتمناه أية فتاة جميلة فى فيرونا ، لذا فلم يتقبل منها تواضعها الزائفة ، كما تصور ، وبالتالي لا ينبغي عليها أن تضع العراقيل أمام حظها السعيد •

توجهت جوليت للراهب العجوز ترجو منه مساعدتها فى موقفها الصعب التى وجدت نفسها فيه فسألها ان كان لديها من الشجاعة ما يجعلها تتناول دواء خطرا ، فأجابته بأنها على استعداد لتدفن نفسها حية فى القبر ، على أن تتزوج باريس ، بينما لا يزال زوجها الغالى على قيد الحياة عندئذ طلب منها الراهب أن تعود الى البيت وتظهر أنها سعيدة ، وتقول انها ترغب فى الزواج من باريس ، كما يتمنى والدها •

وفى الليلة السابقة على ليلة الزواج ، كان عليها أن تشرب الدواء الذى أعطاه لها الراهب ، والذى يظهر أثره بعد اثنين وأربعين ساعة من شربه ، حيث تبدو باردة لا حياة فيها ، وعندما يحضر العريس لأخذها فى الصباح ، سيعتقد أنها ميتة . وبالتالي يحملونها الى مقابر العائلة لتدفن هناك .

وقال لها الراهب لو أنها استطاعت أن تتخلص من مخاوفها النسائية ، ونوافق على القيام بهذه التجربة الصعبة ، فإنها بعد أن تتناول الدواء وفى خلال اثنين وأربعين ساعة ستستعيد وعيها ، كما لو أنها كانت فى حلم . وخلال ذلك سيخبر زوجها بما فعلاه ويأتى لها روميو ليلا ، ويأخذها الى « مانتوا » .

ولقد وهبها حبها ، وخوفها من الزواج من باريس القوة لتعد الراهب بالقيام بتلك التجربة الصعبة ، وتركت الراهب بعد أن أخذت الدواء معها .

أثناء عودتها من الدير ، قابلت الشاب باريس ، فتظاهرت بالقبول ، ووعدته أن تكون زوجة له . وبالطبع كانت هذه أنباء سارة لعائلة كابوليت . وجعلت

والدها العجوز يرجع لشبابه ثانية ، كما أصبحت
جولييت لديه أعز أولاده ، بعدما كان غاضبا عليها
شدة لرفضها الزواج من باريس .

وبدأ كل فرد فى البيت يستعد لهذا الزواج
المرتقب ، وأنفقت أموال كثيرة لهذا الاحتفال الكبير
الذى لم تشهد مدينة فيرونا مثله من قبل ! .

فى ليلة الأربعاء ، شربت جولييت الدواء ، وقد
ساورتها الكثير من الشكوك قبل أن تقدم على ذلك .
فقد اعتقدت أنه ربما يكون الراهب قد أعطاها سما ،
ليجنب نفسه اللوم لقيامه بتزويجها لروميو ، لكنها
تذكرت بأنه رجل معروف دائما بالطيبة والقداسة ،
كما أنها خشيت أن تفيق قبل الوقت المفروض أن يصل
فيه روميو ليأخذها ، فتصاب بالجنون من جراء
وجودها داخل ذلك القصر البشع . كما عاودتها كل
تلك الحكايات التى سمعتها عن العفاريت والأشباح
التي تزور المقابر . لكن حبها لروميو ، وعدم رغبتها
فى الزواج من باريس ، جعلها تتجرع الدواء ، وفقدت
وعياها !

عندما حضر الشاب باريس مبكرا فى الصباح ،
وجد جوليت جثة باردة بدلا من أن تكون حية .
فماتت كل آماله وأحلامه ! ويا للارتباك الذى حدث
بالبيت كله !! ' فلقد امتلأ باريس المسكين بالحزن
عليها وقد اختطفها الموت منه ، حتى قبل أن ترتبط
أيديهما بالزواج . لكن الوضع أصبح أكثر أسى واثارة
للشفقة للحزن الشديد الذى كان فيه لورد كابوليت
وزوجته . فلم يكن لديهما سوى تلك الابنة الغالية
ليفرح بها ويسعدا بها ، ثم يجنى الموت القاسى ،
ليأخذها أمام أبصارهم ، وبعد أن كانت على وشك
الزواج ، زواجا موفقا متميزا .

عندئذ تحولت كل الاستعدادات للاحتفال ، الى
خدمة الجنازة الحزينة ، وبدلا من أن يقوم القس
بتلاوة مراسم زواجها ، قام بتلاوة مراسم جنازتها .
وهكذا حملت الى الكنيسة ، لا لكى تزيد الآمال المبهجة
للحياة ، بل لتزيد عدد الموتى المكثبين !

عادة تنتشر الأخبار السيئة أسرع من الأخبار
الطيبة . فلقد سمع روميو ، فى مانتوا ، بالقصة
الحزينة لوفاة جوليت قبل أن يصل اليه رسول

الراهب لورانس ليخبره بأن هذه جنازة غير حقيقية
وأن زوجته العزيزة ترقد في القبر لفترة مؤقتة فقط ،
تنتظر موعد وصول روميو ليأخذها من ذلك المكان
الكئيب .

قبل ذلك بوقت قصير ، كان روميو على غير عادته
مبتهجا وسعيدا . فقد حلم بالليل أنه مات ، وأن زوجته
حضرت إليه ووجدته ميتا ، وبعثت فيه الحياة بقبلة
في شفثيه ، فعادت إليه الحياة مرة ثانية ، وأصبح
ملكا !

وعندما وصل رسول من فيرونا في تلك اللحظة
اعتقد أنه بالتأكيد يحمل إليه بعض الانباء الطيبة ،
التي رأى اشارات منها في حلمه . عندما حلم أن الانباء
عكس ذلك ، وأن زوجته ماتت حقيقة ، وأنه لن
يستطيع أن يعيدها للحياة بأي قبلات ، أمر باعداد
حصانه بسرعة ، لأنه صمم على العودة الى فيرونا في
تلك الليلة وأن يرى زوجته في قبرها .

ولأن الشر يسيطر بسرعة على أفكار الناس
البائسين ، فقد تذكر وحمل صيدلي فقير مر عليه
مؤخرا . وقد جعله مظهر الرجل الأشبه بالشحاذين ،

الصناديق الفارغة المصفوفة على جوانب المحل ، يقول :
« لو أن رجلا كان فى حاجة الى سم ، الممنوع بيعه
بقوانين مانتوا ، فان مثل هذا الرجل الفقير على
استعداد لأن يبيعه له » . ونوجه حينذاك الى ذلك
الصيدلى وأخبره بما يريد . وعندما ناوله روميو
بعض الذهب ، نحى الرجل جانبا كل الشكوك
والمخاوف ، وباع له سما سريع المفعول كما قال ،
وكفيلا بقتل أى رجل فور تناوله حتى لو كانت له
قوة عشرين رجلا .



انطلق روميو ومعه السم الى فيرونا لرؤية
زوجته ، وفى نيته أن يتناوله بعد أن يشبع ناظره
منها ، ويدفن الى جوارها ، وصل الى فيرونا فى منتصف
الليل ، وتوجه الى فناء الكنيسة الذى تقع فى وسطه
مقابر عائلة كابوليت . كان قد أحضر فانوسا وبعض
الآلات الصغيرة ، وما ان بدأ فى كسر باب المقبرة حتى
قاطعه صوت يناديه باسم سوتاجيو أيها الشرير .
وامرة أن يوقف ذلك الفعل غير القانونى

كان ذلك باريس ، الذى حضر الى قبر جوليت فى هذا الوقت الغريب لينثر الزهور على قبرها ، ويبكى فوق قبرها ، تلك التى كانت بصدد أن تكون زوجته . لم يكن يعلم سبب وجود روميو هناك ، لكن لأنه من عائلة مونتاجيو ، فافترض أنه لابد أن يكون عدوا لعائلة كابوليت ، واستنتج أنه قد أتى ليلا ليقوم بعمل فاحش بالنسبة للأموات . لذا فقد أمره بصوت غاضب ، أن يتوقف والا سيقبض عليه باعتباره مجرما ، وطبقا لقوانين فيرونا يجب أن يقدم للموت اذا وجد داخل أسوار المدينة .

وطلب روميو من باريس أن يتركه لحاله ، وحذره بالمصير الذى لقيه تايبالث الذى يرقد مدفونا هنا ، ولا داعى لاستشارته حتى لا يجبره على قتله . لكن باريس لم يصنع الى تحذيره ، وقبض عليه بيده كأنه مجرم . ثم تقاطلا وسقط باريس قتيلا !

ولما تبين روميو على ضوء الفانوس من الذى قتل وأدرك أنه الشاب باريس الذى كان من المفترض أن يتزوج جوليت ، (كما سمع وهو فى طريق عودته

من مانتوا) حمل الشاب الميت بين يديه ، كما لو أن
الحظ السييء جعل منه رفيقا له ، وقال لا بد أن أدفنه
فى قبر جوليت ، الذى كان قد فتحه فى تلك اللحظة .

هناك كانت ترقد زوجته فى منتهى الجمال ،
وكان الموت لم يكن له أدنى تأثير عليها . كانت ترقد
وكلها نضارة مثلما كانت فى اللحظة التى تناولت فيها
دواء الراهب ، واستغرقت فى النوم ، وبالقرب منها
يرقد تايبالت . عندما رآه روميو ، طلب العفو من
الجسد الميت ، وناداه يا ابن الخال ، اكراما لخاطر
جوليت ، وقال انه على وشك ان يقدم له معروفا بأن
ينهى حياة عدوه .

فى تلك اللحظة ودع روميو زوجته الوداع
الآخر ، وقبلها فى شفيتها ، ثم تجرع السم الذى
ابتاعه من الصيدلى . وكان مفعوله قاتلا حقيقيا ،
وليس مثل الشراب الذى تناولته جوليت ، والذى
كان مفعوله الآن على وشك الانتهاء ، ولم يمض وقت
قليل حتى استيقظت .

علم الراهب أن الخطابات التي أرسلها إليه لم تصل إلى روميو على الإطلاق بسبب بعض الظروف السيئة ، فحضر بنفسه ومعه بعض الأدوات وفانوس لكي يحرر السيدة من حبسها ، لأن اللحظة التي ستفيق فيها حان موعدها . لكنه دهش عندما وجد ضوءاً في مقبرة آل كابوليت ، ورأى سيفين ودهاء بالقرب منها ، ويرتمى بداخلها كل من بارييس وروميو . بلا حراك .

وقبل أن يستطيع إدراك كيف حدث ذلك كله ، كانت جوليت قد استيقظت من سباتها العميق . فلما رأت الراهب إلى جوارها ، تذكرت أين هي ولماذا هي هنا ، وسألت عن روميو .

وطلب منها الراهب ، عندما سمع ضجة بالخارج أن تخرج من مكان الموت ذلك ، وغير المناسب للنوم ، لأن قوة أكبر منهم حطمت كل خططهم . ولما خاف من الضجة فر هارباً .

عندما رأت جوليت قنينة السم في يد حبيبها المخلص ، تيقنت أنه مات من أثر السم . لذا فقد



• افقت جولیت • و تذکرت این هی •

قررت أن تتجرع ما بقى فيها اذا كان هناك ثمة
بقايا ، وقبلته فى شفثيه لترى اذا ما كان هناك سم
عالق بهما . وعندما سمعت ضجة الناس تقترب ،
استلت خنجرا كان يتمنطق به روميو ، وطعنت
نفسها به ، وماتت الى جواره .

فى ذلك الوقت كان الحراس قد أقبلوا الى ذلك
المكان . وكان هناك خادم من أتباع باريس قد رأى
القتال بين سيده وروميو ، فذهب وأبلغهم بذلك .
وانتشرت الأنباء بين المواطنين ، الذين اندفعوا الى
شوارع مدينة فيرونا ، يرددون فى حيرة ، باريس !
روميو ! جوليت ! وأخيرا أيقظت هذه الضجة
لورد كابوليت ولورد مونتايجو من فراشهما ، وحضرا
معا ومعهما الأمير ليتعرفوا على أسباب هذه الاضطرابات .
ولقد قبض على الراهب بواسطة بعض الحراس وهو
قادم من فناء الكنيسة يرتجف ويبكى بشكل مريب .
وتجمع حشد كبير فى تلك الآونة عند مقبرة عائلة
كابوليت ، وأصدر الأمير أمره الى الراهب ان يروى
ما يعرفه عن تلك الأحداث الغريبة الفظيعة .



وفى حضور اللورد مانتاجيو ، واللورد كابوليت ،
روى الراهب قصة أبنائهما سيثى الحظ ، والدور
الذى قام به فى تزويجهما ، وكان يأمل أن مثل هذا
الاتحاد كفيل بانهاء الصراع الطويل بين عائلتيهما .
وقال ان جوليت التى ترقد ميتة هناك ، هى زوجة
روميو المخلصة ، وأن روميو الذى يرقد ميتا هناك ،
هو زوج جوليت . .

وحكى أيضا كيف أنه قبل أن يجد فرصة
مناسبة ليعلن لهم ذلك الزواج ، كان هناك زواج آخر
يعد لجوليت ، وحتى تتجنبه ، تناولت شرابا مخدرا ،
كما نصحتها ، حتى يعتقد كل من يراها أنها ميتة .
فى نفس الوقت ، كان قد كتب عدة رسائل الى روميو ،
يطلب منه الحضور ليأخذها من المقبرة ، فى الوقت
الذى ينهى فيه مفعول الشراب المنوم . لكن لسوء
الحظ لم يصل خطابه أبدا لروميو .

لم يستطع الراهب أن يكمل باقى القصة أكثر
من ذلك . وكل ما عرفه فقط أنه عندما جاء ليخلص
جوليت من محبسها فى المقبرة ، وجد كلا من باريس
وروميو ميتين !

أما بقية القصة فقد رواها الخادم الذى رأى
باريس وروميو يتقاتلان ، وكذلك الخادم الذى حضر
مع روميو من مانتوا والذى أعطاه هذا العاشق المخلص
كل رسائله ليسلمها الى والده ، اذا قدر له أن يموت .
ولقد أثبتت هذه الرسائل صدق كلام الراهب ،
ففيها اعترف روميو بزواجه من جوليت ، وطلب العفو
من والديه . وذكر فيها كيف اشترى السم ، وكيف
عزم على الحضور الى المقبرة ليموت ، ويرقد الى جوار
جوليت . ولقد أنقذت هذه الحقائق الراهب من أى
اتهامات تودى به للاشتراك فى عمليات القتل هذه .

عندئذ التفت الأمير الى هذين اللوردين ، مونتاجيو
وكابوليت ، ووجه لهما اللوم لذلك الصراع الأحمق
القائم بينهما . وأوضح لهما أى عقاب قاس أنزلته
السماء بهما ، من خلال حب أبناهما ، لتندد بتلك
الكرهية غير المقبولة بينهما .

وهكذا ، لم يعد هذان المتنافسان أعداء بعد
ذلك ، واتفقا على دفن أحقادهما القديمة فى قبر
أبنائهما . وطلب لورد كابوليت من لورد مونتاجيو أن
يمد اليه يده ، وناداه يا أخى ، دلالة على أن عائلتيهما

أصبحنا الآن متحدتين ، وقال هذه اليد كانت كل ما يطلبه . لكن لورد مونتاجيو ، قال انه سيقدم المزيد ، لانه ينوى اقامة تمثال من الذهب الخالص لجولييت ، ليكون أعظم وأكمل تمثال فى كل فيرونا . وفى المقابل ، قال لورد كابوليت ، انه سيقدم تمثالا آخر لروميو .

لكن كان الوقت قد فات ، عندما حاول هذان اللوردان أن يقدم كل أفضل ما لديه عربونا لصداقتهم الجديدة . برغم أن غضبهما القديم وعراكهما كان من الشراسة بمكان ، حيث لم يستطع أن يمحو ذلك العداء والغيرة بين العائلتين النبيلتين سوى الميثة الشنيعة لأبنائهما .

هاملت، أمير الدخار

هاملت ، أمير الدنمارك

شخصيات الرواية

- كلوديوس ، ملك الدنمارك
- هاملت ، ابن الملك السابق ، وابن أخ الملك الحالي
- هوراشيو ، صديق هاملت
- بولونيوس ، وزير الدولة
- ليرتيس ، ابن بولونيوس
- مارسيلوس ، ضابط في فرقة الحراسة
- شبيح والد هاملت
- مجموعة من الممثلة
- جيرترود ، ملكة الدنمارك ووالدة هاملت
- أوفيليا ، ابنة بولونيوس

هاملت أمير الدنمارك

أصبحت جرتروود ملكة الدنمارك أرملة ، بسبب موت الملك هاملت المفاجيء ، وبعد أقل من شهرين من وفاته تزوجت شقيقه كلوديوس . وقد علق كل الناس على ذلك التصرف فى ذلك الحين ، بأنه تصرف غريب يتصف بعدم الحكمة وقلة الاحساس ، أو ما هو اسوأ من ذلك .

لم يكن كلوديوس هذا بأية حال من الأحوال ، يشبه زوجها الراحل فى أى من صفاته الشخصية أو تفكيره . كان مظهره قبيحا وذا شخصية شريرة . وفى الحقيقة ، فقد انتاب الشك بعض الناس فى أنه قتل أخاه الملك الراحل ، حتى يمكنه الزواج من

أرملته ويصبح ملك الدنمارك • لذا فقد أبعد الأمير الشاب هاملت ، ابن الملك الراحل والوريث الشرعى •

كان لهذا التصرف الأحمق تأثير كبير على الأمير الشاب ، الذى كان يحب ويخلص لذكرى والده الراحل • ولأنه صاحب شخصية نبيلة ، فقد أزعجه بشدة العار الذى لحق به من جراء هذا الزواج ، بالإضافة لحزنه على وفاة أبيه •

كل ذلك جعله يفقد كل سعادته ، وانتابته حالة من الحزن العميق • ولم يعد يجد أية متعة فى كتبه ، ولا فى تدريباته الرسمية ، ولا الرياضية •

لقد سئم العالم ، الذى بدا له مثل حديقة مهملة ، حيث ماتت كل الزهور لعدم وجود مكان لها ، ولا شئ ينمو فيها غير النباتات الضارة •

وبالرغم من أن فقدان العرش بالنسبة له كان جرحا مريرا ، الا أن ذلك لم يكن يقلقه ولم يمح كل مظاهر البهجة فى نفسه ، بقدر ما أثرت فيه تلك الواقعة ، اذ تنكرت أمه لذكرى أبيه • وياله من أب ! • كان بمثابة الزوج الودود الرقيق ، وكانت هى دائما

تبدو فى مظهر الزوجة المحبة الطيعة . . وبعد أقل
من شهرين تزوجت شقيق زوجها العزيز ، وعم
هاملت الصغير !

كان ذلك فى حد ذاته زواجا غير موفق وفضيحا ،
للقرابة التى تربطهما ، ومما جعل الأمر أكثر سوءا تلك
العجلة التى تم بها الزواج ، وعدم كفاءة الشخص الذى
اختارته ليكون ملكا . كان ذلك بالذات ، أكبر بكثير
من فقدان عشر ممالك ، وما جعل الأمير النبيل يفقد
كل احساسه بالبهجة ، وتغشى على فكره سحابة
قائمة !

وكان كل ما تبذله أمه جيتروود أو الملك من
محاولة لشغله عن حزنه ، بلا جدوى ، فكان لايزال
يظهر فى القصر بحلته السوداء ، احياء لذكرى والده .
حتى أنه لم يخلعها يوم زواج أمه ، كما لم يستطع أحد
اقناعه بالمشاركة فى أى من مباهج ذلك اليوم المخزى
(كما بدا له) .

كان أكثر ما يقلقه هو عدم التأكد من الطريقة
التي مات بها أبوه ، فقد أذاع كلوديوس أن حية لدغته .

وكان لدى هاملت الشاب شكوك قوية بأن كلوديوس هو الحية التى قتلتته من أجل العرش . وأن الحية التى لدغت أباه تجلس الآن على العرش .

الى أى حد من الصواب كان شكه ؟ وبماذا ينبغى أن يفكر تحساء أمه ؟ هل كانت تعلم بهذا القتل ، وهل هناك احتمال بأنها وافقت على تنفيذ ذلك ؟ هذه هى الشكوك التى كانت تراوده بشكل مستمر وتكاد تودى به الى الجنون .



وصلت الى أسمع الأمير الشاب حكاية مؤداها أن شبعا يماثل تماما الملك الراحل ، شاهده جنود الحراسة أمام القصر فى منتصف الليلة لمدة ليلتين أو ثلاث ليال تباعا ، وكان الشبح دائما يظهر بالحلة الحربية التى كان يرتديها الملك الراحل !

والذين رأوه (ومن بينهم هوراشيو صديق هاملت المقرب) اتفقوا على الوقت والطريقة التى يظهر بها . كان يظهر عندما تدق الساعة منتصف الليل

تماما ، كان يبدو شاحبا بوجه يملؤه الأسى ، أكثر من الغضب ، بلحيته البيضاء .

لم يكن يرد على أسئلتهم التى يوجهونها اليه . ذات مرة رفع رأسه وكاد أن يتكلم ، لكن حدث أن صاح الديك معلنا بداية النهار ، فانصرف مسرعا واختفى من أمام نواظرهم .

اندهش الأمير الشاب تماما من قصتهم ، وصدق أن ما راوه هو شبح والده . فقرر أن ينضم للجنود أثناء الحراسة فى تلك الليلة حتى تتاح له الفرصة لرؤيته . حدث نفسه . بأن ظهور مثل ذلك الشبح ليس عبثا ، بل لابد أن لديه شيئا يقوله . ورغم أنه صامت حتى الآن ، الا أنه سوف يتحدث اليه : وانتظر قدوم الليل بنافذ الصبر .

عندما أقبل الليل ، أخذ مكانه الى جوار هوراشيو ، ومارسيلوس ، عند واجهة القصر حيث اعتاد الشبح أن يظهر . وبدأوا يتحدثون عن برودة جو تلك الليلة ، لكن هوراشيو قطع حديثهم وقال لهم ان الشبح قادم !

عندما رأى شبح والده ، أصيب هاملت فجأة
بالرعب والدهشة ، وطلب من ملائكة السماء أن
تحميهم ، لأنه كان لا يعرف عما اذا كان شبحا طيبا
أم شريرا ، وهل جاء من أجل الخير أم الشر .
وبالتدريج استرجع هاملت شجاعته . ونظر اليه
والده (كما بدا له) بحزن شديد ، كما لو كان
يريد التحدث اليه ، وظهر بنفس المظهر الذى كان
عليه فى حياته ، حتى أن هاملت لم يستطع مقاومة
التحدث اليه ، فنادى عليه باسمه ؛ هاملت ، أيها
الملك ، أبى ! . وتوسل اليه أن يخبره عن سبب
تركه لقبره حيث دفنوه هناك فى سلام ، ليعود ثانية
لزيارة الأرض فى ضوء القمر ، وهل هناك أى شيء
يمكنهم أن يفعلوه ليمنح روحه الهدوء والسكينة ؟

أشار الشبح لهاملت اشارة معناها أن يتبعه
الى مكان أبعد من هذا ، حيث يمكنهما أن يصبحا
بمفردهما . حاول هوراشيو ومارسيلوس أن يوقفا
الأمير من أن يتبع الشبح ، لانهما كانا يخشيان أن
يكون روحا شريرة ، من الممكن أن تغويه وتأخذه الى
البحر المجاور أو الى قمة الجرف المخيف ، ثم تظهر



وطلب الشيخ من هاملت أن يتبعه •

له هذه الروح فى هيئة مرعبة ، مما يودى بالامير الى الجنون .

لكن تحذيراتهما ونصائحهما لم تغير من عزم هاملت . فقد كان لايهتم على الاطلاق بحياته حتى يخشى أن يفقدها ، أما بالنسبة لروحه ، فماذا يمكن للشبح أن يفعل بها ، لأنها لاتموت مثل روحه ؟ وشعر بقوة كاسد ، واندفع مخلصا نفسه من بينهما ، وتبع الشبح حيثما يقوده .

عندما أصبحا بمفردهما ، قطع الشبح صمته ، وأخبره أنه شبح هاملت والده ، الذى قتل بوحشية . . قال ان ذلك قد تم بواسطة شقيقه كلوديوس ، كما كان يعتقد فعلا ، على أمل الفوز بأرملته والتاج . فبينما كان نائما فى حديقته ، كعاداته دائما بعد الظهر ، زحف اليه أخوه الخائن أثناء نومه ، وصب فى أذنيه سائلا ساما ، سرعان ما أودى بحياته ، وهكذا ، سلب منه عرشه ومليكته وحياته ، بيد أخيه ، أثناء نومه ، وتوسل الى هاملت ، اذا كان يحب والده العزيز ، أن ينتقم من هذا القاتل الأثيم !

وتحدث الشبح لابنه عن وقوع أمه فى الرذيلة .
ولقد أثبتت مدى زيف حبها لزوجها الأول ، بزواجها
من قاتله . ورغم أنه قال لهاملت أن يتصرف كما
يحلوه فى انتقامه من عمه الشرير ، إلا أنه طلب منه
أن يكون حريصا على ألا يسيء إلى أمه ، ويتركها
لعدالة السماء ، والعذاب وتآنيب الضمير . . وعبر
هاملت باطاعة كل أوامر الشبح . . واختفى الشبح !

عندما ترك هاملت وحيدا ، اتخذ قرارا حازما
بأنه لابد أن ينسى كل ما علق بذهنه من كل الكتب
التي قرأها . ولا يبقى فى ذهنه سوى ما قاله له
الشبح ، وما أمره به . ولم يخبر تفاصيل المحادثة
إلا لصديقه العزيز هوراشيو ، وأمر هوراشيو
ومارسيلوس أن يكتما سر ما راوه الليلة !



لقد أثر الرعب الشديد الذى تركه منظر الشبح
على هاملت وكاد أن يدفع به إلى الجنون . وخشى أن
يستمر ذلك التأثير ويظهر عليه ويشير انتباه عمه ،
ويشك فى أن هاملت يدبر شيئا ما ضده ، أو أنه

عرف عن موت أبيه أكثر مما يبدي . لذلك ، قرر منذ تلك اللحظة أن يتصرف كما لو أنه مجنون حقا . فلتكن ملابسـه وتصرفاته واسلوب كلامه ، غريبة وغير مهذبة ، وتظاهر بالجنون تماما لدرجة أن الملك والملكة خدعا بذلك . لم يطرأ على ذهنهما أن حزنه على موت أبيه من الممكن أن يؤدي الى تلك الحالة ، لأنهما لا يعرفان منظر الشـبح ، واعتقد أن سبب ذلك هو الحب ، واطمأنا الى معرفة أسباب الموضوع .

ذلك أن هاملت قبل أن يقع فى هذه الحالة من الحزن . كان قد أحب فتاة جميلة تدعى أوفيليا ، ابنة بولونيوس ، رئيس وزراء الملك .

كان يرسل اليها خطابات وهدايا ، معربا عن حبه لها : فأطمأنت هى الى حبه . الا أن الظروف الأخيرة التعيسة جعلته يهملها ، ومنذ اللحظة التى تظاهر فيها بالجنون ، كان يعاملها بخشونة وبشئ من عدم الاهتمام .

أما هى ، فلكونها فتاة طيبة ، لم توجه اليه اللوم لمعاملته لها هكذا ، بل أقنعت نفسها ، بأن سبب

ذلك فقط ، هو مرضه العقلي الذي يجعله لا يأخذ
بعين الرعاية كما كان من قبل .

وأخذت تقارن بين صفات عقله النبيل — برعم
أنها ضعفت بسبب الحزن العميق الذي يعتريه —
وبين الأجراس الموسيقية الجميلة ، التي تصدر عنها
نغمات جميلة ، وعندما لا يعزف عليها عزفا صحيحا
تصدر عنها نغمات فجأة وأصوات مزعجة .

وبرغم أن ما يشغل ذهن هاملت هو الانتقام
لوالده من قاتله ، لم يكن يسمح له بالتفكير في
الحب ، الا أنه كان يفكر أحيانا باخلاص في أوفيليا .

في إحدى هذه اللحظات ، عندما تبين له أنه
يعامل هذه الفتاة الرقيقة بقسوة شديدة ، كتب لها
خطابا مليئا بالكلمات الخشنة ، لتتفق مع حالة جنونه
المزعوم ، لكن بها بعض اللمسات الرقيقة . وأظهرت
تلك الرسالة للفتاة النبيلة مدى الحب العميق الذي
يكنه لها في أعماق قلبه ، فكتب لها أنه بإمكانها أن
تشك بأن النجوم ما هي الا شعلة نار ، وأن تشك

فى أن الشمس تتحرك ، لكن ليس بإمكانها أن تشك
أبدا فى أنه يحبها !

أطلعت أوفيليا والدها على هذا الخطاب ، فشعر
أن من واجبه أن يطلع الملك والمملكة عليه ، ومنذ تلك
اللحظة ، أعتقدا أن السبب الحقيقى لجنون هاملت هو
الحب ، وتمنت المملكة أن يكون جمال أوفيليا هو سبب
تلك الحالة الغريبة ، وأملت أن تستطيع أوفيليا بعطفها
أن تعيده الى حالته الطبيعية .

كان مرض هاملت أكثر عمقا مما افترضت .
ولا يمكن شفاؤه بالحب . فمازال شبح والده يسيطر
على خياله ، والقرار الحاسم بالأخذ بالثأر لا يترك له
فرصة ليستريح . فكل ساعة تأخير تبدو له نوعا من
التقصير . مع العلم بأن مسألة قتل الملك ليست
بالمسألة السهلة ، لأنه كان دائما محاطا بحراسة .
أو اذا لم يتواجدوا ، فوالدة هاملت تكون معه دائما
وسيمنعه ذلك من فعل ما يريد .

هذا بالإضافة الى أن مسألة قتل انسان كانت كريهة
وفظيعة لشخص مثل هاملت يتميز بطبع شديد الرقة .

كما أن نحره أصابه بالضعف وقلل من عزيمته .
كما أنه لم يستطع مقاومة الشك فيما إذا كان الشبح
الذى رآه هو والده الحقيقى ، أم شيطان اتخذ هيئة
والده فقط ، ليستغل ضعفه وتعاسته استغلالا مجحفا
حتى يدفع به الى ارتكاب جريمة قتل . عندئذ ، قرر
انه لابد أن يحصل على مزيد من البراهين اكثر تأكيد.
من التى قالها له الشيطان ، أو الشبح ، التى ربما
قد تكون زائفة .



وبينما كان هاملت يعانى من حالة التردد هذه ،
وصلت الى القصر مجموعة من الممثلين ، كانوا يتمتعون
هاملت بعروضهم من قبل . وكان دائما يعجب
بمونولوج حزين كان يلقيه أحدهم وهو يصف قتل
الملك بريام العجوز ملك « تروى » ، وحزن هيكوبا
مليكته عليه .

رحب هاملت باصدقائه الممثلين الأعزاء ، وطلب
من الممثل اذا كان بإمكانه أن يلقي ذلك المونولوج الى
أسماعه . ففعل ذلك بطريقة رائعة بثت الحياة فى

المشهد ٠٠ ووصف القتلة الشنعاء للملك العجوز الضعيف ، وتدمير شعبه ومدينته بالحرق ، ووصف الحزن المجنون للملكة العجوز ، وجريها حافية القدمين خارج القصر ، وتعلو رأسها قطعة قماش قصيرة بدلا من التاج ، وأخرى تستر جسدها بدلا من الثوب الملكي الذى كانت ترتديه من قبل . لم يستدر المشهد دموع جميع المشاهدين فقط ، وهم يتخيلون المشهد الحقيقى ، بل أثر ذلك الممثل نفسه الذى تهدج صوته وانسابت دموعه الحقيقية ٠٠ !

جعل هذا المشهد هاملت يفكر بأن الممثل اذا كان يستطيع أن يضيف مثل هذا الاحساس العظيم الى مجرد قصة ، ويبكى متأثرا من أجل هيكوبا التى ماتت منذ مئات السنين ، أفلا يتأثر هو اذن وقد ترك ثأره يرقد نائما كل ذلك الوقت فى نسيان بليد ١٩

وبينما كان يفكر فى التمثيل والممثلين ، وقوة التأثير التى يمكن أن تضيفها مسرحية جيدة على المشاهدين ، تذكر موقفا لأحد القتلة ، رأى مشهد قتل على المسرح ، فتأثر من عمق المشهد حتى أنه اعترف على الفور بجريمته التى اقترقها . فعزم على أن

يقدم هؤلاء الممثلون مسرحية تتشابه فى أحداثها مع أحداث مقتل أبيه أمام عمه ، ويراقب عن كثب ليرى الأثر على الملك ، حتى يستطيع أن يكون على يقين أكثر غما اذا كان هو القاتل أم لا ، فأمر بتجهيز المسرحية ، ودعا الملك والملكة لمشاهدة العرض .



كانت قصة المسرحية عن مقتل دوق فى فيينا . اسم الدوق جونزاجو ، واسم زوجته بابتستا ، وتعرض المسرحية كيف أن لوسيانوس وهو على صلة قرابة بالدوق قام بدس السم له وهو فى الحديقة ، ليحصل على ثروته ، وكيف أن القاتل استطاع فيما بعد أن يفوز بحب زوجة جونزاجو .

عندما عرضت المسرحية كان الملك ، الذى لا يعلم شيئا عن الفخ الذى نصب له ، حاضرا هو والملكة وكل رجال البلاط . وجلس هاملت بالقرب منه منتبها له ليراقب ردود أفعاله .

بدأت المسرحية بحوار بين جونزاجو وزوجته . وأبدت الزوجة فى هذا الحوار ، العديد من وعود الحب ،

وقالت انها لن تتزوج ابدا من زوج آخر لو ان حياتها امتدت أكثر من حياته . ولو حدث انها ارتبطت بزوج آخر فانها ستكون سيده ملعونة . وأضافت أنه لا تفعل ذلك الا امرأة قتلت زوجها الاول .

وشاهد هاملت تغير لون وجه الملك عند سماعه لتلك الكلمات ، وأحس أن وقعها كربه على كليهما ، هو والملكة . لكن عندما أقبل لوسيانوس ، طبقا لأحداث القصة ، ليدس السم الى جونزاجو النائب في حديقته ، وكان ذلك مماثلا تماما لفعله عمه الحنسيصة تجاه الملك الراحل ، انتفض ضمير كلوديوس بشدة لدرجة انه لم يستطيع تكلمة مشاهدة بقية المسرحية وأمر بأن تضاء الأنوار ، وتظاهر أو أحس بمرض مفاجئ ، وترك المسرح سريعا . وبعد أن انصرف ، توقف عرض المسرحية .

في هذه اللحظة تيقن هاملت بما فيه الكفاية مما يجعله مقتنعا بأن كلمات الشيخ كانت صادقة . وأقسم لهورايشيو انه لا بد أن يصدق كل ما قاله . وقبل أن يفكر في الطريقة التي سينتقم بها ، بعد أن تأكد أن عمه هو قاتل أبيه ، استدعى لمقابلة الملكة ، أمه ، للقاء خاص في حجرتها .

كانت تلك هى رغبة الملك فى استدعاء الملكة لهاملت ، حتى تخبر ابنها كيف ان تصرفه الأخير قد اساء لكليهما . ولما كان الملك يريد أن يعرف كل ما دار فى هذا اللقاء ، واعتقادا منه أن أم حاملت من المحتمل ألا تقص عليه كل ما قاله حاملت ، أمر بولونيوس العجوز أن يخبئ خلف ستائر حجرة الملكة ، حيث يمكنه من مكنه . أن يسمع كل ما يدور بينهما من حوار .

وبمجرد دخول حاملت ، بدأت أمه تتهمة بأنه تصرف بشكل سيئ ، وأخبرته أنه أساء اساءة بالغة الى والده (تقصد عمه الملك) لأنها يزواجها منه ، فانها تدعوه والد حاملت .

غضب حاملت لأنها منحت لقبا غاليا ونبيلا ، وهو لقب الاب ، لو احد لم يكن فى الواقع أكثر من قاتل والده الحقيقى ، ورد عليها بحدة : أمى ، لقد أسأت الى والدى كثيرا !

فقالت الملكة : هذه اجابة جوفاء .

فقال حاملت : جوفاء بنفس الدرجة التى يستحقها

السؤال ١

فسأله الملكة عما إذا كان نسي الى من يتكلم

اجاب هاملت : يا للأسف : كم كنت أتمنى أن
انسى ، أنت الملكة ، زوجة أخ زوجك : وأنت أمي .
لكم كنت أتمنى ألا تكوني ما أنت عليه .

قالت الملكة : اذن ، لو أنك لا تعرف كيف تبدى
الاحترام الكافى ، فسأحضر لك أولئك الذين يعرفون
كيف يتكلمون معك . وكانت على وشك أن ترسل اليه
الملك أوبولونيوس .

لكن هاملت لم يدعها تذهب ، ليستغل فرصة
وجوده معها وحدها ، حتى يرى ما اذا كانت كلماته قد
جعلتها تدرك الحياة القذرة التى نحيهاها ، فأمسكها من
معصمها وجذبها بشدة وأجلسها

ولما كانت مرتعبة من سلوكه العنيف ، وتخشى
أن يصيبها بأذى فى ثورة جنونه ، فصاحت . . وسمع
صوت من خلف الستائر يصيح : النجدة ، انقذوا
الملكة !

عندما سمع هاملت ذلك ، ظن أنه الملك نفسه
وقد اختفى هناك . فأستل سيفه وسدده الى المكان

الذى صدر منه الصوت ، كما يسدده تجاه أرنب .
وأخيرا توقف الصوت وتأكد هاملت أن الشخص مات ،
وعندما سحب الجثة من خلف الستائر ، اكتشف أنه
ليس الملك ، بل بولونيوس الوزير العجوز ، الذى
اختبأ فى ذلك المكان ليراقب سرا .

صاحت الملكة فى تعجب شديد : يا للمصيبة !
يا لها من فعلة شنيعة نكراء قمت بها !

فاجابها هاملت : فعلة نكراء ، يا أمى . لكنها
ليست فى مثل سوء فعلتك ، التى تسببت فى قتل
الملك ، والزواج من أخيه !

تحدث هاملت كثيرا فى هذه النقطة . فقال ان
أخطاء الآباء ينبغى أن يتقبلها الأبناء بنوع من الرضا ،
لكن فى حالة جريمة كبرى مثل هذه ، يمكن للأبن أن
يتكلم بمنتهى القسوة مع أمه ، طالما أن القصد من هذه
لقسوة ، هو صلاحها واعادتها الى الطريق القويم .

وأوضح لها الأمير فى كلمات مؤثرة ، مدى ما هى
فيه من خسة لتنكرها للملك الراحل ، والده ، حتى
انها تقدم على الزواج بعد فترة قصيرة من مقتله ، من
أخيه المتهم بقتله . ان مثل هذا التصرف بعد الوعود

القاطعة التى وعدت بها زوجها الأول ، يجعل المرء يشك فى كل وعود النساء . وكل ما يدعيه من فضيلة ، وما الدين عندهن الا تشديق بالكلمات . وقال انها ارتكبت فعلا يغضب السموات ، وتتقزز منه الأرض !

أراها صورتين ، صورة للملك الراحل ، زوجها الأول ، والثانية للملك الحالى ، زوجها الثانى ، وطلب منها أن تلاحظ الفرق . يا للسماحة التى تعلو وجه والده ! وكيف يبدو عظيما كاله ! . ثم أراها صورة الآخر الذى اتخذته بديلا له . وكم كان يبدو قبيحا عليا ، لأنه دمر حياة أخيه الطيب .

شعرت الملكة بخجل مرير، لأنه بهذه الطريقة حول ناظرها الى داخل نفسها ، فاكتشفت فى تلك اللحظة كم هى سوداء القلب وشريرة !

عندئذ سألها هاملت كيف يمكن لها أن تواصل الحياة مع رجل مثل هذا وتكون زوجة له ، ذلك الذى قتل زوجها الأول ، واستولى على العرش ، بنفس الوسائل الزائفة التى يستعملها اللصوص . . .

وعندما كان هاملت يتكلم ، دخل الحجره شبح والده ، فى الهيئه التى كان عليها أثناء حياته ، والتى رآها هاملت أخيرا ، فسأله هاملت فى هلع شديد ، عما يريد . فقال الشبح انه جاء ليذكره بالثأر الذى وعد هاملت بتنفيذه ، ويبدو أنه نسيه ، وقال له الشبح أيضا أن يتحدث الى والدته والا فان حزنها وخوفها سوف يقتلنها . بعد ذلك اختفى ، ولم يكن يراه الا هاملت فقط .

وبغض النظر عن تحديد المكان الذى كان يقف فيه او وصفه ، فان ذلك لم يكن يجعل الام تستطيع رويته . اذ قد انتابها رعب شديد طوال ذلك الوقت وهى تسمعه يتحدث الى لاشئ ، كما بدالها ، واعتقدت ان ذلك نتيجة لحلل عقله .

وطلب منها هاملت ألا تكون بمثل هذه الحسة حتى تعتقد أن جنونه هو السبب الذى جعل روح أبيه تعود الى الأرض ، بل ان وقاحتها هى السبب فى ذلك ، وسألها أن تستشعر ضربات قلبه ، وكيف أنها منتظمة ، وليست مثل ضربات قلب رجل مجنون . وتوسل اليها بعيون دامعة أن تسأل السماء العفو عن

ماضيها ، وترجو مستقبلا ، عدم مصاحبة الملك ، وألا تكون له زوجة بعد ذلك • وعندما تتصرف على هذا النحو وتبدو كام له ، وذلك باحترام ذكرى والده ، سيطلب منها فى ذلك اللحظة أن تباركه كابن لها ووعدت بتنفيذ ما طلبه منها وانتهت المقابلة •

بعد ذلك أصبح فى مقدور هاملت أن يتعرف الى جثة القتيل الذى قتله خطأ نتيجة سوء الحظ ولاندفاعه • وعندما اكتشف أنه بولونيوس ، والد الفتاة أوفيليا ، التى يحبها كثيرا ، بكى من جراء ما فعله !



أعطى مقتل بولونيوس للملك مبررا لارسال هاملت خارج المملكة • وكان يتمنى أن يجد سبيلا لقتله ، لأنه كان يشكل خطرا عليه ، لكنه كان يخشى من الناس الذين أحبوا هاملت ، وكذلك من الملكة التى كانت رغم أخطائها ، تعبد ابنها الأمير • وادعى أنه حفاظا على سلامة هاملت وحتى لا يعاقب على قتل بولونيوس ، أمر بمغادرته البلاد فوق ظهر سفينة متجهة الى انجلترا تحت حراسة اثنين من رجال البلاط ، وأرسل معها رسالة الى القصر الملكى فى

انجلتروا (التى كانت فى ذلك الوقت تحت حكم
الدنمارك) بها أمر بقتل هاملت بمجرد وصوله الى
أرض انجلتروا ، لمبررات خاصة ذكرها فى الرسالة .

احس هاملت بشيء من الغدر ، وعثر على الرسالة
ليلا . فزال اسمه ووضع بدلا منه اسم رجلى البلاط
للذين كانا فى حراسته ، ثم أغلق الرسالة ووضعها
حيث وجدها .



حدث بعد ذلك ، أن هاجم القرصنة السفينة ،
وبدأت معركة بحرية ، أثناء القتال ، أراد هاملت أن
يظهر شجاعته ، فقفز وسيفه فى يده الى سفينة
الاعداء . أما السفينة التى كان عليها فقد فرت بجبن
وتركت هاملت يواجه قدره ، ووصل رجلا البلاط الى
انجلتروا يحملون الرسالة التى استبدل فيها اسمه
باسميهما حتى يلقيا حتفهما .

أثبت القراصنة أنهم أعداء شرفاء . فعندما عرفوا
أن أسيرهم الأمير ، طمعوا فى أنه ربما قد يفعل شيئا
لصالحهم فى القصر عند عودته . اذا ما قدموا له أى
معروف ، وهكذا أنزلوه فى أقرب شاطئ دنماركى .

ومن ذلك المكان كتب الى الملك ، يخبره عن
المصادفة الغريبة التى تسببت فى عودته الى البلاد ،
وقال انه سيصل الى القصر فى اليوم التالى . وعندما
وصل الى مشارف البلدة ، كان أول شئ وقع عليه بصره
مشهدا حزينا جدا .



كان هذا المشهد هو جنازة الفتاة الجميلة أوفيليا
حبيبته الغالية . فمئذ وفاة والدها بدأت النساء تفقد
عقلها . . عانت كثيرا لأنه قتل بوحشية على يد الأمير
الذى أحبته ، حتى أنه لم يمض وقت طويل حتى
أصيبت بالجنون تماما . فكانت نتجول فى القصر
توزع الورد على السيدات وهى تقول انها على روح
والدها ، وتغنى أغانى عن الحب والموت ، وأحيانا أغانى
بلا أى معنى على الإطلاق ، كما لو أنها فقدت ذاكرتها
تماما .

كانت هناك شجرة صنصاف تنمو عند مجرى
ماء ، تنعكس أوراقها وفروعها على صفحته . أتت اليها
ذات يوم دون أن يلاحظها أحد تحمل معها باقات سن
أوراق الشجر والأعشاب صنعتها بنفسها . . وتسلمت

الشجرة لتعلق عليها هذه الباقات ، تكسر فرع
الشجرة ، وسقطت فى الماء . وتعلقت ملابسها بأحد
الفروع القريبة من سطح الماء لفترة قصيرة ، عنت
أثناءها مقاطع من أغنية قديمة ، وهى لا تدرك مصيرها
التعس . وسرعان ما ابتلت ملابسها وأثقلها الماء ،
فغطست الى القاع الموحد لتموت ميتة بائسة !

كانت مراسم جنازة تلك الفتاة الجميلة ، قد بدأت
عندما وصل هاملت ، حيث تواحد الجميع ، أخوها
ليرتيس والملك والملكة وكل رجال البلاط .

فى البداية لم يكن يعرف لمن تلك المراسم ، فوقف
بعيدا غير راغب فى قطع هذه المراسم ، ورأى زهورا
منشورة فوق القبر ، نشرتها الملكة بيدها وهى تقول :
زهور جميلة من أجل انسانة جميلة ! .. كان ينبغى
أن أنثر هذه الزهور فوق سرير عرسك ، أيتها الفتاة
الحلوة ، وليس فوق قبرك . وكان ينبغى أن تكونى
زوجة ابنى هاملت !

وسمع شقيقها يتمنى لو أن هذه الزهور تقفز من
قبرها ، ثم رآه يقف داخل القبر وقد جن من الحزن

ويطلب من خفار القبور. أن يهيل عليه التراب حتى
يدفن معها .

سرعان ما استعادت هاملت حب الفتاة الجميلة ، ولم
يستطع أن يتحمل رؤية أخيها يبدى مثل ذلك الحزن ،
لأنه يعتقد أنه يحب أوفيليا أكثر من أربعين ألف أخ ،
فاندفع من حيث يقف وقفز داخل القبر فى حالة جنونية
أكثر مما كان عليها ليرتيس . وما أن رأى ليرتيس
هاملت الذى كان سببا فى موت والده وأخته ، انقض
عليه قابضا على رقبته كأنه عدو ، الى أن فرقوا بينهما .

بعد انتهاء الجنازة اعتذر هاملت لالقاء نفسه فى
القبر . وقال انه لم يستطع أن يتحمل رؤية أى أحد
يعبر عن حزنه أكثر مما يبدى هو لموت أوفيليا أكثر
منه ، وبعد فترة من الوقت ، أصبح هذان الشابان
النبيلان صديقين مرة ثانية .

أما الملك الشرير ، عم هاملت ، فقد خطط
لاستغلال حزن وغضب ليرتيس على والده وأوفيليا ،
ليتخلص من هاملت . فأقنع ليرتيس بدعوة هاملت
للمبارزة ليعرف من منهما أكثر براعة فى اللعب بالسيف

فى مباراة ودية • وافق هاملت ، وتحدد يوم ،
للمبارزة •

حضر كل رجال البلاط هذه المبارزة ، وأعد
ليرتيس بناء على أوامر الملك سيفاً مسمماً • واختار
هاملت سيفاً عادياً ولم يشك أبداً فى أن يكون ليرتيس
مخادعاً ، وبالتالى لم يقم بفحص سيفه بعناية ، علماً بأن
ليرتيس بدلاً من استخدام سيف غير مدبب ، استخدم
سيفاً مدبباً ومسمماً •

فى البداية لعب ليرتيس مع هاملت فقط وسمح
له باحراز بعض النقاط • فتظاهر الملك بالسرور لذلك ،
وأثنى على نجاح هاملت • لكن ليرتيس سرعان ما ازداد
غضبه ، فوجه ضربة قاتلة الى هاملت ، بسلاحه
المسموم ، وأصابه بجرح مميت • أما هاملت ، ولم
يزل لا يعرف الحقيقة • فقد أصبح أكثر شراسة فقام
باستبدال السلاح خلال القتال ، وأمسك بسيف
ليرتيس المسموم • وقام برد الضربة ، التى وجهها اليه
ليرتيس ، وهكذا نال ليرتيس نفس الجزاء نظير خيائته •
فى هذه اللحظة صاحت الملكة بأنها قد سمّت •
اذ أنها قد شربت بالصدفة من الكأس الذى أعده

الملك لهاملت كى يشرب منه اذا احتاج أثناء المبارزة .
ووضع فيه سما قاتلا ليضمن موت هاملت ، اذا فشل
ليرتيس فى تحقيق ذلك . ونسى أن يحذر الملكة من هذا
الكأس ، الذى شربت منه فى ذلك الحين ، وماتت على
الفور !

فى تلك اللحظة ، وقد انتاب هاملت احساس
بالغدر ، أمر باغلاق الأبواب ، حتى يكتشف الأمر .
فأخبره ليرتيس ألا يجهد نفسه لاكتشاف الأمر ، لأنه
هو الشخص الخائن . ولا حساسه بأن حياته ستنتهى
بسبب الضربة التى وجهها اليه هاملت ، اعترف بكل
ما فعله . أخبر هاملت بالطرف المدبب المسمم للسيف ،
وقال له ليس أمامه الا ساعة فى الحياة ، ولا يوجد
أى دواء يمكن أن يشفيه . واتهم الملك فى كلماته الأخيرة
بأنه الشخص الذى خطط لكل هذه الأفعال الشريرة
ثم طلب من هاملت أن يسامحه ، ومات !

عندما أدرك هاملت أن نهايته قربت ، وعلم أنه
ما زال بطرف السيف بعض السم ، استدار فجأة الى
عمه الخائن ودفع بطرف السيف فى قلبه . وهكذا



وسدد ليرتيس الى هاملت طعنة قاتلة .

وفى بالوعد الذى وعده لروح أبيه ، بأن ينتقم من
القاتل الشرير !

بعد ذلك ، شعر هاملت بضيق فى نفسه وبأن
حياته تستلب منه ، فالتفت الى صديقه العزيز
هوراشيو ، الذى كان شاهدا على كل تلك الأحداث
الحزينة . وهم هوراشيو بحركة كما لو كان يريد
أن يقتل نفسه حتى يموت مع الأمير ، لكن هاملت
توسل اليه أن يحيا ، حتى يستطيع أن يحكى قصته
للعالم . فوعده هوراشيو أن يروى الحقيقة كاملة ،
كواحد يعرف كل شئ مما حدث .

وهكذا توقف قلب النبيل هاملت عن الدق .
واستودع هوراشيو بعيون دامعة روح الأمير الطيب
طالباً له رعاية الملائكة . ذلك أن هاملت كان أميراً رقيقاً
محبوباً ، بسبب خصاله النبيلة التى تليق به كأمر ،
ولو أنه قد عاش ، لكان بلا شك قد أثبت أنه أعظم
وأروع ملك دنماركى !

عطیل

عطيل

شخصيات الرواية

- برابانتيو ، سيناتور
- عطيل ، نبيل مغربي في خدمة ولاية فنيسيا
- كاسيو ، ضابط تابع لعطيل
- ياجو ، ضابط
- مونثانو ، ضابط آخر
- ديدونه ، ابنة برابانتيو ، وزوجة عطيل
- ايميليا ، زوجة ياجو

عطيل

كان لبرابانشيو السيناتور الثرى ، ابنة جميلة
هى ديدمونة الرقيقة . وكان كثير من الرجال يودون
الزواج منها لأنها تتمتع بصفات حميدة كثيرة .
كذلك لشرائها المتوقع . لكنها لم تشعر تجاه أى واحد
من معجبيها برغبة حقيقية ، وهم أبناء بلدها ومن
لونها . . واختار قلبها رجلا أسود مغربيا ، كان والدها
معجبا به ويدعوه دائما الى بيته .

وبالطبع لا يمكن أن نلوم ديدمونة على الاطلاق
لاختيارها شخصا غير مناسب ليكون حبيبها . فبالرغم
من أن عطيل كان أسود اللون ، الا أنه لم يكن ينقصه
شئ يؤهله لحب تلك الفتاة الرائعة .

كان جنديا شجاعا . ومن خلال ما أظهره من
بسالة فى تلك الحرب الشرسة مع الأتراك ، رقى الى
رتبة قائد فى خدمة فينيسيا ، وقدرته الحكومة ووئقت
به .

كان كثير الاسفار ، وكانت ديدمونه (كعادة
النساء) تحب سماعه وهو يحكى عن مغامراته ، كان
يصف المعارك التى شارك فيها ، والأخطار التى تعرض
لها فى البر والبحر ، ونجاته باعجوبة : وكيف أخذ
أسيرا من قبل العدو ، وبيع كعبد ، ثم كيف هرب .
ثم يحكى عن مشاهداته العجيبة التى شاهدها فى
البلاد الأخرى ، الصحارى الهائلة ، الكهوف ، الصخور
والجبال التى تناطح قممها السحاب ، والشعوب المتوحشة
من آكلى لحوم البشر ، وتلك السلالة من القبائل
الافريقية التى تنمو رؤوسهم بين أكتافهم !

شدت هذه الحكايات عن الأسفار ، انتباه ديدمونه
كثيرا ، حتى انها ، اذا كانت تستدعى لأمر ما من شئون
البيت ، سرعان ما كانت تنتهى منه ، وتعود بأذن نعمة
لتسمع المزيد من هذه الحكايات .

ذات مرة طلبت منه أن يحكى لها قصة حياته كلها ، التى سمعتها من قبل ولكن على أجزاء وافق على القيام بذلك ، وجعلها تذرِف دمعاً كثيراً ، عندما تحدث عن بعض المواقف الصعبة التى تعرض لها فى شبابه !

عندما انتهت هذه الحكاية ، أقسمت أنها كلها غريبة جداً ، ورائعة ومثيرة للشفقة . وقالت انها لم تكن تتمنى أن تسمعها ، وتمنت لو أنها كانت رجلاً مثله . بعد ذلك شكرته ، وقالت له لو كان لديه صديق يحبها ، فينبغى عليه أن يعلمه فقط كيف يقص حكايته ، وذلك كفىل بأن يجعله يفوز بها .

عندما قالت ذلك ببساطة وأمانة ، فهم عطيل ما تعنيه ، فتكلم بصراحة أكثر عن حبه لها ، وحصل على موافقة الفتاة الرائعة ديدمونه على الزواج به سرا .



لم يكن لون عطيل ولا ثروته من الأشياء التى يضعها برابانتيو فى اعتباره لقبوله زوجاً لابنته . فلقد ترك الحرية لابنته ، لكنه كان يتوقع أن تختار زوجاً

لا يقل مرتبه عن سيناتور مثلما تفعل معظم الفتيات
الفنيسيات .

ولقد خدع فى هذه النقطة بالذات . فقد أحبت
ديدمونه المغربى . برغم أنه أسود ، ووهبت قلبها
لصفات الشجعانة . حتى لونه ، الذى كان يمثل
اعتراضا من المستحيل التغلب عليه بالنسبة للفتيات
الأخريات ، كان محل تقدير من جانبها أكثر من لون
البشرة الأبيض والوجوه السمحة لكل الشبان
الفنيسيين النبلاء الذين كانوا يودون زواجها .

عقد زواجهما سرا ، ولكنه لم يعد سرا بعد فترة .
وعندها وصل ذلك الى سمع الرجل العجوز بربانتيو ،
كان فى اجتماع مهم لمجلس الشيوخ . عند ذلك هاجم
عطيل واتهمه بأنه فاز بحب ديدمونه بواسطة السحر ،
وسحرها لتتزوجه دون موافقة والدها .

لكن حدث فى تلك الفترة أن كانت الدولة فى
حاجة الى خدمات عطيل ، فقد وصلت أنباء بأن سفنا
تركية كثيرة ضخمة ، فى طريقها الى جزيرة قبرص ،
يقصد إستعادتها من الفنيسيين ، الذين كانوا يسيطرون
عليها آنذاك .

وكان الاعتقاد السائد أن عطيل هو أنسب رجل
يستطيع الدفاع عن قبرص ضد الأتراك . وهكذا دعى
عطيل للمثول أمام المجلس ، لأمرين أولهما كقائد
يحتاجون إليه فى مهمة رسمية خطيرة ، وثانيهما
كمجرم متهم بالقيام بأعمال ضد قوانين فينيسيا ، ويمكن
بسبها أن يحكم عليه بالاعدام .

استمع الشيوخ بصبر واناة الى برابانتيو ، تقديرا
لسنه وشخصيته . فوجه العديد من الاتهامات القاسية
الفظيعة اليه ، لكن عطيل برغم ذلك عندما قام ليدافع
عن نفسه ، لم يكن فى حاجة الا لسرد قصة بسيطة عن
ظروف حبه . فحكى بالضبط كيف كسب حب
ديدمونه ، كما سبق وذكر ، وكان يساند حديثه نوع
من النبيل والأمانة حتى أن رئيس المجلس لم يستطع
مقاومة الاعتراف بأن قصه تحكى بهذه الطريقة لا بد
أن يكسب بها قلب ابنته أيضا . وسرعان ما اتضح
تماما أن عطيل ، فى عرضه حبه على ديدمونه قد
استخدام الأسلوب الشريف الذى يستخدمه الرجال
أما الساحر الذى استخدمه فهو قدرته على سرد قصته
بنعومة ليكسب قلب فتاته .

وقد ثبتت صحة ما قرره عطيل من خلال ما قالت
ديدمونه نفسها . فقد حضرت الى المجلس ، واعترفت
صراحة بالتزامها نحو والدها لأنه منحها حق الحياة
والتعليم ، وطلبت منه أن يسمح لها بالاعتراف بواجب
رفيع نحو سيدها وزوجها .

ولما لم يستطع السناتور العجوز اذانة عطيل ،
دعا المغربي واعتذر له بعبارات تنم عن الأسف ، وازاء
ما تستوجبه الضرورة سلم ابنته له . وقال أن له مطلق
الحرية في أن يردّها اليه ، لكنه سيزوجها له بكل حب ،
وأضاف بأنه سعيد جدا لعدم وجود ابنة أخرى لديه ،
لأن سلوك ديدمونه كان سيؤدي به الى أن يكون قاسيا .

بعد التغلب على تلك المشكله ، وعدم عطيل
بانتهاء مسألة حرب قبرص سريعا . أما ديدمونه وقد
فضلت الشرف الذي منح اياه زوجها ، على المتع التي
يتمتع بها حديثو العهد بالزواج ، فوافقت بكل ترحيب
على قيامه بتلك المهمة ، اذا سمح لها أن تذهب معه !



لم يكد عطيل وزوجته ينزلان بأرض قبرص ، حتى
جاءت الأنباء بأن عاصفة اجتاحت السفن التركية

وشتنتها ، وهكذا أصبحت الجزيرة آمنة ولا يخشى عليها
من أى هجوم مفاجئ . لكن الحرب التى كان على عطيل
أن يعانى منها كانت قد بدأت بالفعل ، حيث بدأت
السنة أعدائه الشريرة تلوك سيرة السيدة الفاضلة
واثبتوا أنهم أكثر خطرا من الأتراك .

ولم يكسب ثقة عطيل الكاملة من بين كل أصدقائه
موى ميشيل كاسيو . ذلك الجندى الشاب من
فلورنسا ، وكان يمتاز بالمرح ، والمظهر الجيد ، والحديث
اللطيف ، والتعامل الرقيق مع النساء . كان من النوع
الذى يمكن أن يثير غيرة رجل عجوز (مثل عطيل)
الذى تزوج من فتاة حلوة جميلة . لكن عطيل كان
خلوا من تلك الغيرة لكونه رجلا نبيلًا ، ولا يتخيل أن
يشك فى أى تصرف ، طالما هو لا يفعل ذلك .

كان قد استخدم كاسيو رسول غرامه الى
ديدمونه ، لأن عطيل كان يخشى ألا تكون لديه القدرة
على الحديث الطلى الذى يسعد النساء ، ووجد هذه
الامكانية عند صديقه ، وأحيانا كان يطلب من كاسيو
أن ينقل اليها مشاعره الغرامية . وهذا التصرف
البسيط لا يعيب شخصية المغربى الشجاع بل هو

نوع من الأمانة ، فلا غرابه - أذن - أن تثق ديدمونه
الرقيقه فى كاسيو وتحبه مباشرة بعد عطيل .

وبعد أن تزوج عطيل وديدمونه ، لم يتغير
سلوكهما نحو ميشيل كاسيو . فكان يزورهما دائما
فى البيت ، وأصبح حديثه المنطلق المسلى بمثابة نوع
من التغير لعطيل ، الذى كان جادا بطبعه . وكانت
ديدمونه وكاسيو يتحادثان ويتضحكان معا ، كما فى
الأيام التى كان يذهب فيها إليها لينقل لها مشاعره
عطيل العاطفية .

رقى عطيل كاسيو الى رتبة أعلى ، وعينه فى
منصب هام وأصبح محل تقه ، وقريبا من الجنرال
نفسه . ولقى ذلك معارضة شديدة من ياجو ، وكان
ضابطا قديما وأعتقد أنه أحق بذلك المنصب من
كاسيو ، وكان دائما يسخر من كاسيو ، ويصفه بأنه
لا يصلح الا لمصاحبة النساء . وليس له أية صلة بفن
الحرب ، أو يعرف كيف يجهر بجيشيا ، وان معرفته
لذلك لا تتعدى معلومات فتاة . . .

كان ياجو يكره كاسيو ، وكان يكره عطيل أيضا ،
ليس لأنه فضل كاسيو عليه ، بل لأن لديه شك غير

أكيد بأن المغربي مغرم جدا بزواجه التي كانت تعمل وصيفة لديمونه . اشتط به الغضب من أجل ذلك . وأخذ فكر ياجو الشرير يخطط لانتقام بشع ، يؤدي الى تدمير كاسيو والمغربي وديمونه كذلك .

كان ياجر مخادعا ماهرا ، ودارسا للطبيعة البشرية بعمق ، كان يعلم ، أنه من دون تلك الآلام وأشدها تأثيرا على فكر الانسان (بغض النظر عن تلك التي تتصل بالجسم الانساني) هي تلك التي تتصل بالغيرة ، وما تسببه من آلام مبرحة . فلو أنه نجح في أن يجعل عطيل يغار من كاسيو ، فسيكون ذلك في اعتقاده انتقاما هائلا ، ومن الممكن أن ينتهي بموت كاسيو أو عطيل ، أو كليهما ، وهذا ما لا يعنيه .



كان اليوم الذي وصل فيه عطيل وزوجته ، وكذلك وصلت فيه الأنباء بتشتيت سفن الأعداء ، بمثابة عيد في الجزيرة . فشارك كل فرد في هذا الاحتفال بمرح وبهجة . وتدفقت الخمر بوفرة ، وشرب الجميع نخب عطيل الأسود ، وزوجته الجميلة ديمونه .

فى تلك الليلة كان كاسيو يقوم بنوبة الحراسة .
وكان لديه أوامر من عطيل بمنع الجنود من الشرب
كثيرا ، حتى لا يحدث صخب وفوضى تزعج الناس أو
تجعلهم يتأففون من وجود قوات الجيش التى وصلت
حديثا الى الجزيرة .

وبدا ياجو فى تنفيذ خطته الشريرة فى تلك
الليلة . فتظاهر بالاخلاص والولاء لسيدده القائد
وأقنع كاسيو أن يشرب كمية من الخمر (علما بأن هذه
غلطة كبرى بالنسبة لضابط فى نوبة الحراسة) .
فى البداية تردد كاسيو ، لكنه لم يستطع المقاومة لفترة
طويلة ، أمام ما أظهره له ياجو من الاطمئنان والأمان ،
فما كان منه الا أن أخذ يشرب الزجاجة تلو الزجاجة
من الخمر ، بدأ لسانه فى الثناء على ديدمونه ، وشرب
نخبها مرة تلو أخرى ، وهو يقول انها أجمل امرأة ،
وهكذا الى أن سيطرت الخمر عليه وفقد وعيه

فى تلك اللحظة بعث ياجو بشخص آخر للعراك
معه واستتلت السيوف . لدرجة أن مونتانو ذلك
الضابط النبيل جرح عندما تدخل لفض العراك .
وعمت الفوضى والضجيج .

وكان ياجو الذى بدأ هذا الشغب ، أول من أنذر به . فأمر بأن تدق أجراس القلعة ، كما لو إن تمردا وقع بين الجنود ، وليس مجرد عراك بسيط بين اثنين من السكارى .

أيقظت الأجراس عطيل . وارتدى ملابسه على عجل ، ووصل الى مكان الأحداث ، مستفسرا من كاسيو عما حدث .

فى هذه اللحظة ، كان كاسيو قد عاد الى وعيه ، بعد أن خف تأثير الحمر عليه بعض الشيء ، لكنه كان فى منتهى الحجل ليجيب . وادعى ياجو أنه غير راغب على الإطلاق فى اتهام كاسيو ، لكنه مجبر على أن يفعل ذلك أمام رغبة عطيل ، الذى طلب أن يعرف الحقيقة ، فقدم تقريرا على كل ما حدث (مغفلا الجزء الذى شارك به ، والذى لم يستطع كاسيو أن يتذكره بسبب الشراب الذى تناوله) ، وذلك بطريقة تجعل موقف كاسيو ضعيفا ، لكنه فى الحقيقة أظهره أكبر مما كان . وكانت النتيجة أن عطيل — الذى كان يقدر النظام — اضطر الى اعفاء كاسيو من المنصب الذى رقى اليه .

وهكذا نجحت خدعة ياجو الأولى تماما ، فقد
اضعف الآن من قوة منافسه الكريه ، وجعله يفقد
منصبه ، هذا بالإضافة الى أنه سوف يستغل أحداث
تلك الليلة السيئة الحظ فى المستقبل .

قال كاسيو لياجو بحزن شديد ، وما زال يعتقد
أنه صديقه ، أنه كان أحق للغاية حتى يحول نفسه
الى وحش . لقد تحطم تماما ، فكيف يتسنى له أن
يطلب من عطيل أن يعيده الى منصبه مرة ثانية ؟
لا بد أن يعترف له بأن كان سكرانا . انه يكره نفسه ا
ادعى ياجو أن كاسيو لم يرتكب حماقة كبيرة ،
قائلا انه أو أى انسان آخر ، من الممكن أن يشرب
كثيرا أحيانا ، والآن ينبغى عليهما أن يحاولا اصلاح
ما قد وقع . لقد أصبحت ديدمونه زوجة القائد الآن ،
وتستطيع أن تقنع عطيل بما تريد . وبالتالي ينبغى على
كاسيو أن يتوسل اليها لتشفع له عند زوجها . وهى
لن تمانع فى القيام بخدمة من هذا النوع ، لما تتميز
به من أمانة وطيبة ، ويحصل كاسيو على مكانته لدى
عطيل ، ويكون الصدع الذى حدث فى علاقتهما سببا
فى تقوية علاقتهما أكثر من ذى قبل .

كانت هذه نصيحة ياجو المخلصة ، اذا لم تكن
تنطوى على أغراض خبيثة ، كما سيظهر فيما بعد .



امثل كاسيو لنصيحة ياجو ، وذهب الى ديدمونه ،
التي اقتنعت بسهولة بالقيام بما طلبه منها . ووعدته
بأن ترجو زوجها بالعفو عنه ، وهي تفضل أن تموت
على أن تتخلى عن خدمته .

وعلى الفور بدأت ديدمونه في طلب ذلك من زوجها
بطريقة لطيفة رقيقة ، حتى أن عطيل الذي كان غاضبا
جدا من كاسيو لم يستطع أن يوقفها . وعندما طلب
منها أن تتريث ، لأنه لم يمض وقت طويل للعفو عن
شخص مذنب ، لم تتراجع وأصرت على أن يصدر أمره
بالعفو عنه الليلة القادمة أو صباح بعد الغد على الأكثر .
وأوضحت له كيف كان كاسيو يبدو تعسا ومسكينا
وحزينا . وقالت ان خطأه لا يستحق عقابا كبيرا كهذا .

عندما كان عطيل لا يزال رافضا ، قالت : « ماذا !
يا زوجي ؟ » أينبغي على أن أتوسل كثيرا من أجل
كاسيو . . . ميشيل كاسيو الذي كان يأتيني وينقل الى
مشاعرك الغرامية ، وعندما كنت أقول شيئا ضدك

غالباً ما كان ينحاز لصفك ! • أعتقد أنني لا أطلب منك
الا القليل • وعندما أريد أن أختبر حبك حقيقة ، فأننى
سأطلب شيئاً ثقيلاً •

ولم يستطع عطيل أن يرفض توسلاتها ، لكنه طلب
منها ، أن تترك له اختيار الوقت المناسب ، ووعدا بأن
يعيد ميشيل كاسيو الى منصبه •



حدث عندما دخل عطيل وياجو الى حجرة ديدمونه
أن وجدا كاسيو خارجاً لتوه من الباب الآخر بعد أن
توسل اليها لمساعدته •

فقال ياجو بنوع من الحبث التام فى صوت
منخفض ، كما لو أنه يحدث نفسه : لا يعجبني ذلك !

لم ينتبه عطيل كثيراً لما قاله ياجو • لأن اللقاء
الذى حدث بينه وبين زوجته فى الحال ، أخرج أى شك
من ذهنه ، لكنه تذكر ذلك فيما بعد • ذلك أنه بعد
انصراف ديدمونه **سأله ياجو** - وكان يريد أن يستوثق
من شيء ما لنفسه فقط - عما إذا كان ميشيل كاسيو ،

عندما كان عطيل يحاول كسب عواطف ديدمونه لتصبح زوجته ، يعرف شيئا عن حبه .

فقال عطيل ، انه يعرف ، وأضاف انه غالبا
ما كان يستعمله كرسول لغرامه . وبدأ التفكير العميق على ياجو ، كما لو أنه فهم الكثير عن مشكلة صعبة
وصاح قائلا : حقا . . ١٩

أعاد ذلك الى ذهن عطيل الكلمات التي نطق بها ياجو عند دخولهما الحجرة ، عندما رأى ديدمونه مع كاسيو ، وبدأ يفكر أن ثمة معنى نى كل ذلك ، لأنه كان يعتبر ياجو شخصا سويا ، يمكن له الحب والاخلاص . وما كان يبدو أنه خدع من شخص كاذب ، بدا من خلال ياجو على أنه تصرف طبيعي من انسان مخلص أمين ، لذا طلب عطيل من ياجو أن يقص عليه ما يعرفه ، ويصوغ أسوأ أفكاره في كلمات .

قال ياجو : وماذا يحدث ، لو أن بعض الأفكار
الحبيثة وحدث طريقها الى قلبي ، وكأنه القصر الذي لا يسمح فيه بدخول شيء سييء ؟

عندئذ استمر ياجو في حديثه قائلا ، انه سيكون شيئا مؤسفا لو حدثت أي متاعب لعطيل بسبب

ملاحظاته غير الدقيقة ، وليس فى مصلحة عطيل أن
يتعرف الى أفكاره ، ولا داعى لأن يتعرض أولئك الناس
ذوو السمعة الطيبة لأدنى شك .

وعندما وصل حب الاستطلاع عند عطيل حد
الجنون تقريبا من جراء هذه التلميحات ، طلب منه
ياجو - وكأنه يعمل على راحة عطيل - أن يحترس من
الغيرة . وهكذا استطاع هذا الشيطان بمهارة أن يوجج
الشكوك فى عطيل ، بتحذيراته التى تظاهر بتقديمها
له لتهدىء من مثل هذه الشكوك .

قال عطيل : أنا أعلم أن زوجتى جميلة ، وتحب
الصحبة ، والمرح ، والحديث المنطلق ، والغناء واللعب ،
وترقص جيدا : وهذه كلها أشياء طيبة ، ولا بد أن
تتوافر حيث توجد . يجب أن أجد الدليل ، قبل أن
أفكر فى حيانتها .

عندئذ ، أعلن ياجو ، كما لو أنه كان سعيدا
بأن عطيل يتباطأ فى تصديق أن زوجته قامت بفعل
أى شئ خاطئ ، وأعلن بصراحة أنه ليس لديه دليل .
لكنه طلب من عطيل ، بشكل ما ، أن يراقب سلوكها
جيدا عندما يكون كاسير موجودا . لا ينبغى أن يكون

غيورا ، ولا ينبغي أن يكون واثقا جدا من نفسه ، لأنه
(أى ياجو) يعرف الكثير عن السيدات الايطاليات
لأنهن نساء بلده ، أكثر مما يستطيع عطيل أن يعرف .
وقال ، ان النساء فى فينيسيا يدعن السماء تطلع على
خدعهن التى لا يجرؤن على اطلاع أزواجهن عليها .

واستطاع بكل مهارة أن يفترض أن ديدمونه
خدعت والدها ، عندما تزوجت من عطيل ، واحتفظت
بذلك سرا حتى أن الرجل العجوز المسكين تخيل أن
ثمة سحرا قد استخدم ، تأثر عطيل كثيرا بهذه
المناقشة ، لأنها ، اذا كانت قد خدعت والدها ، فلماذا
لا تخدع زوجها ؟

واعتذر ياجو لعطيل لأنه سبب له ازعاجا . لكن
عطيل ، تظاهرا بعدم الاهتمام ، بينما هو فى الحقيقة
يرتج بحزن داخلى بسبب كلمات ياجو ، وطلب منه
أن يستمر .

وتكلم ياجو وهو يغلف كلامه بكثير من
الاعتذارات ، كما لو أنه لا يريد أن يشبت أى شئ ضد
كاسيو ، الذى كان يدعوه صديقه

أخذ يذكر عطيل بأن ديدموئه رفضت الكثير من الأزواج المناسبين من بلدها ولونها ، وتزوجت به ، وهو المغربى . وهذا يظهر أنها غير طبيعية ولها ارادة محددة . وعندما عادت الى طبيعتها من المحتمل أنها أخذت تقارن بين عطيل وبين الوجوه السمحة لأولئك الشبان الايطاليين من بلدها . وأنهى حديثه ناصحا عطيل بأن يؤجل مسألة العفو عن كاسيو لبعض الوقت ، وفى نفس الوقت يرى عما اذا كانت ستطلب منه ديدموئه بلهفة أن يعفو عنه ، ومن خلال ذلك تتضح الكثير من الأمور .

بهذه الطريقة الشريرة استطاع هذا النذل الشرير وبمهارة أن يخطط لاستخدام الخصال النبيلة لتلك السيدة لتحطيمها ، وينسج لها شبكة من خلال خصالها الطبية ليقعها فيها . فى البداية ، شجع كاسيو ليتوسل اليها أن تساعد ، ومن خلال ذلك خطط لتحطيمها .

انتهت المقابلة وياجو يطلب من عطيل أن يشق بأن زوجته بريئة ، حتى يكون لديه دليل أكيد ، ووعد عطيل بأن يكون صبورا .

ومنذ تلك اللحظة أصبح عطيل المخدم لا يعرف
طعم السعادة . ولم يستطع شيء أبدا أن يعيده الى
الطمأنينة الحلوة التي استمتع بها بالأمس فقط . بدأ
يكره وظيفته . ولم يعد يجد منعة في مهنة الحرب .
أما قلبه ، الذي اعتاد أن يبتهج لرؤية الجنود وهم على
استعداد للقتال ، ويهتز ويشب من مكانه عند سماع
صوت الطبول ، فيبدو أنه فقد كبريائه وطموحه ، الذي
كان يسعد الجنود . وكذلك اختفى شغفه ومرحه
القديم .

أحيانا كان يفكر بأن زوجته بريئة ، وأحيانا أخرى
كان يتخيل عكس ذلك . . . أحيانا كان يعتقد أن ياجو
على صواب ، وأحيانا أخرى لا يرى أنه كذلك ، ثم
يتمنى لو أنه لم يكن قد علم بكل هذا . لو أنها تحب
كاسيو ، فإن ذلك لن يحدث أى فرق بالنسبة له ،
لأنه لن يكون على علم بذلك . وبينما كانت الأفكار
تمزقه ، أمسك برقبة ياجو وطلب منه أن يثبت جرم
ديسمونه ، وإلا فإنه يهدده بالموت السريع لأنه افترى
عليها كذبا .

تظاهر ياجو بالفضب . لأن أمانته فسرت خطأ ،
فسأل عطيل عما اذا كان قد رأى أحيانا منديلا مطرزا
بشعر التوت في يد زوجته .

فاجاب عطيل بأنه هو الذي أعطاها هذا المنديل ،
وأنه كان أول هدية منه .

فقال ياجو : لقد رأيت كاسيو يمسح وجهه به
هذا الصباح .

قال عطيل : لو أنك تقول الحقيقة ، فلن يهدأ لي
بال حتى يتسلعها . ثأرى . حتى أثبت اخلاصك ، فأنا
أتوقع أن يقدم كاسيو للبوت خلال ثلاثة أيام . أما
بالنسبة لذلك الشيطان الجميل (يعنى زوجته) فسوف
أذهب اليها وأفكر في وسيلة سريعة لموتها .
ان الأشياء النافهة تعتبر بمثابة براهين قوية
كالوثائق بالنسبة لمن تحرفهم الغيرة . فلمجرد رؤية
منديل من مناديل زوجته في يد كاسيو كان زمبرا
كافيا للزوج المخدوع لكي يربطها للبوت دون أن
يسأل حتى كيف حصل كاسيو على هذا المنديل . أما
ديدمونه فأنها لم تعط أية هدية لكاسيو ، ولا حتى
فكرت في فعل شيء مثل هذا . لقد كان كاسيو

ودينفونه بريئين . . ولقد سخر الوغد ياجو زوجته
(وهي امرأة طيبة لكنها ضعيفة) لتسرق منديلا من
ديسموه ، مدعيا أنه يريد أن يصنع واحدا مثله . وكان
غرضه الأساسي أن يضعه في طريق كاسيو وربما
يجده ، وبالتالي يفسر افتراض ياجو بأنه هدية من
ديسمونه .

ذهب عطيل بسرعة للقاء زوجته ، مدعيا أنه
صاب بصداع وطلب منها أن تعطيه منديلها ليربط
به رأسه .

وقدحت اليه المنديل .

فقال عطيل : ليس هذا ، بل أريد منك المنديل
الذي أهديته لك !
هالاهولم تعتد عليه دينفونه ؟ بل أنت سارق ! الحقيقة كاملة
سيبقى وقيل ! ! !

قال عطيل : ماذا ! هذه غلطة في الحقيقة فلقد
أعطته امرأة مصرية بلامي . وقالت لها أنها طالما تحتفظ
بهذا المنديل ففإن ابني سيحبها . وإذا فقدته أو أعطته
لأحد لما ففإن ابني سيحبها .

يكرهها بنفس القدر الذى أحبها به . وقبل أن تموت
أمى أعطته لى ، وقالت لى ، لو أننى تزوجت ، أعطيه
لزوجتى . ولقد فعلت ذلك ، تذكرى ذلك . وقلت لك
حافظى عليه مثل عينيك !

فقالَت السيدة الخائفة : هل هذا ممكن ؟

فاكمل عطيل : انها حقيقة ، انه منديل سحرى .
عندما سمعت ديدمونه صفات ذلك المنديل
الرائعة ، كادت تموت رعبا ، ولما أدركت تماما أنها
فقدته ، خشيت ، أن تفقد زوجها الحبيب .

وأصر عطيل على طلب المنديل . وعندما لم تستطع
أن تقدمه له ، حاولت أن تحول تفكير زوجها عن ذلك
الموضوع . قالت له ينوع من البهجة انها اكتشفت أن
حديثه عن المنديل كان الهدف منه منعها من الحديث
فى موضوع ميشيل كاسيو . وبدأت تمتدح سجاياه
(كما قال ياجو انها ستفعل) . أخيرا ، انفجر عطيل
خارجا من الحجرة بجنون ، وفى هذه اللحظة بدأت
ديدمونه تشك على غير رغبة منها ، فى أن زوجها يفار
لم تستطع أن تفكر فى الأسباب التى دفعت به
الى ذلك ، وبعدها لامت نفسها لاتهامها عطيل بذلك

وفكرت أنه ربما تكون بعض الأنبياء السيئة قد وصلت من فينيسيا ، أو بعض المشاكل الحكومية ، قد أدت به الى أن يكون غاضبا . وقالت : ان الرجال ليسوا على ما يرام . ولا ينبغي أن نتوقع منهم عندما يتزوجون مثل تلك الرقة ، التي يبدونها لنا يوم الزواج . وعندئذ غضبت من نفسها لأنها حكمت على قسوته بنوع من القسوة .



عندما تقابل عطيل مع ديدموتة ثانية ، اتهمها بوضوح أكثر ، بأنها خائنة ، وتحب رجلا آخر لم يذكر اسمه .

بكى عطيل ، وقالت ديدموتة : واحسرتاه !
يا له من يوم حزين ! لماذا تبكى !؟

فقال لها عطيل ، انه يستطيع أن يتحمل كل متاعب الحياة بشجاعة . . الفقر ، المرض ، العار . . لكن عدم اخلاصها حطم قلبه . وقال لها انها مثل العشب الضار ، رغم منظره الجميل ورائحته الذكية ، وتمنى لو أنها لم تولد قط !

وعندما تركها ، اندهشت هذه السيدة البريئة للغاية من شكوك زوجها غير الصادقة تجاهها وأحست

بالاجهاد الشديد وشعرت برغبة فى النوم. العميق
فأخبرت خادماتها أن تجهز لها الفراش ، وقالت ان
الناس عندما يعلمون أطفالهم ، فانهم يفعلون ذلك
بأساليب رقيقة ، وكان ينبغي على عطيل أن يلومها
بهذه الطريقة . كانت تلك هى شكواها الوحيدة !



توجهت ديدمونه الى الفراش وهى تتوقع أن يلحق
بها زوجها . لم تكذ تستغرق فى نوم مضطرب حتى
دخل عطيل الحجرة يملؤه قصد أسود بأن يضع حدا
لحياة زوجته !

عندما رآها نائمة ، فكر ألا يريق دماءها أو
يخدش بشرتها البيضاء . لكنه كان مصمما على قتلها
بأية حال من الأحوال . وإذا لم يفعل (كما قال)
فانها سوف تعيش لتخون رجالا آخرين ، كما كانت
خائنة له . قبلها للمرة الأخيرة ، وكانت قبلة حانية
للمغاية ، حتى أنه أجبر على تقبيلها مرة ثانية ! ..
وبكى ، لكنه قال انها دموع فاسية .

استيقظت ديدمونه على قبلاته . ونظرت الى عطيل



وصم عطل على ان يضع حدا لحياة زوجته .

فوجدته يعرض على شفته السفلى ويدير عينيه ، وكانت تعلم انه يخشى منه وهو فى مثل هذه الحالة . أخبرها بأن تستعد للملاقاة الموت ، وتتلو صلواتها .

وتوسلت اليه هذه الزوجة البريئة وهى تحت رحمته ، تطلب الشفقة بها ، وتسأل عن ذنبها . عندئذ ذكر اسم كاسيو ، والمنديل الذى (كما قال) أعطته له . وبمجرد أن بدأت تشرح له ، فجأة رفض أن يصغى لمزيد ، وغطاها بملاء السرير ، وكتم أنفاسها حتى ماتت !!

فى نفس اللحظة ، أحضر كاسيو الى البيت مجروحا وينزف . فلقد أرسل ياجو أحد رجاله لقتله ، لكنه لم ينجح ، وأثناء عودته ، قتل ياجو الرجل حتى لا يكتشف الأمر . ووجدت بعض الخطابات فى جيب ذلك الرجل تلقى بالذنب على ياجو وتظهر براءة كاسيو تماما .

ذهب كاسيو الى عطيل يطلب منه العفو ، ويسأله عن الشكل الذى أساء به اليه ، حتى يوظف ياجو لقتله . كان هذا الاكتشاف بمثابة صاعقة وقعت على

عطيل • فأدرك بوضوح تام أنه لم يكن أكثر من قاتل
لنفسه ، وأن زوجته كانت مخلصه له • وجعل الألم
العظيم والأسى الشديد ، الذى نتج عن هذا الاكتشاف ،
يرى الحياة غير محتملة • فألقى بنفسه على سيفه ليرقد
بجوار جثة زوجته الغالية ويموت أيضا !!



هذه الأحداث الجسيمة ملأت قلوب الحاضرين
بدهشة شديدة ورعب • فقد كان عطيل يتحلى دائما
بسمعة طيبة ، حتى خدع بخبث من رجل شرير ، حيث
لم تكن طبيعته النبيلة تسمح بالشك ، فلقد كان زوجا
محبا مخلصا •

لم يكن يحب بعقله ، بل بكل عواطفه وأحاسيسه
ومشاعره • وعيناه المليئتان بالرجولة سالت بدموع
غزيرة عندما أدرك غلطته ، برغم أنه لم يعتد على
البكاء •• وعندما مات كانت أخلاقه الحميدة وأفعاله
الطيبة هى الذكرى •

وبقى هناك شيثان كى ينفذا • فلقد اتخذ القانون
اجراءاته ضد ياجو ، الذى حكم عليه بميته قاسية ،
وأذيع فى الدولة وبين الناس خبر موت قائدهم العظيم
الشهير •• عطيل !!

الفهرس

- ١ - حكاية شتاء ٥
- ٢ - الملك لير ٣١
- ٣ - ترويض الشرسة ٥٩
- ٤ - روميو وجولييت ٨٧
- ٥ - هاملت ، أمير الدنمارك ١٢٥
- ٦ - عطيل ١٥٧

دوايع الأدب العالمى للناشئين

اقرأ فى هذه السلسلة :

- ١ - أوليفر تويست *
تأليف : تشارلس ديكنز
ترجمة : مختار السويفى *
- ٢ - الآمال الكبرى *
تأليف : تشارلس ديكنز
ترجمة : مختار السويفى *
- ٣ - ثورة على السفينة بوثنى *
تأليف : وليم بلاى
ترجمة : مختار السويفى *

- ٤ - مغامرات شيرلوك هولمز •
 تأليف : سير آرثر كونان دويل
 ترجمة : محمد العزب موسى •
- ٥ - المغامرات المرححة لروبن هود
 تأليف : هوارد بايل
 ترجمة : نادية فريد •
- ٦ - الفاز •
 تأليف : ادجار آلان بو
 ترجمة : نادية فريد •
- ٧ - عائلة من سويسرا •
 تأليف : يوهان فايس
 ترجمة : سناء حبيب •
- ٨ - مغامرات توم سوير •
 تأليف : مارك توين •
 ترجمة : مختار السويقي •

٩ - مغامرات هكلبري فين
تأليف : مارك توين
ترجمة : مختار السويقي

١٠ - رحلة كون تيكى
تأليف : ثور هايردال
ترجمة : محمد العزب موسى

١١ - حكايات من شكسبير (١)
تأليف : وليم شكسبير
ترجمة : الشريف خاطر

١٢ - المزيف
تأليف : روبرت أوثيل
ترجمة : صبرى الفضل

١٣ - المخطوف
تأليف : روبرت لويس ستيفنسون
ترجمة : صبرى الفضل

- ١٤ - الفرسان الثلاثة •
 تأليف : الكسندر دوماس
 ترجمة : صبرى الفضل •
- ١٥ - الأرض الطيبة •
 تأليف : بيرل بك •
 ترجمة : صبرى الفضل •
- ١٦ - حول العالم فى ثمانين يوما •
 تأليف : جول فيرن •
 ترجمة : صبرى الفضل •
- ١٧ - رحلة الى مركز الأرض
 تأليف : جول فيرن •
 ترجمة : صبرى الفضل
- ١٨ - سجين زندا •
 تأليف : انتونى جوب •
 ترجمة : محمد العزب موسى

١٩ - آنا كارنينا •

تأليف : ليو تولستوى •
ترجمة : محمد العزب موسى

٢٠ - جين ايسر •

تأليف : شارلوت برونتى •
ترجمة : صبرى الفضل

٢١ - مرتفعات وذرنج •

تأليف : اميل برونتى •
ترجمة : صبرى الفضل •

٢٢ - رجال عظام ونساء عظيمات

تأليف : ليزلى ليفيت
ترجمة : مختار السويفى •

٢٣ - دافيد كوبر فيلد •

تأليف : تشارلس ديكنز
ترجمة : مختار السويفى

٢٥ - حكاية مدينتين •

تأليف : تشارلس ديكنز
ترجمة : حسين البنهاوى •

٢٥ - اوقات عصيبة •

تأليف : تشارلس ديكنز
ترجمة : د • على كامل شحاته

٢٦ - مذكرات بيكويك •

تأليف : تشارلس ديكنز
ترجمة : د • أنور شتا •

٢٧ - نوم جونس •

تأليف : هنرى فيلدنج •
ترجمة : نادية فريد

٢٨ - الزنبقة السوداء •

تأليف : الكسندر دumas
ترجمة : صبرى الفضل

٢٩ - بعيدا عن الناس

• تأليف : توماس هاردى

• ترجمة : محمد عبد الحميد الجمال

٣٠ - العقل والعاطفة

• تأليف : جين أوستن

• ترجمة : صبرى الفضل

٣١ - الكبرياء والهوى

• تأليف : جين أوستن

• ترجمة : صبرى الفضل

٣٢ - حكايات من شكسبير (٢)

• تأليف : وليم شكسبير

• ترجمة : الشريف خاطر

٣٣ - ذات الرداء الأبيض

• تأليف : ويلكى كولينز

• ترجمة : نادية فريد

٣٤ - جزيرة الكنز

تأليف : روبرت لويس ستيفنسون
ترجمة : مختار السويفي

٣٥ - كنوز الملك سليمان

تأليف : سير رايدر هاجارد
ترجمة : مختار السويفي

٣٦ - دكتور جيكل ومستر هايد

تأليف : روبرت لويس ستيفنسون
ترجمة : مختار السويفي

٣٧ - قلعة الخطر

تأليف : ماري ستيوارت
ترجمة : صبرى الفضل

٣٨ - أبناء الغابة الجديدة

تأليف : كابتن روت * ماريات
ترجمة : نادية فريد

٣٩ - ثلاثة رجال في قارب

تأليف : جيروم ك • جيروم
ترجمة : د • على كامل شحاته

٤٠ - اللؤلؤة

تأليف : جون شتاينبك
ترجمة : محمد عبد الحميد الجمال

٤١ - شجرة الجكاراندا

تأليف : ه • ا • بيتس
ترجمة : محمد عبد الحميد الجمال

٤٢ - كيبس

تأليف : ه • ج • ويلز
ترجمة : عبد الغنى داود

٤٣ - من الأرض الى القمر

تأليف : جول فيرن
ترجمة : صبرى الفضل

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب,

١٩٩٢ / ٩٥٣٥

ISBN 977 - 0 1- 3196 - 2

مرة ثانية يفسرنا شريكسبير في هذه السلسلة من
روائع الأدب العالمي المنشأين.

وحكايات من شريكسبير (٢) تتضمن المختارات التالية :

- ١ - حكايات شقاء .
- ٢ - الملك لير .
- ٣ - ترويض الشرسة .
- ٤ - روسيو وجوليت .
- ٥ - هاملت أمير الدنمارك .
- ٦ - عطيل .

وسبق أن قدمنا لك عزيزي القارئ حكايات من

شريكسبير (١) وكانت متخذة من المختارات التالية

- ١ - العاصفة .
- ٢ - حلم ليلة صيف .
- ٣ - إشاعة كاذبة .
- ٤ - تاجر البندقية .
- ٥ - ماكبث .
- ٦ - الليلة الثانية .
- ٧ - سنا فهورام .

مطابع الهيئة المصرية للكتاب

٨٠ قرشاً

Bibliotheca Alexandrina



0405042

